
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000001

2. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000002

3. 积极进取者：一个教你如何成为积极进(the Go-getter A Story That Tells You) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

第1/3页

[ðə; ði][gəʊ] - ['getə(r)]
The Go - Getter
这 去 - Getter

积极进取者

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]
A Story That Tells You How to be One
一个 故事 那 讲述 你 如何 到 是 一

一个讲述如何成为那样的人的故事

[baɪ]['piːtə(r)][biː] . [kaɪn]
By Peter B . Kyne
经过 彼得 B . 凯恩

作者：彼得·B·凯恩

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [tʃiːf] , [ˌbrɪgə'dɪə(r)] -
THIS LITTLE BOOK IS DEDICATED TO THE MEMORY OF MY DEAD CHIEF , BRIGADIER -
这 小的 书 是 投入的 到 这 记忆 的 我的 死的 首席 , 准将 -
['dʒen(ə)rəl][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][es] . ['laɪən] ,
GENERAL LEROY S . LYON ,
一般的 勒罗伊 S . 里昂 ,

谨以此小册子纪念我已故的上司，准将勒罗伊·S·里昂。

['sʌmtaɪm] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 65TH [fiːld] [ɑː'tɪləri] [brɪ'geɪd] , 40TH [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
SOMETIME COMMANDER OF THE 65TH FIELD ARTILLERY BRIGADE , 40TH DIVISION ,
有时 指挥官 的 这 65TH 场地 炮兵 旅 , 40TH 分配 ,
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] .
UNITED STATES ARMY .
团结的 各州 军队 .

曾任美国陆军第40师第65野战炮兵旅旅长。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]
HE PRACTICED AND PREACHED A RELIGION OF LOYALTY TO THE COUNTRY
他 练习 和 布道 一个 宗教 的 忠诚 到 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk] ,
AND THE APPOINTED TASK ,
和 这 任命 任务 ,

他践行并宣扬一种忠于国家和履行职责的宗教信仰。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .
WHATEVER IT MIGHT BE .
任何 它 可能 是 .

不管是什么。

[ai]
I
我

我

['mɪstə(r)] . [ɔːldən][piː] . [rɪks] , [nəʊn] [ɪn][pə'sɪfɪk] [kəʊst] ['həʊlseɪl] ['lʌmbə(r)][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ]
Mr . Alden P . Ricks , known in Pacific Coast wholesale lumber and shipping
先生 . 奥尔登 P . 里克斯 , 已知 在 太平洋 海岸 批发的 木材 和 船运
['sɜːklz] [æz; əz] ['kæpi] [rɪks] ,
circles as Cappy Ricks ,
界 作为 卡皮 里克斯 ,

在太平洋沿岸批发木材和航运界被称为“船长”的奥尔登·P·里克斯先生

[hæd; həd][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen] [wɪð] ['dʌklɪŋ] .
had more troubles than a hen with ducklings .
有 更多的 麻烦 比 一个 母鸡 和 小鸭 .

比母鸡带小鸭还麻烦。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ,
He remarked as much to Mr . Skinner ,
他 评论 作为 很多 到 先生 . 斯金纳 ,

他向斯金纳先生也提到了这一点。

['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪks] ['lɒgɪŋ] & ['lʌmbərɪŋ] ['kʌmpəni] ,
president and general manager of the Ricks Logging & Lumbering Company ,
总统 和 一般的 经理 的 这 里克斯 日志记录 & 伐木 公司 ,

Ricks Logging & Lumbering Company 的总裁兼总经理

[ðə; ði] ['kɔːpərət] ['entəti] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] - [vɑːst]['lʌmbə(r)] ['ɪntrəsts] ;
the corporate entity which represented Cappy's vast lumber interests ;
这 公司的 实体 哪个 代表 - 广阔的 木材 兴趣 ;

代表卡皮庞大木材利益的公司实体；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feəli] [bɑːkt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['kæptɪn] [mæt] ['piːzli] ,
and he fairly barked the information at Captain Matt Peasley ,
和 他 相当 吠叫 这 信息 在 队长 马特 皮斯利 ,

他几乎是吼着把这些信息告诉了马特·皮斯利上尉。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [stɑː(r)]
his son - in - law and also president and manager of the Blue Star
他的 儿子 - 在 - 法律 和 还 总统 和 经理 的 这 蓝色的 星星
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,
Navigation Company ,
导航 公司 ,

他的女婿，同时也是蓝星航运公司的总裁兼经理，

[ə'nʌðə(r)] ['kɔːpərət] ['entəti] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rɪks] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɜːkəntaɪl]
another corporate entity which represented the Ricks interest in the American mercantile
其他 公司的 实体 哪个 代表 这 里克斯 兴趣 在 这 美国人 商业
[mə'riːn] .
marine .
海洋 .

另一家公司实体代表了里克家族在美国商船队的利益。

['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['saɪləns] .
Mr . Skinner received this information in silence .
先生 . 斯金纳 已收到 这 信息 在 沉默 .

斯金纳先生默默地接受了这个消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['kæpi] [rɪks] .
He was not related to Cappy Ricks .
他 曾是 不是 有关的 到 卡皮 里克斯 .

他与卡皮·里克斯没有亲戚关系。

[bʌt; bət] [mæt] ['piːzli] [sæt] [daʊn] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [mætʃt] [gleə] [wɪð] [hɪz; ɪz]
But Matt Peasley sat down , crossed his legs and matched glares with his
但 马特 皮斯利 卫星 向下 , 交叉 他的 腿 和 匹配 眩光 和 他的
[mɜː'kjʊəriəl] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
mercurial father - in - law .
水银 父亲 - 在 - 法律 .

但马特·皮斯利坐了下来，翘起二郎腿，怒视着他喜怒无常的岳父。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] !
" You have troubles !
" 你 有 麻烦 !

你遇到麻烦了！

" [hiː; hi] [dʒiə] , [wɪð] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊnaʊn] .
" he jeered , with emphasis on the pronoun .
" 他 嘲笑 , 和 强调 在 这 代词 .

"他嘲笑道，特意强调了代词。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,
" Have you got a misery in your back ,
" 有 你 得到 一个 苦难 在 你的 后退 ,

你背部疼痛吗?

[ɔː(r)] [ɪz] ['hɜːbət] ['huːvə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ? "
or is Herbert Hoover the wrong man for Secretary of Commerce ? "
或者 是 赫伯特 胡佛 这 错误的 男人 为了 秘书 的 商业 ? "

或者说，赫伯特·胡佛并非商务部长的合适人选?

" [stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɑːkæzəm] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " ['kæpi] [ʃril] .
" Stow your sarcasm , young feller , " Cappy shrilled .
" 斯托 你的 讽刺 , 年轻的 伙计 , " 卡皮 尖锐的 .

"收起你的讽刺，小伙子！"卡皮尖声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dæd] - [bleɪmd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [helθ] [ɔː(r)] ['pɒlətɪks] .
" You know dad - blamed well it isn't a question of health or politics .
" 你 知道 爸爸 - 被指责 出色地 它 不是 一个 问题 的 健康 或者 政治 .

"你知道，把责任推给爸爸，这不是健康或政治问题。"

[ɪts] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] [ai] [faɪnd] [maɪ'self] ['təʊtəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst]
It's the fact that in my old age I find myself totally surrounded by the choicest
它是 这 事实 那 在 我的 老的 年龄 我 寻找 我 完全 包围 经过 这 精选
[ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [dʌdz] [sɪns] ['eɪdʒæks] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . "
aggregation of mental duds since Ajax defied the lightning . "
聚合 的 精神的 失败 自从 阿贾克斯 违抗 这 闪电 . "

令人震惊的是，到了晚年，我发现自己完全被一群自阿贾克斯队战胜闪电以来最愚蠢的家伙包围着。

" ['miːnɪŋ] [huːm] ? "
" Meaning whom ? "
" 意义 谁 ? "

"指的是谁? "

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] . "
" You and Skinner . "
" 你 和 斯金纳 . "

你和斯金纳。

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] ? "
" Why , what have we done ? "
" 为什么 , 什么 有 我们 完毕 ? "

"为什么? 我们都做了些什么? "

" [juː; jʊ]['ɑːgjuːd][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɒv; əv] [ðəʊz]
" You argued me into taking on the management of twenty - five of those
" 你 争论 我 进入 采取 在 这 管理 的 二十 - 五 的 那些
[ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] [bɔːd] ['freɪtə(r)] ,
infernal Shipping Board freighters ,
地狱 船运 木板 货轮 ,

“是你说服我接手管理那二十五艘该死的航运局货轮的，

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm]['æləkeɪtɪd; 'æloʊkeɪtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]
and no sooner do we have them allocated to us than
和 不 很快 做 我们 有 他们 分配 到 我们 比
[ə; eɪ][nɪə(r)]['pænɪk] [hɪts] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
a near panic hits the country ,
一个 靠近 恐慌 点击量 这 国家 ,

我们刚拿到分配的物资，全国就陷入了近乎恐慌的境地。

[freɪt] [reɪts] [gəʊ][tuː; tə]['glɔːri] ,
freight rates go to glory ,
货运 利率 去 到 荣耀 ,

运费一路飙升，

[mə'riːn] [ˌendʒə'nɪr] [gəʊ][ɒn] [straɪk] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'fɜːn(ə)l] [jʌŋ] [welp] [wiː; wi] [send] [aʊt] [tuː; tə]
marine engineers go on strike and every infernal young whelp we send out to
海洋 工程师 去 在 罢工 和 每一个 地狱 年轻的 仔 我们 发送 出去 到
[teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] ['prɒmptli] [gets] [ðə; ði] [sweld] [hed]
take charge of one of our offices in the Orient promptly gets the swelled head
拿 收费 的 一 的 我们的 办公室 在 这 东方 及时 获得 这 肿胀 头
[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiːz] [dɪ'vaɪnli] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [skɒtʃ] ['wɪski]
and thinks he's divinely ordained to drink up all the synthetic Scotch whiskey
和 思考 他是 神圣地 受戒 到 喝 向上 全部 这 合成的 苏格兰威士忌 威士忌酒
[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][dʒə'pæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['θɜːsti] [ə'mɛrɪkənz] .
manufactured in Japan for the benefit of thirsty Americans .
制造 在 日本 为了 这 益处 的 渴 美国人 .

轮机工程师罢工了，我们派去东方办事处负责的每一个该死的毛头小子都立刻变得趾高气扬，认为自己受神灵指派，要把日本为满足美国人口渴的需求而生产的所有合成苏格兰威士忌都喝光。

[ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [fɔːst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['faɪə(r)]
In my old age you two have forced us into the position of having to fire
在 我的 老的 年龄 你 二 有 强制 我们 进入 这 位置 的 拥有 到 火
[fəʊks][baɪ]['keɪb(ə)l] .
folks by cable .
各位 经过 电缆 .

在我年老的时候，你们俩却逼得我们不得不通过有线电视来解雇员工。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [kænt][biː; bi] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][həʊm] [graʊndz] .
Because we're breaking into a game that can't be played on the home grounds .
因为 是 打破 进入 一个 游戏 那 不能 是 玩 在 这 家 理由 .

因为我们正在进行一项无法在主场进行的游戏。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wiː; wi][kænt][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
A lot of our business is so far away we can't control it .
一个 很多 的 我们的 商业 是 所以 远的 离开 我们 不能 控制 它 .

我们的很多业务都发生在很远的地方，我们无法控制。

" [mæt] ['piːzli] ['levəl] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['kæpi] [rɪks] .
" Matt Peasley leveled an accusing finger at Cappy Ricks .
" 马特 皮斯利 平整 一个 指控 手指 在 卡皮 里克斯 .

"马特·皮斯利指责卡皮·里克斯。"

" [wiː; wi]['nevə(r)]['ɑːgjuːd][juː; jʊ]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃɪpɪŋ]
" We never argued you into taking over the management of those Shipping
" 我们 绝不 争论 你 进入 采取 超过 这 管理 的 那些 船运
[bɔːd] [bəʊts] .
Board boats .
木板 船 .

"我们从未劝说你们接管航运委员会的那些船只的管理权。"

[wiː; wi]['ɑːgjuːd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
We argued me into it .
我们 争论 我 进入 它 .

我们说服了我。

[aɪm][ðə; ði][gəʊt] .
I'm the goat .
我是 这 山羊 .

我是最棒的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
You have nothing to do with it .
你 有 没有什么 到 做 和 它 .

这跟你没有任何关系。

[juː; jʊ][rɪ'taɪəd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
You retired ten years ago .
你 退休 十 年 前 .

你十年前退休了。

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [mə'riːn] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɒp] [bɪ'lɒŋ] [ɒn][maɪ]['keɪpəb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
All the troubles in the marine end of this shop belong on my capable shoulders ,
全部 这 麻烦 在 这 海洋 结尾 的 这 店铺 属于 在 我的 有能力的 肩膀 ,
[əʊld]['setlə(r)] . "
old settler . "
老的 定居者 . "

这家店里所有跟海事有关的问题，都得由我这个老家伙来承担。

" [ˌθɪə'retɪkli] - - [jes] . ['æktʃuəli] - - [nəʊ] .
" Theoretically - - yes . Actually - - no .
" 理论上 - - 是的 . 实际上 - - 不 .

理论上——是的。实际上——不是。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət]
I hope you do not expect me to abandon mental as well as physical effort
我 希望 你 做 不是 预计 我 到 放弃 精神的 作为 出色地 作为 身体的 努力
.
.
.

我希望你们不要指望我放弃脑力和体力上的努力。

[greɪt] ['wɒmpəs] [kæts] !
Great Wampus Cats !
伟大的 旺普斯 猫 !

伟大的温普斯猫！

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætəz] [weə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
Am I to be denied a sentimental interest in matters where I have a
是 我 到 是 否认 一个 感伤的 兴趣 在 事情 在哪里 我 有 一个
[kən'trəʊlɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ?
controlling financial interest ?
控制 金融的 兴趣 ?

难道我拥有控制性经济利益的事情，就不能让我表达情感上的兴趣吗?

[ai][əd'mɪt][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [ə'feəz] [ænd; ənd] ['ɔːdnrəli] [juː; jʊ][rʌn][ðem; ðəm]
I admit you two boys are running my affairs and ordinarily you run them
我 承认 你 二 男孩们 是 跑步 我的 事务 和 按说 你 跑步 他们
['rɑːðə(r)] [wel] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [ə'hem; ə'həm] !
rather well , but - - but - - ahem !
相当 出色地 , 但 - - 但 - - 嗯 !

我承认你们两个小子在打理我的事务，而且通常你们也打理得相当不错，但是——但是——咳咳!

[heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Harumph - h - h !
哼 - h - h !

哼!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [mæt] ?
What's the matter with you , Matt ?
是什么 这 事情 和 你 , 马特 ?

马特，你怎么了?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] , ['skɪnə(r)] ?
And you , also , Skinner ?
和 你 , 还 , 斯金纳 ?

还有你，斯金纳?

[ɪf] [mæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
If Matt makes a mistake ,
如果 马特 制作 一个 错误 ,

如果马特犯了错误，

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] , [ɪz]
it's your job to remind him of it before the results manifest themselves , is
它是 你的 工作 到 提醒 他 的 它 前 这 结果 显现 他们自己 , 是
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
it not ?
它 不是 ?

你的任务是在结果显现之前提醒他这一点，不是吗?

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] .
And vice versa .
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [buːbz] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə][dʒʌdʒ] [men][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv]
Have you two boobs lost your ability to judge men or did you ever have
有 你 二 胸部 丢失的 你的 能力 到 法官 男人 或者 做过 你 曾经 有
[sʌtʃ] [ə'bɪləti] ? "
such ability ? "
这样的 能力 ? "

你们两个笨蛋是不是丧失了评判男人的能力，还是你们曾经有过这种能力?

" [jʊr; jər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['hendəsən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɒfɪs] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " ['mɪstə(r)] .
" You're referring to Henderson , of the Shanghai office , I dare say , " Mr .
" 你是 指 到 亨德森 , 的 这 上海 办公室 , 我 敢 说 , " 先生 .
['skɪnə(r)] [kʌt] [ɪn] .
Skinner cut in .
斯金纳 切 在 .

“我猜你指的是上海办事处的亨德森吧？”斯金纳先生插话道。

" [ai][ˌeɪ 'em] , ['skɪnə(r)] .
" I am , Skinner .
" 我 是 , 斯金纳 .

“我是斯金纳。”

[ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [wɪd] [stʌk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [geɪm] ,
And I'm here to remind you that if we'd stuck to our own game ,
和 我是 这里 到 提醒 你 那 如果 我们会 卡住 到 我们的 自己的 游戏 ,

我在这里提醒你们，如果我们坚持自己的游戏规则，

[wɪtʃ] [ɪz] [kəʊst] - [waɪz] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði][trænz] - [pə'sɪfɪk] [fiːld] [wɪð] [ɪts]
which is coast - wise shipping , and had left the trans - Pacific field with its
哪个 是 海岸 - 明智的 船运 , 和 有 左边 这 翻译 - 太平洋 场地 和 它是
['dʒen(ə)rəl] ['kɑːgəuz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
general cargoes to others ,
一般的 货物 到 其他的 ,

这是沿海航运，它已经将跨太平洋领域的普通货物运输业务留给了其他公司。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɒt]
we wouldn't have any Shanghai office at this moment and we would not
我们 不会 有 任何 上海 办公室 在 这 片刻 和 我们 会 不是
[biː; bi] ['pestə] [baɪ][ðə; ði] ['hɛndərsənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] . "
be pestered by the Hendersons of this world . "
是 烦扰 经过 这 亨德森 的 这 世界 . "

我们目前不会在上海设立办事处，也不会受到像亨德森这样的人的骚扰。

" [hiːz] [ðə; ði] [best] ['lʌmbə(r)] ['seɪlzmən] [wɪv] ['evə(r)][hæd; həd] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [dɪ'fendɪd] .
" He's the best lumber salesman we've ever had , " Mr . Skinner defended .
" 他是 这 最好的 木材 推销员 我们已经 曾经 有 , " 先生 . 斯金纳 辩护 .

“他是我们公司有史以来最好的木材推销员，”斯金纳先生辩解道。

" [ai][hæd; həd] ['evri] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ]
" I had every hope that he would send us orders for many a cargo
" 我 有 每一个 希望 那 他 会 发送 我们 订单 为了 许多 一个 货物
[fɔː(r); fə(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [dɪ'lɪvəri] . "
for Asiatic delivery . "
为了 亚洲 送货 . "

“我曾满怀希望地认为他会给我们下达许多运往亚洲的货物订单。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['evri] [dʒɒb][ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
" And he had gone through every job in this office ,
" 和 他 有 已消失 通过 每一个 工作 在 这 办公室 ,

“他把这个办公室里的每个职位都做过一遍，

[frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] ['seɪlz] ['mænɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
from office boy to sales manager in the lumber department and from
从 办公室 男生 到 销售量 经理 在 这 木材 部门 和 从
[freɪt] [klɑːk] [tuː; tə]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,
freight clerk to passenger agent in the navigation company ,
货运 职员 到 乘客 代理人 在 这 导航 公司 ,

从办公室小弟到木材部门的销售经理，以及从航运公司的货运员到客运代理，

" [mæt] ['pi:zli] ['sʌplɪmentɪd] .
" Matt Peasley supplemented .
" 马特 皮斯利 补充 .

马特·皮斯利补充道。

" [ai][əd'mɪt][ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] .
" I admit all of that .
" 我 承认 全部 的 那 .

我承认这一切。

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][send] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ɒn][hɪz; ɪz]
But did you consult me when you decided to send him out to China on his
但 做过 你 咨询 我 什么时候 你 决定 到 发送 他 出去 到 中国 在 他的
[əʊn] ? "
own ? "
自己的 ? "

但是，你决定独自派他去中国的时候，有没有跟我商量过?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪm] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [stɑ:(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?
I'm boss of the Blue Star Navigation Company , am I not ?
我是 老板 的 这 蓝色的 星星 导航 公司 , 是 我 不是 ?

我是蓝星航运公司的老板，对吧?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ]['evə(r)]['əʊpənd][jɔ:(r); jə(r)]
The man was in charge of the Shanghai office before you ever opened your
这 男人 曾是 在 收费 的 这 上海 办公室 前 你 曾经 打开 你的
[maʊθ] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] [fri:] [əd'vaɪs] . "
mouth to discharge your cargo of free advice . "
嘴 到 释放 你的 货物 的 自由的 建议 . "

在你开口兜售你那套免费建议之前，那个人就已经掌管上海办事处了。

" [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðen] [ðæt] ['hendəsən] [ˌwʊdnt] [meɪk] [gʊd] , ['dɪd(ə)nt][ai] ? "
" I told you then that Henderson wouldn't make good , didn't I ? "
" 我 讲述 你 然后 那 亨德森 不会 制作 好的 , 没有 我 ? "

“我当时就跟你说过亨德森不会成功，对吧?”

" [ju:; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt]
" And now I have an opportunity to tell you the little tale you didn't
" 和 现在 我 有 一个 机会 到 告诉 你 这 小的 故事 你 没有
[gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][sent] [hɪm] [aʊt] .
give me an opportunity to tell you before you sent him out .
给 我 一个 机会 到 告诉 你 前 你 发送 他 出去 .

“现在我终于有机会把这个小故事讲给你听了，在你把他送走之前，你根本没给我机会讲给你听。”

['hendəsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - - [ə; eɪ] ['krækədʒæk] [mæn] - - [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Henderson was a good man - - a crackerjack man - - when he had a
亨德森 曾是 一个 好的 男人 - - 一个 妙招 男人 - - 什么时候 他 有 一个
['betə(r)][mæn]['əʊvə(r)][hɪm] .
better man over him .
更好的 男人 超过 他 .

亨德森是个好人——一个非常出色的人——前提是他有比他更优秀的人领导。

[bʌt; bət] - - [aɪv] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [rɪ'dʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] ['fɛloʊz]

But - - I've been twenty years reducing a tendency on the part of that fellow's

但 - - 我已经 到过 二十 年 减少 一个 趋势 在 这 部分 的 那 同伴们

[hed] [tuː; tə][bʌst] [hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] .

head to bust his hat - band .

头 到 摔碎 他的 帽子 - 乐队 .

但是——我花了二十年时间才减少那家伙的脑袋总是把帽带弄断的倾向。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [gɒn] [saʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [teɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

And now he's gone south with a hundred and thirty thousand taels of our

和 现在 他是 已消失 南 和 一个 百 和 三十 千 两 的 我们的

[ʃæŋ'haɪ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

Shanghai bank account . "

上海 银行 帐户 . "

现在他带着我们上海银行账户里的十三万两银子南下了。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [kʌt] [ɪn]['kəʊldli] ,

" Permit me to remind you , Mr . Ricks , " Mr . Skinner cut in coldly ,

" 允许 我 到 提醒 你 , 先生 . 里克斯 , " 先生 . 斯金纳 切 在 冷冷地 ,

"请允许我提醒您一下，里克斯先生,"斯金纳先生冷冷地打断道。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

" that he was bonded to the extent of a quarter of a million dollars .

" 那 他 曾是 粘合 到 这 程度 的 一个 四分之一 的 一个 百万 美元 .

"

"

"

"他被保释的金额高达25万美元。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['skɪnə(r)] .

" Not a peep out of you , Skinner .

" 不是 一个 窥视 出去 的 你 , 斯金纳 .

"斯金纳，你一声不吭。"

[nɒt] [ə; eɪ] [piːp] .

Not a peep .

不是 一个 窥视 .

一声不吭。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːniəs] [huː] [pleɪst] [ðæt] [ɪn'ʃʊərəns]

Permit me to remind you that I'm the little genius who placed that insurance

允许 我 到 提醒 你 那 我是 这 小的 天才 WHO 放置 那 保险

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [mæt] .

unknown to you and Matt .

未知 到 你 和 马特 .

请允许我提醒您，是我这个小天才在您和马特不知情的情况下为您购买了那份保险。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [baɪ][juː; jʊ] , ['mæθjuː] , [maɪ] [sʌn] ,

And I recall now that I was reminded by you , Matthew , my son ,

和 我 记起 现在 那 我 曾是 提醒 经过 你 , 马修 , 我的 儿子 ,

我现在想起来了，是你提醒我的，马修，我的儿子，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [pliːz] ,

that I had retired ten years ago and please ,

那 我 有 退休 十 年 前 和 请 ,

我十年前就退休了，拜托了。

[wʊd] [ai][kwɪt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] . "

would I quit interfering in the internal administration of your office . "

会 我 辞职 干扰 在 这 内部的 行政 的 你的 办公室 . "

我是否会停止干预您办公室的内部管理?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地,

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)][fɑː(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ]
I must admit your far - sightedness in that instance will keep the Shanghai
我 必须 承认 你的 远的 - 视力 在 那 实例 将要 保持 这 上海
['ɒfɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ɪŋk] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
office out of the red ink this year ,
办公室 出去 的 这 红色的 墨水 这 年 ,

我必须承认,您在这件事上的远见卓识将确保上海办事处今年不会出现亏损。

" [mæt] ['piːzli] [rɪ'plaɪd] .
" Matt Peasley replied .
" 马特 皮斯利 回复 .

马特·皮斯利回答道。

" [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [feɪs] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kæpi] .
" However , we face this situation , Cappy .
" 然而 , 我们 脸 这 情况 , 卡皮 .

"然而,我们却面临着这种情况,卡皮。"

['hendəsən] [hæz; həz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['gæmbl] [ænd; ənd] [saɪnd] [tʃɪts] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri]
Henderson has drunk and gambled and signed chits in excess of his salary
亨德森 有 醉 和 赌博 和 签名 纸条 在 过量的 的 他的 薪水
.
.
.

亨德森酗酒、赌博,还签了一些金额超过他薪水的票据。

[hiː; hi]['hæznt] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hiːz] [kæpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [baɪ] [əb'skɒndɪŋ]
He hasn't attended to business and he's capped his inefficiency by absconding
他 还没有 参加 到 商业 和 他是 封顶 他的 效率低下 经过 潜逃
[wɪð] ['aʊə(r)][bæŋk] [ə'kaʊnt] .
with our bank account .
和 我们的 银行 帐户 .

他不仅没有认真工作,还卷走了我们的银行账户,真是极其无能。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [fɔː'siː] [ðæt] .
We couldn't foresee that .
我们 不能 预见 那 .

我们无法预见这一点。

[wen] [wiː; wi] [send] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)][ðeə(r)] ,
When we send a man out to the Orient to be our manager there ,
什么时候 我们 发送 一个 男人 出去 到 这 东方 到 是 我们的 经理 那里 ,

当我们派人到东方担任那里的经理时,

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
we have to trust him all the way or not at all .
我们 有 到 相信 他 全部 这 方式 或者 不是 在 全部 .

我们必须完全信任他,否则就不要信任他。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] , ['kæpi] .
So there is no use weeping over spilled milk , Cappy .
所以 那里 是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 卡皮 .

所以,覆水难收,哭泣也没用,卡皮。

['aʊə(r)][dʒɒb][ɪz][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tu:; tə] ['hendəsən] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə]
Our job is to select a successor to Henderson and send him out to
我们的 工作 是 到 选择 一个 接班人 到 亨德森 和 发送 他 出去 到
[ʃæŋ'haɪ] [ɒn][ðə; ði][nekst] [bəʊt] . "
Shanghai on the next boat . "
上海 在 这 下一个 船 . "

我们的任务是选出亨德森的继任者，然后送他搭乘下一班船前往上海。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [mæt] , " ['kæpi] [rɪ'plaɪd] [mæg'nænɪməsli] , " [aɪl] [nɒt] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ju:; jʊ] .
" Oh , very well , Matt , " Cappy replied magnanimously , " I'll not rub it into you .
" 哦 , 非常 出色地 , 马特 , " 卡皮 回复 宽宏大量 , " 患病的 不是 擦 它 进入 你 .

“哦，好吧，马特,”卡皮宽宏大量地回答道，“我不会再羞辱你了。”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['dʒenərəs] , [bɔ:l] [ju:; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .
I suppose I'm far from generous , bawling you out like this .
我 认为 我是 远的 从 慷慨的 , 嚎啕大哭 你 出去 喜欢 这 .

我想我远称不上慷慨，才会这样对你大吼大叫。

[pə'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[wen] [jʊr; jər] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kripl] [nɪp]
when you're my age and have a lot of mental and moral cripples nip
什么时候 你是 我的 年龄 和 有 一个 很多 的 精神的 和 道德 残疾人 掐
[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [drɔ:] [blʌd] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðev] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ˌem 'i:] [jʊl] [bi:; bi] [ə; eɪ]
you and draw blood as often as they've drawn it on me you'll be a
你 和 画 血 作为 经常 作为 他们有 绘制 它 在 我 你会 是 一个
['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ai] [ɒv; əv] [men] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
better judge than I of men worthy of the weight of responsibility .
更好的 法官 比 我 的 男人 值得 的 这 重量 的 责任 .

当你到了我这个年纪，身边有很多精神和道德上的残废像伤害我一样伤害你、伤害你的时候，你就会比我更懂得如何判断哪些人配得上承担重任。

['skɪnə(r)] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] ? "
Skinner , have you got a candidate for this job ? "
斯金纳 , 有 你 得到 一个 候选人 为了 这 工作 ? "

斯金纳，你找到合适的人选了吗?

" [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:(r)] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] .
" I regret to say , sir , I have not .
" 我 后悔 到 说 , 先生 , 我 有 不是 .

先生，很遗憾，我没有。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] - - [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
All of the men in my department are quite young - - too young for the
全部 的 这 男人 在 我的 部门 是 相当 年轻的 - - 也 年轻的 为了 这
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "
responsibility . "
责任 . "

我部门的男同事都很年轻——太年轻了，无法承担这样的责任。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] - - [jʌŋ] ?
" What do you mean - - young ?
" 什么 做 你 意思是 - - 年轻的 ?

“你这话是什么意思——年轻? ”

" ['kæpi] [bleiz] .
" Cappy blazed .
" 卡皮 燃烧的 .

“卡皮燃起了火焰。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb][ɪz] ['ændruːz] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː]
the only man I would consider for the job is Andrews and he is too
这 仅有的 男人 我 会 考虑 为了 这 工作 是 安德鲁斯 和 他 是 也
[jʌŋ] - - [ə'baʊt] ['θɜːti] ,
young - - about thirty ,
年轻的 - - 关于 三十 ,

我唯一能考虑的人选是安德鲁斯，但他太年轻了——大约三十岁。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
I should say . "
我 应该 说 . "

我应该这么说。

" [ə'baʊt] ['θɜːti] , [eɪ] ?
" About thirty , eh ?
" 关于 三十 , 嗯 ?

大概三十个吧?

[straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [wen] [ai] [θruː] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)]
Strikes me you were about twenty - eight when I threw ten thousand a year
罢工 我 你 是 关于 二十 - 八 什么时候 我 扔 十 千 一个 年
[æt; ət][juː; jʊ][ɪn]['æktʃuəl] [kæʃ] ,
at you in actual cash ,
在 你 在 实际的 现金 ,

我记得你大概二十八岁的时候，我每年给你一万美元现金。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . "
and a couple of million dollars ' worth of responsibility . "
和 一个 夫妻 的 百万 美元 - 值得 的 责任 . "

以及价值几百万美元的责任。

" [jes] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðen] ['ændruːz] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['testɪd] - - - - "
" Yes sir , but then Andrews has never been tested - - - - "
" 是的 先生 , 但 然后 安德鲁斯 有 绝不 到过 测试 - - - - "

"是的，先生，但是安德鲁斯从未接受过检测——"

" ['skɪnə(r)] , " ['kæpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] ,
" Skinner , " Cappy interrupted in his most awful voice ,
" 斯金纳 , " 卡皮 中断 在 他的 最多 可怕 嗓音 ,

"斯金纳，"卡皮用他那极其难听的声音打断道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['faɪərɪŋ][juː; jʊ]
" it's a constant source of amazement to me why I refrain from firing you
" 它是 一个 持续的 来源 的 惊愕 到 我 为什么 我 避免 从 射击 你
.
:
.

"我一直很纳闷，为什么我没有解雇你。"

[juː; jʊ] [seɪ] ['ændruːz] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['testɪd] .
You say Andrews has never been tested .
你 说 安德鲁斯 有 绝不 到过 测试 .

你说安德鲁斯从未接受过检测。

[waɪ] ['hæznt][hiː; hi] [biːn] ['testɪd] ?
Why hasn't he been tested ?
为什么 还没有 他 到过 测试 ?

为什么他还没有接受检测?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌʌn'testɪd] [mə'tɪəriəl][ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] , ['enihaʊ] ?
Why are we maintaining untested material in this shop , anyhow ?
为什么 是 我们 保持 未经测试 材料 在 这 店铺 , 无论如何 ?

我们为什么要在店里存放未经测试的材料呢?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Answer me that .
回答 我 那 .

回答我这个问题。

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧!

[nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Not a peep out of you , sir .
不是 一个 窥视 出去 的 你 , 先生 .

先生，你一声不吭。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['djuːti] ,
If you had done your Christian duty ,
如果 你 有 完毕 你的 基督教 责任 ,

如果你已经尽到了基督徒的义务,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [jɪrz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] ['lʌmbə(r)] [wɒz; wəz] ['selɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] -
you would have taken a year's vacation when lumber was selling itself in 1919
你 会 有 已采取 一个 年 假期 什么时候 木材 曾是 销售 本身 在 -
[ænd; ənd] - ,
and 1920 ,
和 - ,

1919年和1920年木材价格极低，那时候你肯定会休一年的假。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['ændruːz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [desk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːt]
and you would have left Andrews sitting in at your desk to see the sort
和 你 会 有 左边 安德鲁斯 坐着 在 在 你的 桌子 到 看 这 种类
[ɒv; əv] [stʌf] [hiːz] [meɪd] [ɒv; əv] . "
of stuff he's made of . "
的 东西 他是 制成 的 . "

这样你就能亲眼见识一下安德鲁斯究竟是什么样的人了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " ['skɪnə(r)]
" It's a mighty lucky thing I didn't go away for a year , " Skinner
" 它是 一个 强大的 幸运的 事物 我 没有 去 离开 为了 一个 年 , " 斯金纳
['proʊtestɪd; prə'testɪd] [rɪ'spektfəli] ,
protested respectfully ,
抗议 尊敬 ,

"我没离开一年真是太幸运了,"斯金纳恭敬地抗议道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [brəʊk] - - [laɪk] [ðæt] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]
" because the market broke - - like that - - and if you don't think we have
" 因为 这 市场 打破 - - 喜欢 那 - - 和 如果 你 不 思考 我们 有
[tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə] [sel] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lʌmbə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪps] ['bɪzi] ['freɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - -
to hustle to sell sufficient lumber to keep our own ships busy freighting it - -
到 努力奋斗 到 卖 充足的 木材 到 保持 我们的 自己的 船舶 忙碌的 货运 它 - -
"
"
"

"因为市场崩盘了——就这么突然——如果你认为我们不需要拼命卖出足够的木材来保证我们自己的船只有事可做来运输——"

" ['skɪnə(r)] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ?
" Skinner , how dare you contradict me ?
" 斯金纳 , 如何 敢 你 顶撞 我 ?

"斯金纳，你竟敢反驳我？"

[haʊ] [əʊld][wɒz; wəz] [mæt] ['piːzli] [wen] [ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [stɑː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni]
How old was Matt Peasley when I turned over the Blue Star Navigation Company
如何 老的 曾是 马特 皮斯利 什么时候 我 转向 超过 这 蓝色的 星星 导航 公司
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我把蓝星航运公司交给马特·皮斯利时，他多大了？

[lɒk] , [stɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] ?
lock , stock and barrel ?
锁 , 库存 和 桶 ?

锁、枪托和枪管？

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] .
Why , he wasn't twenty - six years old .
为什么 , 他 不是 二十 - 六 年 老的 .

为什么？他当时还不到二十六岁。

['skɪnə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dəʊdəʊ] !
Skinner , you're a dodo !
斯金纳 , 你是 一个 渡渡鸟 !

斯金纳，你真是个笨蛋！

[ðə; ði]['kildʒɔi] [laɪk][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['strædld] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['θrɒtld]
The killjoys like you who have straddled the neck of industry and throttled
这 扫兴的人 喜欢 你 WHO 有 跨骑 这 脖子 的 行业 和 节流
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əb'sɜːd] ['θɪərɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [bæk] [mʌst; məst][biː; bi] [bent] [laɪk] [æn; ən][ɒks] - [baʊ; bəʊ]
it with absurd theories that a man's back must be bent like an ox - bow
它 和 荒诞 理论 那 一个 男人的 后退 必须 是 弯曲 喜欢 一个 牛 - 弓
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒks] ['snəʊi] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
and his locks snowy white before he can be entrusted with responsibility
和 他的 锁 下雪的 白色的 前 他 能 是 受托 和 责任
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ] ,
and a living wage ,
和 一个 活的 工资 ,

像你这样的扫兴鬼，扼杀了整个行业，用荒谬的理论说，一个人必须弯腰驼背像牛轭一样，头发雪白，才能被委以重任，才能获得维持生计的工资。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔːz] [ænd; ənd] [straɪks] .
have caused all of our wars and strikes .
有 导致 全部 的 我们的 战争 和 罢工 .

引发了我们所有的战争和罢工。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [wɜːld] , ['skɪnə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
This is a young man's world , Skinner , and don't you ever forget it .
这 是 一个 年轻的 男人的 世界 , 斯金纳 , 和 不 你 曾经 忘记 它 .

斯金纳，这是年轻人的世界，你永远不要忘记这一点。

[ðə; ði][gəʊ] - ['gɛtərz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
The go - getters of this world are under thirty years of age .
这 去 - 获取器 的 这 世界 是 在下面 三十 年 的 年龄 .

这个世界上的成功人士都不到三十岁。

[mæt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Matt , " he concluded , turning to his son - in - law ,
马特 , " 他 结束 , 转弯 到 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

“马特，”他总结道，然后转向他的女婿。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ændruːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌʃæŋ'haɪ] [dʒɒb] ? "
" what do you think of Andrews for that Shanghai job ? "
" 什么 做 你 思考 的 安德鲁斯 为了 那 上海 工作 ? "

你觉得安德鲁斯适合上海那份工作吗?

" [ai] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] . "
" I think he'll do . "
" 我 思考 地狱 做 . "

“我觉得他能行。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] ? "
" Why do you think he'll do ? "
" 为什么 做 你 思考 地狱 做 ? "

你觉得他会怎么做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
" Because he ought to do .
" 因为 他 应该 到 做 .

因为他应该这样做。

[hiːz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
He's been with us long enough to have acquired sufficient experience to enable
他是 到过 和 我们 长的 足够的 到 有 获得 充足的 经验 到 使能够
[hɪm] - - "
him - - "
他 - - "

他跟我们在一起的时间足够长了，积累了足够的经验，使他能够——”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][dʒɒb] , [mæt] ?
" Has he acquired the courage to tackle the job , Matt ?
" 有 他 获得 这 勇气 到 处理 这 工作 , 马特 ?

“马特，他是否有勇气承担这项工作？”

" ['kæpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Cappy interrupted .
" 卡皮 中断 .

卡皮打断了她。

" [ðæts] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɒgɒnd] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [preɪt] [səʊ]
" That's more important than this doggoned experience you and Skinner prate so
" 那就是 更多的 重要的 比 这 顽固的 经验 你 和 斯金纳 喋喋不休 所以
[mʌtʃ] [ə'baʊt] . "
much about . "
很多 关于 . "

“这比你和斯金纳喋喋不休的这段狗屁经历重要得多。”

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
" I know nothing of his courage .
" 我 知道 没有什么 的 他的 勇气 .

我对他是否勇敢一无所知。

[ai] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] .
I assume that he has force and initiative .
我 认为 那 他 有 力量 和 倡议 .

我认为他很有魄力和主动性。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] . "
I know he has a pleasing personality . "
我 知道 他 有 一个 令人愉悦 性格 . "

我知道他性格很讨人喜欢。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [send] [hɪm] [aʊt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][hæz; həz] [fɔːs]
before we send him out we ought to know whether or no he has force
前 我们 发送 他 出去 我们 应该 到 知道 无论 或者 不 他 有 力量
[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] . "
and initiative . "
和 倡议 . "

在我们派他出去之前，我们应该知道他是否有实力和主动性。

" [ðen] , " [kwəʊθ] [mæt] ['piːzli] , ['raɪzɪŋ] , " [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ]
" Then , " quoth Matt Peasley , rising , " I wash my hands of the job of selecting
" 然后 , " 引用 马特 皮斯利 , 上升 , " 我 洗 我的 双手 的 这 工作 的 选择
['hɛndərsənz] [sək'sesə(r)] .
Henderson's successor .
亨德森的 接班人 .

“那么，”马特·皮斯利站起身来说道，“我不再参与挑选亨德森的继任者的工作了。”

[juːv] ['bʌtɪd] [ɪn] , [səʊ][ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] . "
You've butted in , so I suggest you name the lucky man . "
你已经 对接 在 , 所以 我 建议 你 姓名 这 幸运的 男人 . "

既然你插嘴了，那我建议你来说出那位幸运儿的名字。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['skɪnə(r)] [ə'griːd] .
" Yes , indeed , " Skinner agreed .
" 是的 , 的确 , " 斯金纳 同意 .

“没错，”斯金纳同意道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)] ['ændruːz] - [fɔːs] [ænd; ənd]
" I'm sure it's quite beyond my poor abilities to uncover Andrews ' force and
" 我是 当然 它是 相当 超过 我的 贫穷的 能力 到 揭露 安德鲁斯 - 力量 和
[ɪ'nɪʃətɪv] [ɒn] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] .
initiative on such notice .
倡议 在 这样的 注意 .

“我确信，以我有限的能力，很难在如此短的时间内发现安德鲁斯的力量和主动性。”

[hiː; hi] [dʌz] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][dʒɒb] , [bʌt; bət] - -
He does possess sufficient force and initiative for his present job , but - -
他 做 具有 充足的 力量 和 倡议 为了 他的 展示 工作 , 但 - -
"
"
"

他确实具备胜任目前工作的实力和主动性，但是——

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [pə'zes] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" But will he possess force and initiative when he has to make a
" 但 将要 他 具有 力量 和 倡议 什么时候 他 有 到 制作 一个
[kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm]['ekspɜːt] [əd'vaɪs] ,
quick decision six thousand miles from expert advice ,
快的 决定 六 千 英里 从 专家 建议 ，

但是，当他远在六千英里之外，无法获得专家建议时，他是否还有足够的魄力和主动性去迅速做出决定呢？

[ænd; ənd][stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [baɪ] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
and stand or fall by that decision ?
和 站立 或者 落下 经过 那 决定 ？

你会因这个决定而成功还是失败？

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['skɪnə(r)] . "
That's what we want to know , Skinner . "
那就是 什么 我们 想 到 知道 ， 斯金纳 . "

这正是我们想知道的，斯金纳。

" [ai] [sə'dʒest] , [sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [tʃɪl] [pə'laɪtnəs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kən'dʌkt]
" I suggest , sir , " Mr . Skinner replied with chill politeness , " that you conduct
" 我 建议 ， 先生 ， " 先生 . 斯金纳 回复 和 寒意 礼貌 ， " 那 你 执行
[ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
the examination . "
这 考试 . "

"我建议，先生，"斯金纳先生语气冷淡地礼貌回答道，"由您来主持考试。"

" [ai] [ək'sept] [ðə; ði] [,nɒmɪ'neɪʃn] , ['skɪnə(r)] .
" I accept the nomination , Skinner .
" 我 接受 这 提名 ， 斯金纳 .

"我接受提名，斯金纳。"

[baɪ][ðə; ði]['həʊli][pɪŋk] - [təʊd] ['prɒfɪt] !
By the Holy Pink - toed Prophet !
经过 这 圣 粉色的 - 脚趾 先知 ！

以圣洁的粉趾先知的名义！

[ðə; ði][nekst][mæn][wiː; wi] [send] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [,ʃæŋ'haɪ] ['ɒfɪs] [ɪz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ɡəʊ] -
The next man we send out to that Shanghai office is going to be a go -
这 下一个 男人 我们 发送 出去 到 那 上海 办公室 是 去 到 是 一个 去 -
['ɡetə(r)] .
getter .
取物器 .

我们派往上海办事处的下一个人将会是一个积极进取的人。

[wɪv] [hæd; həd] [θriː] ['mænɪdʒər] [ɡəʊ]['rɒt(ə)n][ɒn][,juː 'es][ænd; ənd] [ðæts] [θriː] [tuː] ['meni] .
We've had three managers go rotten on us and that's three too many .
我们已经 有 三 经理 去 烂 在 我们 和 那就是 三 也 许多 .

我们已经有三个经理离职了，三个都太多了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] ,
" And without further ado ,
" 和 没有 更远 阿多 ，

"无需赘言，

['kæpi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd][legz] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l]
Cappy swung his aged legs up on to his desk and slid down in his swivel
卡皮 摇摆 他的 老年人 腿 向上 在 到 他的 桌子 和 滑行 向下 在 他的 旋转
[tʃeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][spaɪn] .
chair until he rested on his spine .
椅子 直到 他 休息 在 他的 脊柱 .

卡皮把老迈的双腿搭在桌子上，然后顺着转椅滑了下去，直到脊背着地。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His head sank on his breast and he closed his eyes .
他的 头 沉没 在 他的 胸部 和 他 关闭 他的 眼睛 .

他把头埋在胸前，闭上了眼睛。

" [hiːz] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ændruːz] , " [mæt] ['piːzli] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [meɪd] [ðeə(r)]['eksɪts; 'egzɪts] .
" He's framing the examination for Andrews , " Matt Peasley whispered , as he and Skinner made their exits .
" 他是 框架 这 考试 为了 安德鲁斯 , " 马特 皮斯利 低声说道 , 作为 他 和 斯金纳 制成 他们的 出口 .

“他这是在为安德鲁斯陷害考试,”马特·皮斯利和斯金纳离开时低声说道。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪ'merɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪks] - ['ɪntrəsts] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] .
The President emeritus of the Ricks ' interests was not destined to uninterrupted cogitation , however .
这 总统 名誉教授 的 这 里克斯 - 兴趣 曾是 不是 注定 到 不间断 思维 , 然而 .

然而，里克家族的荣誉总裁注定无法进行不间断的思考。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɒpəreɪtə(r)] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Within ten minutes his private exchange operator called him to the telephone .
之内 十 分钟 他的 私人的 交换 操作员 称为 他 到 这 电话 .

十分钟后，他的私人电话接线员打电话让他接听电话。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" ['kæpi] [jeld] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" Cappy yelled into the transmitter .
" 卡皮 大喊 进入 这 发射机 .

“卡皮对着发射器大喊。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] .
" There is a young man in the general office .
" 那里 是 一个 年轻的 男人 在 这 一般的 办公室 .

总务处有一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [iː] . [pek] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .
His name is Mr . William E . Peck and he desires to see you personally .
他的 姓名 是 先生 . 威廉 E . 啄 和 他 欲望 到 看 你 亲自 .

他名叫威廉·E·佩克先生，他想亲自见您。

" ['kæpi] [saɪd] .
" Cappy sighed .
" 卡皮 叹了口气 .

卡皮叹了口气。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Very well , " he replied .
" 非常 出色地 , " 他 回复 .

“很好,”他回答道。

" [hæv; həv][hɪm] [ʃəʊn] [ɪn] .
" Have him shown in .
" 有 他 所示 在 .

让他进来。

" ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ['ʌʃə] ['mɪstə(r)] . [pek] ['ɪntuː] - ['prez(ə)ns] .
" Almost immediately the office boy ushered Mr . Peck into Cappy's presence .
" 几乎 立即地 这 办公室 男生 引导 先生 . 啄 进入 - 在场 .

“几乎就在同时，办公室小弟把佩克先生领到了卡皮面前。”

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]['hɔːltɪd] ,
The moment he was fairly inside the door the visitor halted ,
这 片刻 他 曾是 相当 里面 这 门 这 游客 停止 ,

他刚走进门，访客就停住了脚步。

[keɪm] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] " [ə'tenʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [baʊd] [rɪ'spektfəli] ,
came easily and naturally to " attention " and bowed respectfully ,
来了 容易地 和 自然 到 " 注意力 " 和 鞠躬 尊敬 ,

他自然而然地立正，并恭敬地鞠躬。

[waɪl] [ðə; ði] [kuːl] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz] [held] ['stedəli] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði]
while the cool glance of his keen blue eyes held steadily the autocrat of the
尽管 这 凉爽的 瞥一眼 的 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛 握住 稳步 这 独裁者 的 这
[bluː] [stɑː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .
Blue Star Navigation Company .
蓝色的 星星 导航 公司 .

他那双锐利的蓝眼睛冷静地注视着蓝星航运公司的独裁者。

" ['mɪstə(r)] . [rɪks] , [pek] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] - - ['wɪljəm] [iː] . [pek] .
" Mr . Ricks , Peck is my name , sir - - William E . Peck .
" 先生 . 里克斯 , 啄 是 我的 姓名 , 先生 - - 威廉 E . 啄 .

“里克斯先生，我的名字叫佩克，先生——威廉·E·佩克。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [æk'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] . "
Thank you , sir , for acceding to my request for an interview . "
感谢 你 , 先生 , 为了 同意 到 我的 要求 为了 一个 面试 . "

先生，感谢您同意我的采访请求。

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[hʌm] - [em] - [em] !
Hum - m - m !
哼 - 米 - 米 !

嗯！

" ['kæpi] [lʊkt] [bə'lɪdʒərənt] .
" Cappy looked belligerent .
" 卡皮 看起来 好战的 .

卡皮看起来很凶狠。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [pek] .
" Sit down , Mr . Peck .
" 坐 向下 , 先生 . 啄 .

“请坐，佩克先生。”

" ['mɪstə(r)] . [pek] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] - [desk]
" Mr . Peck sat down , but as he crossed to the chair beside Cappy's desk ,
" 先生 . 啄 卫星 向下 , 但 作为 他 交叉 到 这 椅子 旁 - 桌子 ,

佩克先生坐了下来，但当他走到卡皮办公桌旁的椅子上时，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] ,
the old gentleman noticed that his visitor walked with a slight limp ,
这 老的 绅士 注意到 那 他的 游客 步行 和 一个 轻微 跛行 ,

老先生注意到他的访客走路有点跛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] [hæd; həd] [biːn] ['æmpjuteɪtɪd][hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .
and that his left forearm had been amputated half way to the elbow .
和 那 他的 左边 前臂 有 到过 截肢 一半 方式 到 这 弯头 .

他的左前臂被截肢至肘部一半的位置。

[tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['kæpi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] ['bʌt(ə)n] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɛks] [lə'pel][təʊld] [ðə; ði]['stɔːri] .
To the observant Cappy , the American Legion button in Mr . Peck's lapel told the story .
到 这 观察者 卡皮 , 这 美国人 军团 按钮 在 先生 . 佩克的 翻领 讲述 这 故事 .

眼尖的卡皮从佩克先生衣襟上的美国退伍军人协会徽章上看出了真相。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [pek] , " [hiː; hi] ['kwɪrɪd] ['dʒentli] , " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Well , Mr . Peck , " he queried gently , " what can I do for you ? "
" 出色地 , 先生 . 啄 , " 他 查询 轻轻地 , " 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“佩克先生,”他温和地问道，“我能为您做些什么呢？”

" [aɪv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒɒb] , " [ðə; ði] ['vetərən] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] .
" I've called for my job , " the veteran replied briefly .
" 我已经 称为 为了 我的 工作 , " 这 老将 回复 简要地 .

“我已经要求恢复工作了,”这位老兵简短地回答道。

" [baɪ][ðə; ði]['həʊli][pɪŋk] - [təʊd] ['prɒfɪt] !
" By the Holy Pink - toed Prophet !
" 经过 这 圣 粉色的 - 脚趾 先知 !

“以圣洁的粉趾先知的名义！”

" ['kæpi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] . "
" Cappy ejaculated , " you say that like a man who doesn't expect to be refused . "
" 卡皮 射精 , " 你 说 那 喜欢 一个 男人 WHO 不 预计 到 是 拒绝 . "

“卡皮脱口而出：‘你这话说的好像你没料到会被拒绝似的。’”

" [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" Quite right , sir .
" 相当 正确的 , 先生 .

“完全正确，先生。”

[ai][duː; də] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] . "
I do not anticipate a refusal . "
我 做 不是 预料 一个 拒绝 . "

我预计不会被拒绝。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [iː] . [pɛks] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [pleɪn] ['fiːtʃəz] ['rɪpld] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Mr . William E . Peck's engaging but somewhat plain features rippled into the
" 先生 . 威廉 E . 佩克的 引人入胜 但 有些 清楚的 特征 涟漪 进入 这
[məʊst] [kəm'pelɪŋ] [smaɪl] ['kæpi] [rɪks] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
most compelling smile Cappy Ricks had ever seen .
最多 引人注目的 微笑 卡皮 里克斯 有 曾经 已见 .

“威廉·E·佩克先生那迷人但略显普通的五官，却绽放出卡皮·里克斯见过的最迷人的笑容。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am a salesman , Mr . Ricks , " he replied .
" 我 是 一个 推销员 , 先生 . 里克斯 , " 他 回复 .

“我是个推销员，里克斯先生，”他回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
" I know that statement to be true because I have demonstrated , over a
" 我 知道 那 陈述 到 是 真的 因为 我 有 已证明 , 超过 一个
['pɪəriəd][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] ,
period of five years ,
时期 的 五 年 ,

“我知道这句话是真的，因为我在过去五年里已经证明了这一点，

[ðæt] [ai][kæn; kən] [sel] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['væljuː] .
that I can sell my share of anything that has a hockable value .
那 我 能 卖 我的 分享 的 任何事物 那 有 一个 - 价值 .

我可以把我拥有的任何有抵押价值的东西的股份卖掉。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,
I have always found , however ,
我 有 总是 成立 , 然而 ,

然而，我一直觉得，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [sel] [gʊdz] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv]
that before proceeding to sell goods I had to sell the manufacturer of
那 前 进行中 到 卖 商品 我 有 到 卖 这 制造商 的
[ðəʊz] [gʊdz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] - [wɪt] - - [maɪ'self] !
those goods something , to - wit - - myself !
那些 商品 某物 , 到 - 有 - - 我 !

在开始销售商品之前，我必须先向这些商品的制造商出售一些东西，那就是——我自己！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sel] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am about to sell myself to you . "
我 是 关于 到 卖 我 到 你 . "

我即将把自己卖给你。

" [sʌn] , " [sed] ['kæpi] ['smaɪlɪŋli] , " [juː; jʊ][wɪn] .
" Son , " said Cappy smilingly , " you win .
" 儿子 , " 说 卡皮 微笑着 , " 你 赢 .

“儿子，”卡皮笑着说，“你赢了。”

[juːv] [səʊld][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
You've sold me already .
你已经 卖 我 已经 .

你已经说服我了。

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['membəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
When did they sell you a membership in the military forces of the United States
什么时候 做过 他们 卖 你 一个 会员资格 在 这 军队 力量 的 这 团结的 各州
[ɒv; əv] [ə'merɪkə] ? "
of America ? "
的 美国 ? "

他们什么时候卖给你美国军队的会员资格的？

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] 7th , - , [sɜː(r)] . "
" On the morning of April 7th , 1917 , sir . "
" 在 这 早晨 的 四月 7th , - , 先生 . "

"先生，那是1917年4月7日上午。"

" [ðæt] [klintʃ] ['aʊə(r)] [seɪl] .
" That clinches our sale .
" 那 关键时刻 我们的 销售 .

"这笔交易就此敲定。"

[ai] ['səuldʒə] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] [æt; ət] [kæmp] ['kɑːrni] [maɪ'self] ,
I soldiered with the Knights of Columbus at Camp Kearny myself ,
我 士兵 和 这 骑士 的 哥伦布 在 营 卡尼 我 ,

我本人曾在卡尼营地与哥伦布骑士团一起服役，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪð] [maɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ,
but when they refused to let me go abroad with my division my heart was broken ,
但 什么时候 他们 拒绝 到 让 我 去 国外 和 我的 分配 我的 心 曾是 破碎的 ,

但是当他们拒绝让我随部队出国时，我心都碎了。

[səʊ] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] .
so I went over the hill .
所以 我 去 超过 这 爬坡道 .

于是我翻过山头去了。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɔːm] ['mɪstə(r)] . [pɛks] [hɑːt] [kən'sɪdərəbli] ,
" That little touch of the language of the line appeared to warm Mr . Peck's heart considerably ,
" 那 小的 触碰 的 这 语言 的 这 线 出现 到 温暖的 先生 . 佩克的 心 相当 ,

"这句话中那一点点措辞似乎深深地温暖了佩克先生的心。"

[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [friː] ['meɪsənri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
establishing at once a free masonry between them .
建立 在 一次 一个 自由的 石工 之间 他们 .

立即在他们之间建立自由共济关系。

" [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtlənd] ['lʌmbə(r)] ['kʌmpəni] , ['selɪŋ] ['lʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
" I was with the Portland Lumber Company , selling lumber in the Middle West before the war ,
" 我 曾是 和 这 波特兰 木材 公司 , 销售 木材 在 这 中间 西方 前 这 战争 ,

"战前我在波特兰木材公司工作，负责在中西部地区销售木材。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ʃiːpskɪn] [æt; ət] ['letə(r)] - [mæn] ['dʒen(ə)rəl] ['hɒspɪt(ə)l] [lɑːst] [wiːk] ,
" Uncle Sam gave me my sheepskin at Letter - man General Hospital last week ,
" 叔叔 山姆 给予 我 我的 羊皮 在 信 - 男人 一般的 医院 最后的 星期 ,

"上周，山姆大叔在莱特曼综合医院给了我一张羊皮纸，

[wɪð] [hɑːf] [ˌdɪsə'bɪləti] [ɒn] [maɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn'ʃʊərəns] .
with half disability on my ten thousand dollars ' worth of government insurance .
和 一半 残疾 在 我的 十 千 美元 - 值得 的 政府 保险 .

我的残疾津贴只有政府提供的1万美元保险金的一半。

['hwɪtlɪŋ] [maɪ] [wɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ]['brəʊkən][leg][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]
Whittling my wing was a mere trifle , but my broken leg was a long
削木 我的 翼 曾是 一个 仅仅 琐事 , 但 我的 破碎的 腿 曾是 一个 长的
[taɪm] ['mendɪŋ] ,
time mending ,
时间 修补 ,

削掉我的翅膀只是件小事，但我的断腿却需要很长时间才能痊愈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and now it's shorter than it really ought to be .
和 现在 它是 较短 比 它 真的 应该 到 是 .

现在它比原本应该的长度要短一些。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'veləpt] [njuː'məʊniə] [wɪð] [ˌɪnflu'enzə][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][tiː] . [biː] .
And I developed pneumonia with influenza and they found some T . B .
和 我 发达 肺炎 和 流感 和 他们 成立 一些 T . B .
[ˌɪndə'keʃənz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
indications after that .
症状 后 那 .

我得了流感，还并发了肺炎，之后他们又发现了一些肺结核的迹象。

[aɪv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [fɔːt] ['beɪəd] , [njuː] ['meksɪkəʊ] ,
I've been at the government tuberculosis hospital at Fort Bayard , New Mexico ,
我已经 到过 在 这 政府 结核 医院 在 堡 巴亚德 , 新的 墨西哥 ,
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
for a year .
为了 一个 年 .

我在新墨西哥州贝亚德堡的政府结核病医院已经待了一年了。

[haʊ'evə(r)] , [wʌts] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] .
However , what's left of me is certified to be sound .
然而 , 是什么 左边 的 我 是 认证 到 是 声音 .

然而，我剩下的部分经证实是健全的。

[aɪv] [gɒt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [tʃest] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [fiːl] [faɪn] . "
I've got five inches chest expansion and I feel fine . "
我已经 得到 五 英寸 胸部 扩张 和 我 感觉 美好的 . "

我的胸围增加了五英寸，感觉很好。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [bluː] [ɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] ?
" Not at all blue or discouraged ?
" 不是 在 全部 蓝色的 或者 灰心 ?

一点也不沮丧或气馁？

" ['kæpi] ['hæzəd] .
" Cappy hazarded .
" 卡皮 危险的 .

“卡皮冒险尝试了一下。”

" [əʊ] , [ai] [gɒt] [ɒf] ['iːzi] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] .
" Oh , I got off easy , Mr . Ricks .
" 哦 , 我 得到 离开 简单的 , 先生 . 里克斯 .

“哦，我算是幸运的，里克斯先生。”

[ai][hæv; həv][maɪ] [hed] [left] - - [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [ɑːm] .
I have my head left - - and my right arm .
我 有 我的 头 左边 - - 和 我的 正确的 手臂 .

我的头在左边——我的右臂在右边。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wiːlz] [ɪz] [flæt] ,
I can think and I can write , and even if one of my wheels is flat ,
我 能 思考 和 我 能 写 , 和 甚至 如果 一 的 我的 车轮 是 平坦的 ,

我能思考，也能写作，即使我的车轮爆胎了，

[ai][kæn; kən][haɪk][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .
I can hike longer and faster after an order than most .
我 能 远足 更长 和 快点 后 一个 命令 比 最多 .

接到订单后，我可以比大多数人走得更远更快。

[gɒt] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] ? "
Got a job for me , Mr . Ricks ? "
得到 一个 工作 为了 我 , 先生 . 里克斯 ? "

里克斯先生，您有工作给我吗?

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] , ['mɪstə(r)] . [pek] .
" No , I haven't , Mr . Peck .
" 不 , 我 还没有 , 先生 . 啄 .

"不，我没有，佩克先生。"

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm out of it , you know .
我是 出去 的 它 , 你 知道 .

我已经出局了，你知道的。

[rɪ'taɪəd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Retired ten years ago .
退休 十 年 前 .

十年前退休。

[ðɪs] ['ɒfɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [frɪ'vɒləti] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [maɪ]
This office is merely a headquarters for social frivolity - - a place to get my
这 办公室 是 仅仅 一个 总部 为了 社会的 轻浮 - - 一个 地方 到 得到 我的
[meɪl] [ænd; ənd] [mɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
mail and mill over the gossip of the street .
邮件 和 磨 超过 这 闲话 的 这 街道 .

这个办公室只不过是社交消遣的总部——一个我收邮件、闲聊街头八卦的地方。

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] . "
Our Mr . Skinner is the chap you should see . "
我们的 先生 . 斯金纳 是 这 小伙子 你 应该 看 . "

你应该见见我们的斯金纳先生。

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] ['wɒriə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi]
" I have seen Mr . Skinner , sir , " the erstwhile warrior replied , " but he
" 我 有 已见 先生 . 斯金纳 , 先生 , " 这 昔日 战士 回复 , " 但 他
['wʌznt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
wasn't very sympathetic .
不是 非常 交感神经 .

"先生，我见过斯金纳先生,"这位昔日的战士回答说，"但他并不怎么同情我。"

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪd] [hɪm][maɪ]
I think he jumped to the conclusion that I was attempting to trade him my
我 思考 他 跳了起来 到 这 结论 那 我 曾是 尝试 到 贸易 他 我的
['empti] [sliːv] .
empty sleeve .
空的 袖子 .

我认为他想当然地认为我是想用我空着的袖子跟他交换。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [stɑːf]
He informed me that there wasn't sufficient business to keep his present staff
他 知情的 我 那 那里 不是 充足的 商业 到 保持 他的 展示 职员
[ɒv; əv] ['seɪlzmən] ['bɪzi] ,
of salesmen busy ,
的 推销员 忙碌的 ,

他告诉我，业务量不足以让他的现有销售人员忙起来。

[səʊ] [ðen] [ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm] [stə'nɒgrəfə(r)] [ʌp] .
so then I told him I'd take anything , from stenographer up .
所以 然后 我 讲述 他 ID 拿 任何事物 , 从 速记员 向上 .

于是我告诉他，从速记员到更高的职位我都愿意做。

[aɪm][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wʌn] - ['hændɪd]['taɪpɪst][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:mi] .
I'm the champion one - handed typist of the United States Army .
我是 这 冠军 一 - 递交 打字员 的 这 团结的 各州 军队 .

我是美国陆军单手打字冠军。

[ai][kæn; kən] ['tæli] ['lʌmbə(r)][ænd; ənd] [bɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
I can tally lumber and bill it .
我 能 相符 木材 和 账单 它 .

我可以清点木材并开具账单。

[ai][kæn; kən] [ki:p] [bʊks] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] . "
I can keep books and answer the telephone . "
我 能 保持 图书 和 回答 这 电话 . "

我可以记账和接电话。

" [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [eɪ] ? "
" No encouragement , eh ? "
" 不 鼓励 , 嗯 ? "

“一点鼓励都没有吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wel] , [naʊ] , [sʌn] , " ['kæpi] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
" Well , now , son , " Cappy informed his cheerful visitor confidentially ,
" 出色地 , 现在 , 儿子 , " 卡皮 知情的 他的 快乐 游客 保密 ,

“好了，孩子，”卡皮悄悄地告诉这位兴高采烈的来访者。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd] [si:] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['kæptɪn] ['pi:zli] .
" you take my tip and see my son - in - law , Captain Peasley .
" 你 拿 我的 提示 和 看 我的 儿子 - 在 - 法律 , 队长 皮斯利 .

“听我的劝告，去见见我的女婿，皮斯利上尉。”

[hi:z] [haɪ] , [ləʊ] [ænd; ənd][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
He's high , low and jack - in - the - game in the shipping end of our business .
他是 高的 , 低的 和 杰克 - 在 - 这 - 游戏 在 这 船运 结尾 的 我们的 商业 .

"
"
"

他在我们公司的物流环节身兼数职，既是高层又是基层员工，还是个临时工。

" [ai][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] ['intəvju:d] ['kæptɪn] ['pi:zli] .
" I have also interviewed Captain Peasley .
" 我 有 还 接受采访 队长 皮斯利 .

“我还采访了皮斯利上尉。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .
He was very kind .
他 曾是 非常 种类 .

他非常和蔼。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɒb] ,
He said he felt that he owed me a job ,
他 说 他 毛毡 那 他 欠款 我 一个 工作 ,

他说他觉得他欠我一份工作，

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ][bæd][hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
but business is so bad he couldn't make a place for me .
但 商业 是 所以 坏的 他 不能 制作 一个 地方 为了 我 .

但他生意太差，没法给我腾出地方。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][eks] - ['sɜ:vɪs] [men] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]
He told me he is now carrying a dozen ex - service men merely because he
他 讲述 我 他 是 现在 携带 一个 打 前任 - 服务 男人 仅仅 因为 他
['hæznt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] .
hasn't the heart to let them go .
还没有 这 心 到 让 他们 去 .

他告诉我，他现在带着十几名退伍军人，仅仅是因为他不忍心让他们离开。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɪm] . "
I believe him . "
我 相信 他 . "

我相信他。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] - - [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] !
" Well , my dear boy - - my dear young friend !
" 出色地 , 我的 亲爱的 男生 - - 我的 亲爱的 年轻的 朋友 !

"哎呀，我亲爱的孩子——我亲爱的年轻朋友！"

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
Why do you come to me ? "
为什么 做 你 来 到 我 ? "

你为什么来找我?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['mɪstə(r)] . [pek] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] ,
" Because , " Mr . Peck replied smilingly ,
" 因为 , " 先生 . 啄 回复 微笑着 ,

"因为,"佩克先生笑着回答说,

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɒb] .
" I want you to go over their heads and give me a job .
" 我 想 你 到 去 超过 他们的 头部 和 给 我 一个 工作 .

"我希望你越过他们直接给我一份工作。"

[aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [hu:t] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [prə'vaɪdɪd][aɪ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I don't care a hoot what it is , provided I can do it .
我 不 关心 一个 叱 什么 它 是 , 假如 我 能 做 它 .

我一点也不在乎是什么，只要我能做到就行。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)]
If I can do it , I'll do it better than it was ever done before
如果 我 能 做 它 , 患病的 做 它 更好的 比 它 曾是 曾经 完毕 前
,
,
,

如果我能做到，我一定会做得比以往任何人都好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kænt][du:; də] [ðæt] [aɪl] [kwɪt][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ]
and if I can't do that I'll quit to save you the embarrassment of firing
和 如果 我 不能 做 那 患病的 辞职 到 节省 你 这 尴尬 的 射击
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

如果我做不到这一点，我会辞职，以免你解雇我而感到尴尬。

[aɪm][nɒt][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
I'm not an object of charity ,
我是 不是 一个 目的 的 慈善机构 ,

我不是慈善的对象，

[bʌt; bət][aɪm] ['skeəsli] [ðə; ði][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][aɪm][fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
but I'm scarcely the man I used to be and I'm four years behind the
但 我是 几乎 这 男人 我 用过的 到 是 和 我是 四 年 在后面 这
[prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
procession and have to catch up .
游行 和 有 到 抓住 向上 .

但我早已不是以前的我了，我比队伍落后了四年，我必须迎头赶上。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['refərənsɪz] - - "
I have the best of references - - "
我 有 这 最好的 的 参考 - - "

我拥有最好的推荐信——

" [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['kæpi] [kʌt] [ɪn] ['blændli] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [ɒn]
" I see you have , " Cappy cut in blandly , and pressed the push - button on
" 我 看 你 有 , " 卡皮 切 在 平淡地 , 和 按下 这 推 - 按钮 在
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

“我看到你已经有了，”卡皮冷淡地插话道，然后按下了桌上的按钮。

['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ['entəd] .
Mr . Skinner entered .
先生 . 斯金纳 进入 .

斯金纳先生走了进来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æt; ət] ['wɪljəm] [iː] . [pek] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz]
He glanced disapprovingly at William E . Peck and then turned inquiring eyes
他 瞥了一眼 不赞同地 在 威廉 E . 啄 和 然后 转向 查询 眼睛
[tə'wɔːd] ['kæpi] [rɪks] .
toward Cappy Ricks .
朝向 卡皮 里克斯 .

他不满地瞥了威廉·E·佩克一眼，然后疑惑地看向卡皮·里克斯。

" ['skɪnə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['kæpi] [pəː] ['eɪmiəbli] ,
" Skinner , dear boy , " Cappy purred amiably ,
" 斯金纳 , 亲爱的 男生 , " 卡皮 咕噜咕噜 友好地 ,

“斯金纳，亲爱的孩子，”卡皮友好地轻声说道。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][send] ['ændruːz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ]
" I've been thinking over the proposition to send Andrews out to the Shanghai
" 我已经 到过 思维 超过 这 主张 到 发送 安德鲁斯 出去 到 这 上海
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

“我一直在考虑派安德鲁斯去上海办事处的提议，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .
and I've come to this conclusion .
和 我已经 来 到 这 结论 .

我得出了这个结论。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
We'll have to take a chance .
出色地 有 到 拿 一个 机会 .

我们只能冒险一试了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðæt] ['ɒfɪs] [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ,
At the present time that office is in charge of a stenographer ,
在 这 展示 时间 那 办公室 是 在 收费 的 一个 速记员 ,

目前该办公室由一名速记员负责。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mænɪdʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
and we've got to get a manager on the job without further loss of time .
和 我们已经 得到 到 得到 一个 经理 在 这 工作 没有 更远 损失 的 时间 .

我们必须尽快找到一位经理来负责这项工作，不能再耽误时间了。

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil] [duː; də] .
So I'll tell you what we'll do .
所以 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

所以我来告诉你我们要怎么做。

[wiːl; wil] [send] ['ændruːz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] , [bʌt; bət] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['temprəri] .
We'll send Andrews out on the next boat , but inform him that his position is temporary .
出色地 发送 安德鲁斯 出去 在 这 下一个 船 , 但 通知 他 那 他的 位置 是 暂时的 .

我们将派安德鲁斯搭乘下一班船，但会告诉他，他的职位只是暂时的。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [gʊd] [aʊt] [ðeə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
Then if he doesn't make good out there we can take him back into this office ,
然后 如果 他 不 制作 好的 出去 那里 我们 能 拿 他 后退 进入 这 办公室 ,

如果他在外面表现不好，我们就可以把他召回办公室。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [mæn] .
where he is a most valuable man .
在哪里 他 是 一个 最多 有价值的 男人 .

他在那里是一位非常有价值的人。

['miːnwaɪl] - - [ə'hem; ə'həm] ! [hʌm] - [em] - [em] !
Meanwhile - - ahem ! hum - m - m !
同时 - - 嗯 ! 哼 - 米 - 米 !

与此同时——咳！嗯！

[heə'rʌmf] ! - - ['miːnwaɪl] , [jʊd] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ['skɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
Harumph ! - - meanwhile , you'd oblige me greatly , Skinner , my dear boy ,
哼 ! - - 同时 , 你会 必须 我 非常 , 斯金纳 , 我的 亲爱的 男生 ,

哼！——与此同时，你若能帮我个忙，斯金纳，我亲爱的孩子，那就太好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] - [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stʌf] [hiːz] [meɪd] [ɒv; əv] .
if you would consent to take this young man into your office and give him a good work - out to see the stuff he's made of .
如果 你 会 同意 到 拿 这 年轻的 男人 进入 你的 办公室 和 给 他 一个 好的 工作 - 出去 到 看 这 东西 他是 制成 的 .

如果你愿意把这个年轻人带到你的办公室，好好锻炼一下，看看他到底有什么本事。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['skɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
As a favor to me , Skinner , my dear boy , as a favor to me .
作为 一个 偏爱 到 我 , 斯金纳 , 我的 亲爱的 男生 , 作为 一个 偏爱 到 我 .

斯金纳，我亲爱的孩子，帮了我一个忙吧。

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] - - [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mr . Skinner , in the language of the sporting world , was down for the count - - and knew it .
" 先生 . 斯金纳 , 在 这 语言 的 这 体育 世界 , 曾是 向下 为了 这 数数 - - 和 知道 它 .

“用体育界的语言来说，斯金纳先生已经彻底败下阵来——而且他自己也知道这一点。”

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pek] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] ,
Young Mr . Peck knew it too , and smiled graciously upon the general manager ,
年轻的 先生 . 啄 知道 它 也 , 和 微笑 亲切地 之上 这 一般的 经理 ,

年轻的佩克先生也明白这一点，他亲切地对总经理笑了笑。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pek] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
for young Mr . Peck had been in the army ,
为了 年轻的 先生 . 啄 有 到过 在 这 军队 ,

因为年轻的佩克先生曾当过兵。

[weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['lesnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪməleɪtɪd] [ɪz] [ðɪs] :
where one of the first great lessons to be assimilated is this :
在哪里 一 的 这 第一的 伟大的 课程 到 是 同化 是 这 :

其中最先需要领悟的重要教训之一是：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒenərəlz] [rɪ'kwest] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] .
that the commanding general's request is always tantamount to an order .
那 这 指挥 将军的 要求 是 总是 等同 到 一个 命令 .

指挥官的要求始终等同于命令。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" Very well , sir , " Mr . Skinner replied coldly .
" 非常 出色地 , 先生 , " 先生 . 斯金纳 回复 冷冷地 .

“好的，先生，”斯金纳先生冷冷地回答道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['mɪstə(r)] . [pek] ?
" Have you arranged the compensation to be given Mr . Peck ?
" 有 你 安排 这 赔偿 到 是 给定 先生 . 啄 ?

“你们安排好给佩克先生的赔偿事宜了吗？”

" ['kæpi] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" Cappy threw up a deprecating hand .
" 卡皮 扔 向上 一个 弃用 手 .

卡皮不屑地挥了挥手。

" [ðæt] ['diːteɪl] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['skɪnə(r)] .
" That detail is entirely up to you , Skinner .
" 那 细节 是 完全 向上 到 你 , 斯金纳 .

“这个细节完全由你决定，斯金纳。”

[fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
Far be it from me to interfere in the internal administration of your department .
远的 是 它 从 我 到 干扰 在 这 内部的 行政 的 你的 部门 .

我绝不会干涉你们部门的内部管理。

['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] ['mɪstə(r)] . [pek] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːθ] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [mɔː(r)] .
Naturally you will pay Mr . Peck what he is worth and not a cent more .
自然 你 将要 支付 先生 . 啄 什么 他 是 值得 和 不是 一个 中心 更多的 .

当然，你会付给佩克先生他应得的报酬，一分钱也不会多付。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [pek] .
" He turned to the triumphant Peck .
" 他 转向 到 这 凯 啄 .

他转向得意洋洋的佩克。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['felə(r)] .
" Now , you listen to me , young feller .
" 现在 , 你 听 到 我 , 年轻的 伙计 .

"现在，你听我说，小伙子。"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['slɪpɪŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
If you think you're slipping gracefully into a good thing ,
如果 你 思考 你是 滑倒 优雅地 进入 一个 好的 事物 ,

如果你认为自己正优雅地滑入一件好事，

[ˌdɪsə'bjuːz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] .
disabuse your mind of that impression right now .
解除虐待 你的 头脑 的 那 印象 正确的 现在 .

立即消除你脑海中那种印象。

[jʊl] [step] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [maɪ] [sʌn] ,
You'll step right up to the plate , my son ,
你会 步 正确的 向上 到 这 盘子 , 我的 儿子 ,

儿子，你一定要挺身而出。

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪt][ðə; ði][bɔːl] ['feəli] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] , [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] .
and you'll hit the ball fairly on the nose , and you'll do it early and often .
和 你会 打 这 球 相当 在 这 鼻子 , 和 你会 做 它 早期的 和 经常 .

这样你就能准确地击中球的正前方，而且你会经常早早地做到这一点。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][tɪp][ə; eɪ] [faʊl] , [jʊl] [biː; bi] [wɔːnd] .
The first time you tip a foul , you'll be warned .
这 第一的 时间 你 提示 一个 犯规 , 你会 是 警告 .

第一次犯规，你会收到警告。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [get][ə; eɪ] [mʌnθs] [leɪ] - [ɒf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
The second time you do it you'll get a month's lay - off to think it over ,
这 第二 时间 你 做 它 你会 得到 一个 月份 躺 - 离开 到 思考 它 超过 ,

第二次这么做，你会得到一个月的停职期来好好考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [jʊl] [biː; bi] [aʊt] - - [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .
and the third time you'll be out - - for keeps .
和 这 第三 时间 你会 是 出去 - - 为了 保持 .

第三次你就彻底出局了。

[duː; də][ai] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "
Do I make myself clear ? "
做 我 制作 我 清除 ? "

我表达清楚了吗?

" [juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] , " ['mɪstə(r)] . [pek] [dɪ'kleəd] ['hæpɪli] .
" You do , sir , " Mr . Peck declared happily .
" 你 做 , 先生 , " 先生 . 啄 声明 快乐地 .

"您说的没错，先生，"佩克先生高兴地说道。

" [ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [hæk] [maɪ] [wei] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] [hɑːt] .
" All I ask is fighting room and I'll hack my way into Mr . Skinner's heart .
" 全部 我 问 是 斗争 房间 和 患病的 黑客 我的 方式 进入 先生 . 斯金纳的 心 .

"我只求一战之力，我就要攻入斯金纳先生的心脏。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] .
Thank you , Mr . Skinner , for consenting to take me on .
感谢 你 , 先生 . 斯金纳 , 为了 同意 到 拿 我 在 .

谢谢斯金纳先生同意聘用我。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)n] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːði]
I appreciate your action very , very much and shall endeavor to be worthy
我 欣赏 你的 行动 非常 , 非常 很多 和 将 努力 到 是 值得

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . "
of your confidence . "
的 你的 信心 . "

我非常非常感谢您的帮助，并将努力不辜负您的信任。

" [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
" Young scoundrel !
" 年轻的 恶棍 !

“年轻的无赖！”

[ɪn] - [f'ɜː] - [næl] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
In - fer - nal young scoundrel !
在 - fer - 纳尔 年轻的 恶棍 !

真是个卑鄙无耻的小混蛋！

" ['kæpi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Cappy murmured to himself .
" 卡皮 低声说道 到 他自己 .

“卡皮喃喃自语道。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] , [θæŋk] [gɒd] !
" He has a sense of humor , thank God !
" 他 有 一个 感觉 的 幽默 , 感谢 上帝 !

“他很有幽默感，感谢上帝！”

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['skɪnə(r)] !
Ah , poor old narrow - gauge Skinner !
啊 , 贫穷的 老的 狭窄的 - 测量 斯金纳 !

啊，可怜的老斯金纳窄轨机车！

[ɪf] [ðæt] ['feləʊ] ['evə(r)] [gets] [ə; eɪ] [njuː] [ɔː(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɒdʒi] [hed] ,
If that fellow ever gets a new or unconventional thought in his stodgy head ,
如果 那 同伴 曾经 获得 一个 新的 或者 非传统 想法 在 他的 古板 头 ,

如果那家伙那颗呆板的脑袋里哪天冒出了什么新奇或非同寻常的想法，

['itl] [kɪl] [hɪm] [ˌəʊvə'naɪt] .
it'll kill him overnight .
它将 杀 他 过夜 .

它会在一夜之间要了他的命。

[hiːz] ['hɒpɪŋ] [mæd] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] ,
He's hopping mad right now , because he can't say a word in his own defense ,
他是 跳跃 疯狂的 正确的 现在 , 因为 他 不能 说 一个 单词 在 他的 自己的 防御 ,

他现在气疯了，因为他根本没法为自己辩护。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [hel] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [bɪl] [pek]
but if he doesn't make hell look like a summer holiday for Mr . Bill Peck
但 如果 他 不 制作 地狱 看 喜欢 一个 夏天 假期 为了 先生 . 账单 啄

,
,
,

但如果他没能让比尔·佩克先生觉得地狱就像暑假一样轻松愉快，

[aɪm] [djuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɜːsɪfəli] ['klɒrəfɔːm] .
I'm due to be mercifully chloroformed .
我是 到期的 到 是 仁慈地 氯仿 .

我即将被施以仁慈的氯仿麻醉。

[gʊd] [lɔːd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[haʊ] ['empti] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [bʌt] [ɪn] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪət] ['evri] [wʌns]
how empty life would be if I couldn't butt in and raise a little riot every once
如何 空的 生活 会 是 如果 我 不能 屁股 在 和 增加 一个 小的 暴动 每一个 一次
[ɪn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
in so often .
在 所以 经常 .

如果我不能时不时地插手捣乱，那生活该有多么空虚啊。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pek] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Young Mr . Peck had risen and was standing at attention .
" 年轻的 先生 . 啄 有 升起 和 曾是 常设 在 注意力 .

“年轻的佩克先生站了起来，笔直地站着。”

" [wen] [duː; də] [ai] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
" When do I report for duty , sir ? " he queried of Mr . Skinner .
" 什么时候 做 我 报告 为了 责任 , 先生 ? " 他 查询 的 先生 . 斯金纳 .

“先生，我什么时候可以报到？”他问斯金纳先生。

" [wen'evə(r)] [jʊr; jər] ['redi] , " ['skɪnə(r)] [ri'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] .
" Whenever you're ready , " Skinner retorted with a wintry smile .
" 每当 你是 准备好 , " 斯金纳 反驳 和 一个 冬季 微笑 .

“等你准备好了就行，”斯金纳带着一丝冷笑回答道。

['mɪstə(r)] . [pek] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃiːp] [rɪst] [wɒtʃ] .
Mr . Peck glanced at a cheap wrist watch .
先生 . 啄 瞥了一眼 在 一个 便宜的 手腕 手表 .

佩克先生瞥了一眼一块廉价的手表。

" [ɪts] [twelv] [ə'klɑːk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] [ə'laʊd] .
" It's twelve o'clock now , " he soliloquized aloud .
" 它是 十二 点钟 现在 , " 他 独白 大声 .

“现在已经十二点了，”他自言自语道。

" [aɪl] [pɒp] [aʊt] , [ræp] [maɪ'self] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] ['ræʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [æt; ət]
" I'll pop out , wrap myself around some rations and report on the job at
" 患病的 流行音乐 出去 , 裹 我 大约 一些 口粮 和 报告 在 这 工作 在
[wʌn] [piː] . [em] .
one P . M .
一 P . M .

“我出去一下，带上一些口粮，下午一点汇报工作情况。”

[ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɒk] [aʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] .
I might just as well knock out half a day's pay .
我 可能 只是 作为 出色地 敲 出去 一半 一个 天 支付 .

我干脆就把半天的工资都赚走了。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['kæpi] [rɪks] [ænd; ənd] [kwəʊtid] :
" He glanced at Cappy Ricks and quoted :
" 他 瞥了一眼 在 卡皮 里克斯 和 引 :

他瞥了一眼卡皮·里克斯，说道：

" [kaʊnt] [ðæt] [deɪ] [lɒst] [huːz] [ləʊ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn]
" Count that day lost whose low descending sun
" 数数 那 天 丢失的 谁 低的 下降 太阳

“算算那逝去的一天，那日低垂的夕阳

[faindz][praisiz] [ʃɒt] [tuː; tə]['glɔːri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
Finds prices shot to glory and business done for fun .
发现 价格 射击 到 荣耀 和 商业 完毕 为了 乐趣 .

发现价格飙升，生意做起来很有趣。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['levəti]['djʊərɪŋ] ['ɒfɪs] ['aʊəz]
" Unable to maintain his composure in the face of such levity during office hours
" 无法 到 维持 他的 镇定 在 这 脸 的 这样的 轻浮 期间 办公室 小时
,
,
,

“在上班时间面对如此轻浮的言辞，他都无法保持镇定。”

['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [wɪð'druː] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌb] - [æn'tɑːktɪk] ['dɪgnəti] .
Mr . Skinner withdrew , still wrapped in his sub - Antarctic dignity .
先生 . 斯金纳 退出 , 仍然 包装 在 他的 子 - 南极 尊严 .

斯金纳先生退下了，依然保持着他那亚南极人的尊严。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['mɪstə(r)] . [pɛks] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]
As the door closed behind him , Mr . Peck's eyebrows went up in a manner
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 先生 . 佩克的 眉毛 去 向上 在 一个 方式
[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
indicative of apprehension .
指示性的 的 忧虑 .

门在他身后关上时，佩克先生的眉毛扬了起来，一副忧心忡忡的样子。

" [aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [stɑːt] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] , " [hiː; hi][əu'pain] .
" I'm off to a bad start , Mr . Ricks , " he opined .
" 我是 离开 到 一个 坏的 开始 , 先生 . 里克斯 , " 他 发表意见 .

“里克斯先生，我的开局不太顺利，”他说道。

" [juː; jʊ]['əʊnli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] , " ['kæpi] [paɪpt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
" You only asked for a start , " Cappy piped back at him .
" 你 仅有的 问 为了 一个 开始 , " 卡皮 管道 后退 在 他 .

“你只是想要个开始而已，”卡皮反驳道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] .
" I didn't guarantee you a good start , and I wouldn't because I can't .
" 我 没有 保证 你 一个 好的 开始 , 和 我 不会 因为 我 不能 .

“我没有保证你有一个好的开始，我也不会保证，因为我做不到。”

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [draɪv] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] [mæt] ['piːzli] [səʊ][fɑː(r)] - - [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
I can only drive Skinner and Matt Peasley so far - - and no farther .
我 能 仅有的 驾驶 斯金纳 和 马特 皮斯利 所以 远的 - - 和 不 更远 .

我只能开车送斯金纳和马特·皮斯利到这一步——不能再远了。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kwɪt] - - [ɜː(r)] - - [ɑː] - - ['wɪljəm] . "
There's always a point at which I quit - - er - - ah - - William . "
有 总是 一个 观点 在 哪个 我 辞职 - - 呃 - - 啊 - - 威廉 . "

总会有那么一个时刻，我会放弃——呃——啊——威廉。

" [mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] [bɪl] [pek] , [sɜː(r)] . "
" More familiarly known as Bill Peck , sir . "
" 更多的 熟悉地 已知 作为 账单 啄 , 先生 . "

“他更为人熟知的名字是比尔·佩克，先生。”

" ['veri] [wel] , [bɪl] .
" Very well , Bill .
" 非常 出色地 , 账单 .

“很好，比尔。”

" ['kæpi] [slɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [bɪl] [pek] ['beɪlfəli]
" Cappy slid out to the edge of his chair and peered at Bill Peck balefully
" 卡皮 滑行 出去 到 这 边缘 的 他的 椅子 和 窥视 在 账单 啄 悲惨地
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .
over the top of his spectacles .
超过 这 顶部 的 他的 眼镜 .

"卡皮滑到椅子边缘，透过眼镜上方恶狠狠地瞪着比尔·佩克。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [ʃril] .
" I'll have my eye on you , young feller , " he shrilled .
" 患病的 有 我的 眼睛 在 你 , 年轻的 伙计 , " 他 尖锐的 .

"我会盯紧你的，小家伙,"他尖声说道。

" [ai] ['friːli] [ək'nɒlɪdʒ] ['aʊə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" I freely acknowledge our indebtedness to you ,
" 我 自由 承认 我们的 负债 到 你 ,

我坦诚地承认我们对您感激不尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ɪz] [æn; ən] [əʊld]
but the day you get the notion in your head that this office is an old
但 这 天 你 得到 这 概念 在 你的 头 那 这 办公室 是 一个 老的
['səʊldʒəz] - [həʊm] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
soldiers ' home - - " He paused thoughtfully .
士兵 - 家 - - " 他 暂停 深思熟虑 .

但如果你有一天脑子里有了这样的想法：这个办公室是退伍军人之家——"他若有所思地停顿了一下。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['skɪnə(r)] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ?
" I wonder what Skinner will pay you ?
" 我 想知道 什么 斯金纳 将要 支付 你 ?

我想知道斯金纳会付你多少钱?

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" Oh , well , " he continued , whatever it is ,
" 哦 , 出色地 , " 他 持续 , 任何 它 是 ,

"哦，好吧,"他继续说道，"不管是什么事。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪz] [prə'pɪʃəs] - - [ænd; ənd]
take it and say nothing and when the moment is propitious - - and
拿 它 和 说 没有什么 和 什么时候 这 片刻 是 吉祥 - - 和
[prə'vaɪdɪd] [juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪl] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [dæŋd] [əʊld] ['relɪk] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ]
provided you've earned it - - I'll intercede with the danged old relic and get you
假如 你已经 获得 它 - - 患病的 说情 和 这 该死的 老的 遗迹 和 得到 你
[ə; eɪ] [reɪz] . "
a raise . "
一个 增加 . "

拿着，什么也别说。等时机成熟——前提是你确实配得上这份工作——我会向那个该死的古董求情，帮你争取加薪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .
" Thank you very much , sir .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 .

"非常感谢您，先生。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [kaɪnd] .
You are most kind .
你 是 最多 种类 .

您真是太好了。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] .

Good - day , sir .

好的 - 天 , 先生 .

先生，您好。

" [ænd; ənd] [bɪl] [pek] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [limp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

" And Bill Peck picked up his hat and limped out of The Presence .

" 和 账单 啄 挑选 向上 他的 帽子 和 跛行 出去 的 这 在场 .

“比尔·佩克捡起帽子，一瘸一拐地走出了《存在》。”

['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd]

Scarcely had the door closed behind him than Mr . Skinner re - entered

几乎 有 这 门 关闭 在后面 他 比 先生 . 斯金纳 关于 - 进入

['kæpi] [rɪks] - [leə(r)] .

Cappy Ricks ' lair .

卡皮 里克斯 - 巢穴 .

斯金纳先生刚把门关上，就又回到了卡皮·里克斯的巢穴。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['kæpi] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs]

He opened his mouth to speak , but Cappy silenced him with an imperious

他 打开 他的 嘴 到 说话 , 但 卡皮 沉默 他 和 一个 专横

['fɪŋɡə(r)] .

finger .

手指 .

他张开嘴想说话，但卡皮用一根威严的手指制止了他。

" [nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['skɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [tʃɜːrpt] ['eɪmiəbli] .

" Not a peep out of you , Skinner , my dear boy , " he chirped amiably .

" 不是 一个 窥视 出去 的 你 , 斯金纳 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 啁啾 友好地 .

“斯金纳，我亲爱的孩子，你一声不吭！”他和蔼地说道。

" [ai] [nəʊ] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ai] [əd'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ]

" I know exactly what you're going to say and I admit your right to say

" 我 知道 确切地 什么 你是 去 到 说 和 我 承认 你的 正确的 到 说

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - - [æz; əz] - - [ə'hem; ə'həm] !

it , but - - as - - ahem !

它 , 但 - - 作为 - - 嗯 !

“我知道你要说什么，我也承认你有权利这么说，但是——咳咳！

[heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - - [naʊ] , ['skɪnə(r)] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Harumph - h - h ! - - now , Skinner , listen to reason .

哼 - h - h ! - - 现在 , 斯金纳 , 听 到 原因 .

哼！——斯金纳，听听道理吧。

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðæt] ['krɪp(ə)ld] [eks] - ['səʊldʒə(r)]

How the devil could you have the heart to reject that crippled ex - soldier

如何 这 魔鬼 可以 你 有 这 心 到 拒绝 那 残疾的 前任 - 士兵

?

?

?

你这魔鬼，怎么忍心拒绝那个残疾的退伍军人？

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ɒn] [wʌn] [saʊnd] [leɡ] ,

There he stood , on one sound leg ,

那里 他 站立 , 在 一 声音 腿 ,

他站在那里，单腿站立着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [feɪs] [ðə; ðiː][ɡrɪn]
with his sleeve tucked into his coat pocket and on his homely face the grin
和 他的 袖子 塞进去 进入 他的 外套 口袋 和 在 他的 家常的 脸 这 咧嘴笑
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'hwɪpt] ,
of an unwhipped ,
的 一个 未受鞭打 ,

他把袖子塞进外套口袋里，脸上挂着未经驯服的笑容，一副朴实无华的样子。

[ʌn'biːtəb(ə)l] [mæn] .
unbeatable man .
无敌 男人 .

无敌之人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [blɑːst][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] , [ʌn'fiːlɪŋ] [səʊl] , ['skɪnə(r)] !
But you - - blast your cold , unfeeling soul , Skinner !
但 你 - - 爆炸 你的 寒冷的 , 冷漠无情 灵魂 , 斯金纳 !

但是你——该死的，你那冷酷无情的灵魂，斯金纳！

- - [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ðiː] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [tɜːnz] [daʊn] [nɪə(r)] -
- - looked him in the eye and turned him down like a drunkard turns down near -
- - 看起来 他 在 这 眼睛 和 转向 他 向下 喜欢 一个 酒鬼 转弯 向下 靠近 -
[bɪə(r)] .
beer .
啤酒 .

——直视着他的眼睛，像醉汉拒绝淡啤酒一样拒绝了他。

['skɪnə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Skinner , how could you do it ?
斯金纳 , 如何 可以 你 做 它 ?

斯金纳，你怎么能这样做？

" [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] - [əd'mɒnɪtri] ['fɪŋɡə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪənt]
" Undaunted by Cappy's admonitory finger , Mr . Skinner struck a distinctly defiant
" 无所畏惧 经过 - 告诫性的 手指 , 先生 . 斯金纳 击 一个 明显地 桀骜不驯
['ætɪtjuːd] .
attitude .
态度 .

“斯金纳先生丝毫不畏惧卡皮的训斥，反而表现出明显的挑衅态度。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sentɪmənt] [ɪn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æŋɡrəli] .
" There is no sentiment in business , " he replied angrily .
" 那里 是 不 情绪 在 商业 , " 他 回复 愤怒地 .

“商场上没有感情，”他愤怒地回答道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡəʊ][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ðiː]['ləʊk(ə)l][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] [kə'menst]
" A week ago last Thursday the local posts of the American Legion commenced
" 一个 星期 前 最后的 周四 这 当地的 帖子 的 这 美国人 军团 开始
[ðeə(r)] ['ɔːɡənaɪzd] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['kɒmreɪdz] ,
their organized drive for jobs for their crippled and unemployed comrades ,
他们的 组织 驾驶 为了 工作 为了 他们的 残疾的 和 失业 同志们 ,

“就在上周四，美国退伍军人协会的地方分会开始有组织地为残疾和失业的兄弟们寻找工作。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [juːv] [sɔːd] [ɒf] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [sʌtʃ] [dʒɒbz][ɒn][ðə; ðiː]
and within three days you've sawed off two hundred and nine such jobs on the
和 之内 三 天 你已经 锯 离开 二 百 和 九 这样的 工作 在 这
['veəriəs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][kən'trəʊl] .
various corporations that you control .
各种各样的 公司 那 你 控制 .

三天之内，你就从你控制的各个公司中裁掉了 209 个这样的职位。

[ðə; ði] [gæŋ] [juː; jʊ] [ʃɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)]
The gang you shipped up to the mill in Washington has already applied for
这 帮派 你 已发货 向上 到 这 磨 在 华盛顿 有 已经 应用 为了

[ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [pəʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['kæpi] [rɪks] [pəʊst] [nəʊ] . - .
a charter for a new post to be known as Cappy Ricks Post No . 534 .
一个 宪章 为了 一个 新的 邮政 到 是 已知 作为 卡皮 里克斯 邮政 不 . - .

你派到华盛顿工厂的那帮人已经申请成立一个新的哨所，名为“卡皮·里克斯哨所 534 号”。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [men] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [eks] -
And you had experienced men discharged to make room for these ex -
和 你 有 经验丰富的 男人 出院 到 制作 房间 为了 这些 前任 -

['səʊldʒəz] . "
soldiers . "
士兵 . "

而你们也曾有过一些经验丰富的士兵被解雇，以便给这些退伍军人腾出位置。

" [juː; jʊ] [bet] [ai] [dɪd] , " ['kæpi] [jeld] [traɪ'ʌmfəntli] .
" You bet I did , " Cappy yelled triumphantly .
" 你 赌注 我 做过 , " 卡皮 大喊 凯旋而归 .

“当然我做到了！”卡皮得意地喊道。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [əʊld] [həʊm] [wiːk] [ɪn] ['evri] ['lɒgɪŋ] [kæmp] [ænd; ənd] [sɔː] - [mɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west]
" It's always Old Home Week in every logging camp and saw - mill in the Northwest
" 它是 总是 老的 家 星期 在 每一个 日志记录 营 和 锯 - 磨 在 这 西北

[fɔː(r); fə(r)] [ai] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . - [es] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] ['kɑːmjənɪsts] .
for I . W . W . ' s and revolutionary communists .
为了 我 . W . W . - s 和 革命性的 共产党 .

对于世界产业工人联合会（IWW）成员和革命共产主义者来说，西北地区的每个伐木营地和锯木厂每天都是“老家周”。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [straɪks] [ænd; ənd] ['sæbətɑːʒ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [pɪŋk] -
I'm sick of their unauthorized strikes and sabotage , and by the Holy Pink -
我是 生病的 的 他们的 未经授权 罢工 和 破坏 , 和 经过 这 圣 粉色的 -

[təʊd] ['prɒfɪt] , ['kæpi] [rɪks] [pəʊst] .
Toed Prophet , Cappy Ricks Post .
脚趾 先知 , 卡皮 里克斯 邮政 .

我受够了他们未经授权的罢工和破坏活动，以圣粉趾先知卡皮·里克斯的名义发誓。

[nəʊ] . - , [ə'merɪkən] ['liːdʒən] ,
No . 534 , American Legion ,
不 . - , 美国人 军团 ,

美国退伍军人协会第534号

[ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv] [bæk] - ['faɪə(r)] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['wɒbli] [ɒn]
is the only sort of back - fire I can think of to put the Wobblies on
是 这 仅有的 种类 的 后退 - 火 我 能 思考 的 到 放 这 摇摆舞 在

[ðə; ði] [rʌn] . "
the run . "
这 跑步 . "

这是我唯一能想到的能让世界产业工人联合会（Wobblies）仓皇逃窜的反噬之举。

" ['evri] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['riːteɪl] [jɑːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːst] - ['sɑːdʒənt] , "
" Every office and ship and retail yard could be run by a first - sergeant , "
" 每一个 办公室 和 船 和 零售 院子 可以 是 跑步 经过 一个 第一的 - 军士 , "

['skɪnə(r)] [kəm'pleɪnd] .
Skinner complained .
斯金纳 抱怨 .

“每个办公室、船舶和零售场地都可以由一名一级军士长管理，”斯金纳抱怨道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'væli] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['bjuːgl] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['sætədeɪ]
" I'm thinking of having reveille and retreat and bugle calls and Saturday
" 我是 思维 的 拥有 起床号 和 撤退 和 号角 呼叫 和 周六
['mɔːnɪŋ] [ɪn'spekʃənz] .
morning inspections .
早晨 检查 .

"我正在考虑设置起床号、降旗号、号角声以及周六早晨的检阅。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I tell you , sir ,
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[ðə; ði] [rɪks] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [əb'zɔːbd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒəz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
the Ricks interests have absorbed all the old soldiers possible and at the
这 里克斯 兴趣 有 吸收 全部 这 老的 士兵 可能的 和 在 这
['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðəʊz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['glɔːri] .
present moment those interests are overflowing with glory .
展示 片刻 那些 兴趣 是 溢出 和 荣耀 .

里克家族的利益吸纳了所有可能的老兵，目前这些利益正处于鼎盛时期。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkəz] , [nɒt] ['tɔːkə] .
What we want are workers , not talkers .
什么 我们 想 是 工人 , 不是 谈话者 .

我们需要的是实干家，而不是只会空谈的人。

[ðiːz] [eks] - ['səʊldʒəz] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['bæt(ə)lz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
These ex - soldiers spend too much time fighting their battles over again . "
这些 前任 - 士兵 花费 也 很多 时间 斗争 他们的 战斗 超过 再次 . "

这些退伍军人花了太多时间重蹈覆辙，再次经历同样的战斗。

" [wel] , ['kɒmreɪd] [pek] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [aɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'zɔːb] , ['skɪnə(r)] , " ['kæpi]
" Well , Comrade Peck is the last one I'll ask you to absorb , Skinner , " Cappy
" 出色地 , 同志 啄 是 这 最后的 一 患病的 问 你 到 吸收 , 斯金纳 , " 卡皮
['prɒmɪst] [kən'traɪtli] .
promised contritely .
承诺 懊悔地 .

"好吧，斯金纳，佩克同志是我最后一个要你吸收的人了，"卡皮懊悔地保证道。

" ['evə(r)] [riːd] ['kɪplɪŋz] ['bærək] [ruːm] ['bælədz] , ['skɪnə(r)] ? "
" Ever read Kipling's Barrack Room Ballads , Skinner ? "
" 曾经 读 吉卜林的 营房 房间 民谣 , 斯金纳 ? "

斯金纳，你读过吉卜林的《军营歌谣》吗?

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I have no time to read , " Mr . Skinner protested .
" 我 有 不 时间 到 读 , " 先生 . 斯金纳 抗议 .

"我没时间读书,"斯金纳先生抗议道。

" [gəʊ] [ʌp] [taʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ænd; ənd] [riːd] [wʌn] ['bæləd] [ɪn'taɪtld] - ['tɒmi]
" Go up town this minute and buy a copy and read one ballad entitled ' Tommy
" 去 向上 镇 这 分钟 和 买 一个 复制 和 读 一 民谣 标题 - 汤米
,
,
,

"现在就去城里买一本，读读其中一首名为《汤米》的民谣，

- " ['kæpi] [bɑːkt] .
' " Cappy barked .
- " 卡皮 吠叫 .

"卡皮吠了一声。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" For the good of your immortal soul , " he added .
" 为了 这 好的 的 你的 不朽 灵魂 , " 他 额外 .
“为了你永恒的灵魂,”他补充道。

" [wel] , ['kɒmreɪd] [pek] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] .
" Well , Comrade Peck doesn't make a hit with me , Mr . Ricks .
" 出色地 , 同志 啄 不 制作 一个 打 和 我 , 先生 . 里克斯 .
“嗯，佩克同志的表演我可欣赏不来，里克斯先生。”

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd][ai] [ɡeɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
He applied to me for a job and I gave him his answer .
他 应用 到 我 为了 一个 工作 和 我 给予 他 他的 回答 .
他来应聘我的工作，我给了他答复。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mæt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] , [səʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] ,
Then he went to Captain Matt and was refused , so , just to demonstrate his bad taste ,
然后 他 去 到 队长 马特 和 曾是 拒绝 , 所以 , 只是 到 证明 他的 坏的 品尝 ,
然后他去找了马特船长，也被拒绝了，所以，为了表明他品味低下，

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪtʃfɔːk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɒb] .
he went over our heads and induced you to pitchfork him into a job .
他 去 超过 我们的 头部 和 诱导 你 到 叉 他 进入 一个 工作 .
他越过我们，诱使你们用干草叉把他拉进了一个工作岗位。

[hiːl] [kɜːs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "
He'll curse the day he was inspired to do that . "
地狱 诅咒 这 天 他 曾是 灵感 到 做 那 . "
他一定会后悔当初受到启发去做这件事。

" ['skɪnə(r)] ! ['skɪnə(r)] !
" Skinner ! Skinner !
" 斯金纳 ! 斯金纳 !
“斯金纳！斯金纳！”

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
Look me in the eye !
看 我 在 这 眼睛 !
看着我的眼睛！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [bɪl] [pek] ? "
Do you know why I asked you to take on Bill Peck ? "
做 你 知道 为什么 我 问 你 到 拿 在 账单 啄 ? "
你知道我为什么让你去对付比尔·佩克吗？

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .
“我愿意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɡʊd] . "
Because you're too tender - hearted for your own good . "
因为 你是 也 投标 - 心地 为了 你的 自己的 好的 . "
因为你心肠太软了。

" [juː; jʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʌndəhed] !
" You unimaginative dunderhead !
" 你 缺乏想象力 笨蛋 !
你这个缺乏想象力的笨蛋！

[juː; jʊ] ['dʒɪbə] ['dʒækdɔː] !
You jibbering jackdaw !
你 胡言乱语 寒鸦 !

你这只喋喋不休的寒鸦！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'dʒekt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] ?
How could I reject a boy who simply would not be rejected ?
如何 可以 我 拒绝 一个 男生 WHO 简单地 会 不是 是 拒绝 ?

我怎么能拒绝一个根本不会让我拒绝的男孩呢?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [raɪp] [piːtʃ] [ðæt] [bɪl] [pek] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['faɪnɪst] ['səʊldʒəz]
I'll bet a ripe peach that Bill Peck was one of the doggondest finest soldiers
患病的 赌注 一个 成熟 桃 那 账单 啄 曾是 一 的 这 - 最好的 士兵
[juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .
you ever saw .
你 曾经 锯 .

我敢打赌，比尔·佩克绝对是你见过的最优秀的士兵之一。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] .
He carries his objective .
他 携带 他的 客观的 .

他实现了他的目标。

[hiː; hi] [saɪzd] [juː; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['skɪnə(r)] .
He sized you up just like that , Skinner .
他 尺寸 你 向上 只是 喜欢 那 , 斯金纳 .

斯金纳，他就是这样打量你的。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [blɒk] [hɪm] .
He declined to permit you to block him .
他 拒绝 到 允许 你 到 堵塞 他 .

他拒绝让你屏蔽他。

['skɪnə(r)] , [ðæt] [pek] ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'pəʊzd] [baɪ] ['ekspɜːts] .
Skinner , that Peck person has been opposed by experts .
斯金纳 , 那 啄 人 有 到过 反对 经过 专家 .

斯金纳，那个佩克，一直受到专家的反对。

[jes] , [sɜː(r)] - - ['ekspɜːts] !
Yes , sir - - experts !
是的 , 先生 - - 专家 !

是的，先生——专家！

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , ['skɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ? "
What kind of a job are you going to give him , Skinner , my dear boy ? "
什么 种类 的 一个 工作 是 你 去 到 给 他 , 斯金纳 , 我的 亲爱的 男生 ? "

斯金纳，我亲爱的孩子，你打算给他安排什么样的工作呢?

" ['ændruːz] - [dʒɒb] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Andrews ' job , of course . "
" 安德鲁斯 - 工作 , 的 课程 . "

“当然是安德鲁斯的工作。”

" [əʊ] , [jes] , [ai] [fə'gɒt] .
" Oh , yes , I forgot .
" 哦 , 是的 , 我 忘了 .

“哦，对，我忘了。”

['skɪnə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
Skinner , dear boy ,
斯金纳 , 亲爱的 男生 ,

斯金纳，亲爱的孩子

['hævnt] [wiː; wi] [gɒt] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːt] [ɒv; əv] [skʌŋk] [spruːs] [tuː; tə] [sɔː] [ɒf] [ɒn] ['sʌmbədi] ?
haven't we got about half a million feet of skunk spruce to saw off on somebody ?
还没有 我们 得到 关于 一半 一个 百万 脚 的 臭鼬 云杉 到 锯 离开 在 某人 ?

我们不是还有大约五十万英尺的臭云杉要砍掉吗?

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['kæpi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪ'iːv] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] ,
" Mr . Skinner nodded and Cappy continued with all the naïve eagerness of one who has just made a marvelous discovery ,
" 先生 . 斯金纳 点头 和 卡皮 持续 和 全部 这 幼稚的 渴望 的 一 WHO 有 只是 制成 一个 奇妙 发现 ,

斯金纳先生点了点头，卡皮继续说道，语气中充满了刚刚做出惊人发现的那种天真热情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnfɪdənt] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] ['saɪəns] .
which he is confident will revolutionize science .
哪个 他 是 自信的 将要 革命 科学 .

他坚信这将彻底改变科学界。

" [gɪv] [hɪm] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] [stʌf] [tuː; tə] ['ped(ə)l] , ['skɪnə(r)] ,
" Give him that stinking stuff to peddle , Skinner ,
" 给 他 那 臭 东西 到 兜售 , 斯金纳 ,

“把那些臭东西给他去兜售吧，斯金纳。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] ['kɑːləud] [ɒv; əv] [red] [fɜː(r)] [ɔː(r)] [bʊl] [paɪn] [ɪn] ['trænzɪt] ,
and if you can dig up a couple of dozen carloads of red fir or bull pine in transit ,
和 如果 你 能 挖 向上 一个 夫妻 的 打 整车货物 的 红色的 冷杉 或者 公牛 松树 在 交通 ,

如果你能在运输途中挖出几十车皮的红杉或牛松，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [ɒd] - [leŋkθ; leŋθ] [stɒk] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [lɑːtʃ] ['siːlɪŋ] [ɔː(r)] ['flɔːrɪŋ] ,
or some short or odd - length stock , or some larch ceiling or flooring ,
或者 一些 短的 或者 奇怪的 - 长度 库存 , 或者 一些 落叶松 天花板 或者 地板 ,

或者一些短料或奇数长度的木材，或者一些落叶松天花板或地板材料，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['hemlɒk] ['rændəm] [stɒk] - - [ɪn] [fækt] , ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] ['dʌznt] [wɒnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] - - [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ,
or some hemlock random stock - - in fact , anything the trade doesn't want as a gift - - you get me ,
或者 一些 铁杉 随机的 库存 - - 在 事实 , 任何事物 这 贸易 不 想 作为 一个 礼物 - - 你 得到 我 ,

或者一些不知名的铁杉树苗——事实上，任何贸易商不想要的礼物——你懂我的意思。

[doʊnt] [juː; jʊ] , ['skɪnə(r)] ?
don't you , Skinner ?
不 你 , 斯金纳 ?

难道不是吗，斯金纳?

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['sɔːdfɪʃ] [smaɪl] .
" Mr . Skinner smiled his swordfish smile .
" 先生 . 斯金纳 微笑 他的 旗鱼 微笑 .

斯金纳先生露出了他那标志性的剑鱼式笑容。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] - - [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , [eɪ] ? "
" And if he fails to make good - - au revoir , eh ? "
" 和 如果 他 失败 到 制作 好的 - - au 再见 , 嗯 ? "

"如果他没能兑现承诺——那就再见了，是吧？"

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I suppose so , although I hate to think about it .
" 是的 , 我 认为 所以 , 虽然 我 恨 到 思考 关于 它 .

"是的，我想是这样，虽然我不愿意去想这件事。"

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [gʊd] [hiːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ændruːz] - ['sæləri] .
On the other hand , if he makes good he's to have Andrews ' salary .
在 这 其他 手 , 如果 他 制作 好的 他是 到 有 安德鲁斯 - 薪水 .

另一方面，如果他表现出色，他将获得安德鲁斯的薪水。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [feə(r)] , ['skɪnə(r)] .
We must be fair , Skinner .
我们 必须 是 公平的 , 斯金纳 .

我们必须公平对待，斯金纳。

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [fɔːlts] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [feə(r)] .
Whatever our faults we must always be fair .
任何 我们的 故障 我们 必须 总是 是 公平的 .

无论我们有什么缺点，我们都必须始终保持公平。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒərz] [liːn] ['ʃəʊldə(r)] .
" He rose and patted the general manager's lean shoulder .
" 他 玫瑰 和 轻拍 这 一般的 经理的 倾斜 肩膀 .

他站起身，拍了拍总经理瘦削的肩膀。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['skɪnə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .
" There , there , Skinner , my boy .
" 那里 , 那里 , 斯金纳 , 我的 男生 .

"好了好了，斯金纳，我的孩子。"

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] - - [ɑː] - - [ə'hem; ə'həm] ! - - [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] - - [ɜː(r)] -
Forgive me if I've been a trifle - - ah - - ahem ! - - precipitate and - - er -
原谅 我 如果 我已经 到过 一个 琐事 - - 啊 - - 嗯 ! - - 沉淀 和 - - 呃 -
- [heə'rʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
- harumph - h - h !
- 哼 - h - h !

如果我说话有点——啊——咳！——急躁，而且——呃——哼——请原谅我！

['skɪnə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] [praɪs] [ɒn] [ðæt] [skʌŋk] [fɜː(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [pɪŋk] - [təʊd]
Skinner , if you put a prohibitive price on that skunk fir , by the Holy Pink - toed
斯金纳 , 如果 你 放 一个 禁止 价格 在 那 臭鼬 冷杉 , 经过 这 圣 粉色的 - 脚趾
['prɒfɪt] ,
Prophet ,
先知 ,

斯金纳，如果你给那棵臭鼬冷杉标价过高，以圣粉趾先知的名义发誓，

[aɪl] ['faɪə(r)] [juː; jʊ] !
I'll fire you !
患病的 火 你 !

我要解雇你！

[biː; bi] [feə(r)] , [bɔɪ] , [biː; bi] [feə(r)] .
Be fair , boy , be fair .
是 公平的 , 男生 , 是 公平的 .

要公平，孩子，要公平。

[nəʊ] ['dɜːti] [wɜːk] , ['skɪnə(r)] .
No dirty work , Skinner .
不 肮脏的 工作 , 斯金纳 .

别干脏活，斯金纳。

[rɪ'membə(r)] , ['kɒmreɪd] [pek] [hæz; həz] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] ['berid] [ɪn] [frɑːns] .
Remember , Comrade Peck has half of his left forearm buried in France .
记住 , 同志 啄 有 一半 的 他的 左边 前臂 埋葬 在 法国 .

记住，佩克同志的左前臂有一半埋在了法国。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[æt; ət] [twelv] - ['θɜːti] , [æz; əz] ['kæpi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ˌkælə'fɔːniə] [striːt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [klʌb] ,
At twelve - thirty , as Cappy was hurrying up California Street to luncheon at the Commercial Club ,
在 十二 - 三十 , 作为 卡皮 曾是 匆忙 向上 加利福尼亚州 街道 到 午餐 在 这 商业的 俱乐部 ,

十二点半，卡皮正匆匆沿着加利福尼亚街赶往商业俱乐部吃午饭。

[hiː; hi] [met] [bɪl] [pek] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
he met Bill Peck limping down the sidewalk .
他 遇见 账单 啄 跛行 向下 这 人行道 .

他遇到比尔·佩克一瘸一拐地走在人行道上。

[ðə; ði] [eks] - ['səʊldʒə(r)] [stɒpt] [hɪm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɑːd] .
The ex - soldier stopped him and handed him a card .
这 前任 - 士兵 停止 他 和 递交 他 一个 卡片 .

那位退伍军人拦住他，递给他一张名片。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" What do you think of that , sir ? " he queried .
" 什么 做 你 思考 的 那 , 先生 ? " 他 查询 .

“先生，您觉得怎么样？”他问道。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [niːt] ['bɪznəs] [kɑːd] ?
" Isn't it a neat business card ?
" 不是 它 一个 整洁的 商业 卡片 ?

“这张名片真不错，不是吗？”

" ['kæpi] [riːd] :
" Cappy read :
" 卡皮 读 :

Cappy 读道：

[rɪks] ['lʌmbə(r)] & ['lɒgɪŋ] ['kʌmpəni]
RICKS LUMBER & LOGGING COMPANY
里克 木材 & 日志记录 公司

里克斯木材伐木公司

['lʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['prɒdʌkts]
Lumber and its products
木材 和 它是 产品

木材及其产品

- [ˌkælə'fɔːniə] [ˌes 'tiː] .
248 California St .
- 加利福尼亚州 英石 .

加利福尼亚街248号

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

旧金山。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
Represented by
代表 经过

由……代表

['wɪljəm] [iː] . [pek]
William E . Peck
威廉 E . 啄

威廉·E·佩克

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [neɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
If you can drive nails in it - - we have it !
如果 你 能 驾驶 指甲 在 它 - - 我们 有 它 !

只要能钉钉子——我们就有!

['kæpi] [rɪks] [ræn][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [θʌm] ['əʊvə(r)] ['kɒmreɪd] [pɛks] ['bɪznəs] [kɑːd] .
Cappy Ricks ran a speculative thumb over Comrade Peck's business card .
卡皮 里克斯 跑 一个 推测性的 拇指 超过 同志 佩克的 商业 卡片 .

卡皮·里克斯用拇指试探性地摩挲了一下佩克同志的名片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] .
It was engraved .
它 曾是 刻 .

上面刻有铭文。

[ænd; ənd]['kɒpə(r)] [pleɪts] [ɔː(r)] [stiːl] [daɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] !
And copper plates or steel dies are not made in half an hour !
和 铜 盘子 或者 钢 死亡 是 不是 制成 在 一半 一个 小时 !

铜版或钢模可不是半小时就能做出来的!

" [baɪ][ðə; ði] [twelv] ['rægɪd] [ə'pɒsəlz] !
" By the Twelve Ragged Apostles !
" 经过 这 十二 破烂不堪 使徒们 !

"以十二位衣衫褴褛的使徒的名义!"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] - [məʊst]['terəb(ə)l] [əʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les]
" This was Cappy's most terrible oath and he never employed it unless
" 这 曾是 - 最多 糟糕的 誓言 和 他 绝不 受雇 它 除非
[rɔkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
rocked to his very foundations .
摇滚 到 他的 非常 基础 .

"这是卡皮最可怕的誓言,除非他的根基被彻底动摇,否则他绝不会使用它。"

" [bɪl] , [æz; əz][wʌn]['bændɪt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] - - [kʌm] [kliːn] .
" Bill , as one bandit to another - - come clean .
" 账单 , 作为 一 土匪 到 其他 - - 来 干净的 .

"比尔,就像一个强盗对另一个强盗说的那样——坦白吧。"

[wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːst] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? "
When did you first make up your mind to go to work for us ? "
什么时候 做过 你 第一的 制作 向上 你的 头脑 到 去 到 工作 为了 我们 ? "

你是什么时候决定来我们公司工作的?

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , " ['kɒmreɪd] [pek] [rɪ'plaɪd] ['blændli] .
" A week ago , " Comrade Peck replied blandly .
" 一个 星期 前 , " 同志 啄 回复 平淡地 .

"一周前,"佩克同志淡淡地回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪd] [wen] ['kaɪzə(r)] [bɪl] [went] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [əʊ] . [el] . ? "
" And what was your grade when Kaiser Bill went A . W . O . L . ? "
" 和 什么 曾是 你的 年级 什么时候 凯撒 账单 去 一个 . W . 哦 . L . ? "

“威廉二世擅离职守时，你的成绩是多少？”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] . "
" I was a buck . "
" 我 曾是 一个 巴克 . "

“我当时是一头雄鹿。”

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I don't believe you .
" 我 不 相信 你 .

我不相信你。

['dɪd(ə)nt] ['enibɒdi] ['evə(r)]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ? "
Didn't anybody ever offer you something better ? "
没有 任何人 曾经 提供 你 某物 更好的 ? "

难道没有人给你提供过更好的选择吗？

" ['friːkwəntli] .
" Frequently .
" 频繁地 .

“频繁地。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['naɪsɪst][dʒɒb]
However , if I had accepted I would have had to resign the nicest job
然而 , 如果 我 有 公认 我 会 有 有 到 辞职 这 最友善的 工作
[ai]['evə(r)][hæd; həd] .
I ever had .
我 曾经 有 .

但是，如果我接受了，我就不得不辞掉我做过的最好的工作。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
There wasn't much money in it , but it was filled with excitement and
那里 不是 很多 钱 在 它 , 但 它 曾是 已填 和 激动 和
['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
interesting experiments .
有趣的 实验 .

虽然赚不了多少钱，但却充满了刺激和有趣的实验。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][kɑː(r)][ænd; ənd] [pɪk] [ɒf]
I used to disguise myself as a Christmas tree or a box car and pick off
我 用过的 到 伪装 我 作为 一个 圣诞节 树 或者 一个 盒子 车 和 挑选 离开
['dʒɜːmən] [ʃɑːp] - [ʃuːtəz] .
German sharp - shooters .
德语 锋利的 - 射击者 .

我以前常常把自己伪装成圣诞树或货车，然后狙击德国狙击手。

[ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [pɛks] [bæd] [bɔɪ] .
I was known as Peck's Bad Boy .
我 曾是 已知 作为 佩克的 坏的 男生 .

我曾被称为佩克的坏小子。

[ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə][kwɪt] ,
I was often tempted to quit ,
我 曾是 经常 受诱惑 到 辞职 ,

我常常想放弃，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ'd] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz][ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['deɪli] ,
but whenever I'd reflect on the number of American lives I was saving daily ,
但 每当 ID 反映 在 这 数字 的 美国人 生活 我 曾是 保存 日常的 ,

但每当我想到我每天拯救了多少美国人的生命时，

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
a commission was just a scrap of paper to me . "
一个 委员会 曾是 只是 一个 废料 的 纸 到 我 . "

佣金对我来说不过是一张废纸而已。

" [ɪf] [jʊd] ['evə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [jʊd] [hæv; həv] [rʌn] [dʒɒn][dʒeɪ] . ['pɜːrʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɑːns] ['kɔːpərəl] .
" If you'd ever started in any other branch of the service you'd have run John J . Pershing down to lance corporal .
" 如果 你会 曾经 开始 在 任何 其他 分支 的 这 服务 你会 有 跑步 约翰 J . 潘兴 向下 到 槊 下士 .

“如果你当初选择在其他任何兵种服役，你早就把约翰·J·潘兴降级成下士了。”

[bɪl] , ['lɪs(ə)n] !
Bill , listen !
账单 , 听 !

比尔，听着！

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪəriəns] ['selɪŋ] [skʌŋk] [spruːs] ?
Have you ever had any experience selling skunk spruce ?
有 你 曾经 有 任何 经验 销售 臭鼬 云杉 ?

你有过出售臭云杉的经验吗？

" ['kɒmreɪd] [pek] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['pʌz(ə)ld] .
" Comrade Peck was plainly puzzled .
" 同志 啄 曾是 显然 困惑 .

佩克同志显然感到困惑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What sort of stock is it ?
" 什么 种类 的 库存 是 它 ?

这是什么类型的股票？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['hʌmˌbɔːlt] ['kaʊnti] , [ˌkælə'fɔːniə] , [spruːs] ,
" Humboldt County , California , spruce ,
" 洪堡 县 , 加利福尼亚州 , 云杉 ,

加利福尼亚州洪堡县，云杉，

[ænd; ənd] [ɪts] [kɔːs] [ænd; ənd] ['strɪŋi] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [smelz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌŋk] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['juːzɪŋ] .
and it's coarse and stringy and wet and heavy and smells just like a skunk directly after using .
和 它是 粗 和 细丝 和 湿的 和 重的 和 气味 只是 喜欢 一个 臭鼬 直接地 后 使用 .

它粗糙、粘稠、湿润、沉重，而且用后闻起来就像臭鼬一样。

[aɪm][ə'freɪd] ['skɪnərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] - - [ænd; ənd] [skʌŋk] [spruːs] [ɪz]
I'm afraid Skinner's going to start you at the bottom - - and skunk spruce is
我是 害怕的 斯金纳的 去 到 开始 你 在 这 底部 - - 和 臭鼬 云杉 是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

恐怕斯金纳会让你从最底层开始——而臭云杉就是最底层。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [neɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] ? "
" Can you drive nails in it , Mr . Ricks ? "
" 能 你 驾驶 指甲 在 它 , 先生 . 里克斯 ? "

“里克斯先生，您能往里面钉钉子吗？”

" [əʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [dʌz] ['enibɒdi] ['evə(r)] [bai] [skʌŋk] [spruːs] , [sɜː(r)] ? "
" Does anybody ever buy skunk spruce , sir ? "
" 做 任何人 曾经 买 臭鼬 云杉 , 先生 ? "

先生，请问有人买臭云杉吗?

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ə'keɪʒnəli] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [braɪt] [jʌŋ] [men] [dɪgz] [ʌp] [ə; eɪ][hɑːf] - [wɪt] [huz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ]
occasionally one of our bright young men digs up a half - wit who's willing to try
偶尔 一 的 我们的 明亮的 年轻的 男人 挖掘 向上 一个 一半 - 有 谁是 愿意的 到 尝试
['eniθɪŋ] [wʌns] .
anything once .
任何事物 一次 .

偶尔，我们当中一些聪明的年轻人会挖出一个傻瓜，他愿意尝试任何事情。

['ʌðəwaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Otherwise , of course , we would not continue to manufacture it .
否则 , 的 课程 , 我们 会 不是 继续 到 生产 它 .

否则，我们当然就不会继续生产它了。

['fɔːtʃənətli] , [bɪl] , [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Fortunately , Bill , we have very little of it ,
幸运的是 , 账单 , 我们 有 非常 小的 的 它 ,

幸运的是，比尔，我们这里几乎没有这种东西。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['aʊə(r)] [wʊdz] [bɒs] [rʌnz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]
but whenever our woods boss runs across a good tree he hasn't the heart to
但 每当 我们的 树林 老板 跑步 穿过 一个 好的 树 他 还没有 这 心 到
[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] ,
leave it standing ,
离开 它 常设 ,

但是，每当我们的伐木工遇到一棵好树时，他就不忍心让它继续屹立不倒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [skʌŋk] [spruːs] [ɒn][hænd][tuː; tə] [kiːp]
and as a result , we always have enough skunk spruce on hand to keep
和 作为 一个 结果 , 我们 总是 有 足够的 臭鼬 云杉 在 手 到 保持
['aʊə(r)] ['seɪlzmən] ['hʌmb(ə)l] . "
our salesmen humble . "
我们的 推销员 谦逊的 . "

因此，我们总是储备足够的臭云杉，让我们的销售人员保持谦逊。

" [ai][kæn; kən] [sel] ['eniθɪŋ] - - [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] , " ['kɒmreɪd] [pek] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,
" I can sell anything - - at a price , " Comrade Peck replied unconcernedly ,
" 我 能 卖 任何事物 - - 在 一个 价格 , " 同志 啄 回复 毫不在意 ,

“只要价格合适，什么我都能卖出去，”佩克同志毫不在意地回答道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and continued on his way back to the office .
和 持续 在 他的 方式 后退 到 这 办公室 .

然后他继续返回办公室。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ['kæpi] [rɪks] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] [pek] .
For two months Cappy Ricks saw nothing of Bill Peck .
为了 二 几个月 卡皮 里克斯 锯 没有什么 的 账单 啄 .

两个月来，卡皮·里克斯都没见到比尔·佩克。

[ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] ['vetərən] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːtɑː] , [ˌærɪ'zəʊnə] ,
That enterprising veteran had been sent out into the Utah , Arizona ,
那 进取 老将 有 到过 发送 出去 进入 这 犹他州 , 亚利桑那 ,

那位富有进取心的老兵被派往犹他州、亚利桑那州……

[njuː] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd] ['teksəs] ['terətri] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fæ'miljəraiz] [hɪm'self]
New Mexico and Texas territory the moment he had familiarized himself
新的 墨西哥 和 德克萨斯州 领土 这 片刻 他 有 熟悉的 他自己
[wɪð] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [freɪt] [reɪts] ,
with the numerous details regarding freight rates ,
和 这 很多的 细节 关于 货运 利率 ,

他熟悉了有关运费的诸多细节后，便立即着手处理新墨西哥州和德克萨斯州的事务。

[weɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
weights and the mills he represented ,
重量 和 这 磨坊 他 代表 ,

他所代表的重量和工厂

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][stɑːrts][aʊt][ɒn][ðə; ði]
all things which a salesman should be familiar with before he starts out on the
全部 事物 哪个 一个 推销员 应该 是 熟悉的 和 前 他 开始 出去 在 这
[rəʊd] .
road .
路 .

销售员上路之前应该熟悉的所有事情。

[frɒm; frəm][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [hiː; hi]['waɪəd][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɑːləud] [ɒv; əv] [lɑːtʃ] ['rʌstɪk]
From Salt Lake City he wired an order for two carloads of larch rustic
从 盐 湖 城市 他 有线 一个 命令 为了 二 整车货物 的 落叶松 乡村
[ænd; ənd][ɪn]['ɔːgdən][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ə; eɪ]['riːteɪl] [jɑːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)]
and in Ogden he managed to inveigle a retail yard with which Mr . Skinner
和 在 奥格登 他 管理 到 诱骗 一个 零售 院子 和 哪个 先生 . 斯金纳
[hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
had been trying to do business for years ,
有 到过 尝试 到 做 商业 为了 年 ,

他从盐湖城电报订购了两车厢落叶松原木，并在奥格登设法说服了斯金纳先生多年来一直试图与之做生意的零售场。

['ɪntuː] ['sɑːmplɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːləʊd][ɒv; əv] [skʌŋk] [spruːs] [bɔːdz] , ['rændəm] [leŋθs] [ænd; ənd] [g'reɪdz] ,
into sampling a carload of skunk spruce boards , random lengths and grades ,
进入 采样 一个 一车 的 臭鼬 云杉 板 , 随机的 长度 和 成绩 ,

抽取一车随机长度和等级的臭云杉板材进行抽样，

[æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [praɪs] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] ['skɪnə(r)] .
at a dollar above the price given him by Skinner .
在 一个 美元 多于 这 价格 给定 他 经过 斯金纳 .

比斯金纳给他的价格高出一美元。

[ɪn][ˌærɪ'zəʊnə][hiː; hi] [wɜːkt] [ʌp] [sʌm; səm] [njuː] ['bɪznəs] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [t'ɪmbəz] ,
In Arizona he worked up some new business in mining timbers ,
在 亚利桑那 他 工作 向上 一些 新的 商业 在 矿业 木材 ,

在亚利桑那州，他从事木材开采方面的新业务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['teksəs] [ðæt] ['kɒmreɪd] [pek]
but it was not until he got into the heart of Texas that Comrade Peck
但 它 曾是 不是 直到 他 得到 进入 这 心 的 德克萨斯州 那 同志 啄
['riːəli] [kə'menst] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['selɪŋ] [ə'bɪləti] .
really commenced to demonstrate his selling ability .
真的 开始 到 证明 他的 销售 能力 .

但直到他深入德克萨斯州腹地，佩克同志才真正开始展现他的销售才能。

['stændəd] [ɔɪl] ['derɪks] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɪn][səʊ][fɑːst]
Standard oil derricks were his specialty and he shot the orders in so fast
标准 油 起重机 是 他的 专业 和 他 射击 这 订单 在 所以 快速地
[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['waɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm]
that Mr . Skinner was forced to wire him for mercy and instruct him
那 先生 . 斯金纳 曾是 强制 到 金属丝 他 为了 怜悯 和 指示 他
[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz]['tælənt][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['siːdə(r)] ['ʃɪŋglz] [ænd; ənd]['saɪdɪŋ] ,
to devote his talent to the disposal of cedar shingles and siding ,
到 奉献 他的 天赋 到 这 处理 的 雪松 带状疱疹 和 壁板 ,

标准石油公司的钻井架是他的专长，他下达订单的速度快得惊人，以至于斯金纳先生不得不发电报求饶，并指示他将自己的才能用于处理雪松木瓦和壁板。

['dʌgləs] [fɜː(r)][ænd; ənd] ['redwʊd] .
Douglas fir and redwood .
道格拉斯 冷杉 和 红杉 .

花旗松和红杉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

第2/3页

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , ['vaɪə] [lɔːs] ['ændʒələs] ,
Eventually he completed his circle and worked his way home , via Los Angeles ,
最终 他 完全的 他的 圆圈 和 工作 他的 方式 家 ， 通过 洛杉矶 洛杉矶 ，

最终他完成了他的旅程，途经洛杉矶回到了家。

['pɔːzɪŋ] [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn][hoʊ'ɑːkiːn] ['væli] [tuː; tə] [sel] [tuː] [mɔː(r)] ['kɑːləud] [ɒv; əv] [skʌŋk] [spruːs] .
pausing however , in the San Joaquin Valley to sell two more carloads of skunk spruce .
暂停 然而 ， 在 这 圣 华金 谷 到 卖 二 更多的 整车货物 的 臭鼬 云杉 .

不过，他们还是在圣华金谷稍作停留，又卖掉了两车臭云杉。

[wen] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['waɪəd][ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['kæpi] [rɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
When this order was wired in , Mr . Skinner came to Cappy Ricks with the telegram .
什么时候 这 命令 曾是 有线 在 ， 先生 . 斯金纳 来了 到 卡皮 里克斯 和 这 电报 .

电报发出后，斯金纳先生带着电报来到了卡皮·里克斯那里。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] ['kɒmreɪd] [pek] [kæn; kən] [sel] ['lʌmbə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['grʌdʒɪŋli] .
" Well , I must admit Comrade Peck can sell lumber , " he announced grudgingly .
" 出色地 ， 我 必须 承认 同志 啄 能 卖 木材 ， " 他 宣布 勉强 .

“好吧，我必须承认，佩克同志确实会卖木材，”他不情愿地宣布道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [faɪv] [njuː] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['kɑːləud] [ɒv; əv] [skʌŋk] [spruːs] .
" He has secured five new accounts and here is an order for two more carloads of skunk spruce .
" 他 有 安全 五 新的 账户 和 这里 是 一个 命令 为了 二 更多的 整车货物 的 臭鼬 云杉 .

“他已经拿下了五个新客户，这是另外两车皮的臭云杉的订单。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['sæləri][ə'baʊt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
I'll have to raise his salary about the first of the year .
患病的 有 到 增加 他的 薪水 关于 这 第一的 的 这 年 .

我大概会在年初的时候给他涨工资。

" [maɪ][dɪə(r)] ['skɪnə(r)] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ?
" My dear Skinner , why the devil wait until the first of the year ?
" 我的 亲爱的 斯金纳 ， 为什么 这 魔鬼 等待 直到 这 第一的 的 这 年 ?

“我亲爱的斯金纳，为什么魔鬼要等到新年伊始才出现呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [pə'nɪʃəs] ['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['mʌni] [hæz; həz][kɒst]
Your pernicious habit of deferring the inevitable parting with money has cost
你的 有害 习惯 的 推迟 这 不可避免的 离别 和 钱 有 成本
[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mæn] .
us the services of more than one good man .
我们 这 服务 的 更多的 比 一 好的 男人 .

你这种拖延支付金钱的恶劣习惯，已经让我们失去了不止一位优秀员工。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [reɪz] ['kɒmreɪd] [pɛks] ['sæləri]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
You know you have to raise Comrade Peck's salary sooner or later ,
你 知道 你 有 到 增加 同志 佩克的 薪水 很快 或者 之后 ,

你知道迟早都得给佩克同志涨工资，

[səʊ] [waɪ] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dentɪfrɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] [waɪl] [jʊr; jər]
so why not do it now and smile like a dentifrice advertisement while you're
所以 为什么 不是 做 它 现在 和 微笑 喜欢 一个 牙膏 广告 尽管 你是
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
doing it ?
正在做 它 ?

所以为什么不现在就去做，并且一边做一边像牙膏广告里那样微笑呢?

['kɒmreɪd] [pek] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?
Comrade Peck will feel a whole lot better as a result , and who knows ?
同志 啄 将要 感觉 一个 所有的 很多 更好的 作为 一个 结果 , 和 WHO 知道 ?

佩克同志因此会感觉好很多，谁知道呢?

[hiː; hi] [meɪ] [kən'kluːd] [jʊr; jər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
He may conclude you're a human being , after all , and learn to love you ? "
他 可能 结束 你是 一个 人类 存在 , 后 全部 , 和 学习 到 爱 你 ? "

他或许会得出结论，你终究也是个人，然后学会爱你?

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri] ['ændruːz] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [pek] [tʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
I'll give him the same salary Andrews was getting before Peck took over his
患病的 给 他 这 相同的 薪水 安德鲁斯 曾是 获得 前 啄 采取 超过 他的
['terətri] . "
territory . "
领土 . "

我会给他和安德鲁斯在佩克接管他的地盘之前一样的薪水。

" ['skɪnə(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ]
" Skinner , you make it impossible for me to refrain from showing you
" 斯金纳 , 你 制作 它 不可能的 为了 我 到 避免 从 显示 你
[huz] [bɒs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
who's boss around here .
谁是 老板 大约 这里 .

“斯金纳，你让我忍不住要让你知道谁才是这里的老大。”

[hiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ændruːz] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
He's better than Andrews , isn't he ? "
他是 更好的 比 安德鲁斯 , 不是 他 ? "

他比安德鲁斯强，不是吗?

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] . "
" I think he is , sir . "
" 我 思考 他 是 , 先生 . "

“我认为他是，先生。”

" [wel] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] [di:l] ,
" Well then , for the love of a square deal ,
" 出色地 然后 , 为了 这 爱 的 一个 正方形 交易 ,

"好吧，看在公平交易的份上，

[peɪ] [hɪm][mɔ:(r)][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] .
pay him more and pay it to him from the first day he went to work .
支付 他 更多的 和 支付 它 到 他 从 这 第一的 天 他 去 到 工作 .

给他更高的薪水，并且从他上班的第一天起就付给他。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['nɜ:vəs] .
You make me nervous .
你 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz] ['ændru:z] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʃæŋ'haɪ] [dʒɒb] ? "
By the way , how is Andrews getting along in his Shanghai job ? "
经过 这 方式 , 如何 是 安德鲁斯 获得 沿着 在 他的 上海 工作 ? "

对了，安德鲁斯在上海的工作进展如何?

" [hi:z] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['kʌmpəni] [peɪ] [ɪts] ['ɪnkʌm] [tæks] .
" He's helping the cable company pay its income tax .
" 他是 帮助 这 电缆 公司 支付 它是 收入 税 .

"他正在帮助这家有线电视公司缴纳所得税。"

['keɪblz] [ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒn] ['mætəz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Cables about three times a week on matters he should decide for himself .
电缆 关于 三 时代 一个 星期 在 事情 他 应该 决定 为了 他自己 .

他每周大约三次就他本应自己决定的事情发来电报。

[mæt] ['pi:zli] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm] . "
Matt Peasley is disgusted with him . "
马特 皮斯利 是 厌恶 和 他 . "

马特·皮斯利对他感到厌恶。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[wel] , [aɪm][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Well , I'm not disappointed .
出色地 , 我是 不是 失望的 .

嗯，我并不失望。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [mæt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
And I suppose Matt will be in here before long to remind me that I was
和 我 认为 马特 将要 是 在 这里 前 长的 到 提醒 我 那 我 曾是
[ðə; ði] [braɪt] [bɔɪ] [hu:] [pɪkt] ['ændru:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .
the bright boy who picked Andrews for the job .
这 明亮的 男生 WHO 挑选 安德鲁斯 为了 这 工作 .

我想马特很快就会进来提醒我，是我这个聪明的男孩选中了安德鲁斯来做这份工作。

[wel] , [ai][dɪd] , [bʌt; bət][ai][kɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] .
Well , I did , but I call upon you to remember .
出色地 , 我 做过 , 但 我 称呼 之上 你 到 记住 .

嗯，我的确做到了，但我呼吁你们记住。

['skɪnə(r)] , [wen] [aɪm] [ə'seil] , [ðæt] ['ændruːz] - [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['temprəri] . "
Skinner , when I'm assailed , that Andrews ' appointment was temporary . "
斯金纳 , 什么时候 我是 遭受攻击 , 那 安德鲁斯 - 预约 曾是 暂时的 . "

斯金纳在我受到攻击时说，安德鲁斯的任命只是暂时的。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" Yes , sir , it was . "
" 是的 , 先生 , 它 曾是 . "

“是的，先生，确实如此。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sək'sesə(r)][ænd; ənd] [biːt] [mæt] [aʊt]
I suppose I'll have to cast about for his successor and beat Matt out
我 认为 患病的 有 到 投掷 关于 为了 他的 接班人 和 打 马特 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] - ['traɪʌmf] .
of his cheap ' I told you so ' triumph .
的 他的 便宜的 - 我 讲述 你 所以 - 胜利 .

看来我得四处寻找他的继任者，并阻止马特得逞他那廉价的“我早就告诉过你”的胜利。

[ai] [θɪŋk] ['kɒmreɪd] [pek] [hæz; həz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒə(r)]
I think Comrade Peck has some of the earmarks of a good manager
我 思考 同志 啄 有 一些 的 这 专项拨款 的 一个 好的 经理
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌʃæŋ'haɪ] ['ɒfɪs] ,
for our Shanghai office ,
为了 我们的 上海 办公室 ,

我认为佩克同志具备成为我们上海办事处优秀经理的一些特质。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [test] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .
but I'll have to test him a little further .
但 患病的 有 到 测试 他 一个 小的 更远 .

但我还需要进一步考验他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['hjuːmərəsli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
" He looked up humorously at Mr . Skinner .
" 他 看起来 向上 幽默地 在 先生 . 斯金纳 .

他抬起头，带着几分戏谑的神情看着斯金纳先生。

" ['skɪnə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]
" Skinner , my dear boy , " he continued , " I'm going to have him deliver a
" 斯金纳 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 持续 , " 我是 去 到 有 他 递送 一个
[bluː] [vɑːz] .
blue vase .
蓝色的 花瓶 .

“斯金纳，我亲爱的孩子，”他继续说道，“我要让他送来一个蓝色花瓶。”

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] [kəʊld] ['fiːtʃəz] ['æktʃuəli] [gləu] .
" Mr . Skinner's cold features actually glowed .
" 先生 . 斯金纳的 寒冷的 特征 实际上 发光 .

“斯金纳先生冷漠的脸上竟然泛起了光彩。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[tɪp][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]
tip the chief of police and the proprietor of the store off this time and
提示 这 首席 的 警察 和 这 业主 的 这 店铺 离开 这 时间 和

[seɪv] [jɔː'self] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
save yourself some money ,
节省 你自己 一些 钱 ,

这次向警察局长和店主通风报信，可以省下一些钱。

" [hiː; hi] [wɔːnd] ['kæpi] .
" he warned Cappy .
" 他 警告 卡皮 .

他警告卡皮。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌkælə'fɔːniə] [striːt] .
He walked to the window and looked down into California Street .
他 步行 到 这 窗户 和 看起来 向下 进入 加利福尼亚州 街道 .

他走到窗边，向下望去，看到了加利福尼亚街。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .
He continued to smile .
他 持续 到 微笑 .

他脸上始终带着笑容。

" [jes] , " ['kæpi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] , " [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd] [dɪ'griː] .
" Yes , " Cappy continued dreamily , " I think I shall give him the thirty - third degree .
" 是的 , " 卡皮 持续 梦幻般地 , " 我 思考 我 将 给 他 这 三十 - 第三 程度 .

"是的，"卡皮梦呓般地继续说道，"我想我应该给他判三十三级刑罚。"

[jʊl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['skɪnə(r)] ,
You'll agree with me , Skinner ,
你会 同意 和 我 , 斯金纳 ,

你会同意我的看法，斯金纳。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [di'livəz] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [hiːl] [biː; bi] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][æz; əz]
that if he delivers the blue vase he'll be worth ten thousand dollars a year as
那 如果 他 交付 这 蓝色的 花瓶 地狱 是 值得 十 千 美元 一个 年 作为

['aʊə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l]['mænɪdʒə(r)] ? "
our Oriental manager ? "
我们的 东方 经理 ? "

如果他能把那个蓝色花瓶送来，他就能当我们的东方经理，年薪一万美元?

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [rɪ'plaɪd] ['slæŋɪli] .
" I'll say he will , " Mr . Skinner replied slangily .
" 患病的 说 他 将要 , " 先生 . 斯金纳 回复 俚语 .

"我敢说他会的，"斯金纳先生用俚语回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] . [ə'reɪndʒ] ['mætəz] , ['skɪnə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" Very well , then . Arrange matters , Skinner , so that he will be available for
" 非常 出色地 , 然后 . 安排 事情 , 斯金纳 , 所以 那 他 将要 是 可用的 为了

[ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ,
me at one o'clock ,
我 在 一 点钟 ,

"很好。斯金纳，安排好一切，确保他一点钟能来见我。"

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] .
a week from Sunday .
一个 星期 从 星期日 .

下周日。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['diːteɪlz] .
I'll attend to the other details .
患病的 出席 到 这 其他 细节 .

其他细节我会处理。

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [n'ɒdɪd] .

" Mr . Skinner nodded .

" 先生 . 斯金纳 点头 .

斯金纳先生点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] .

He was still chuckling when he departed for his own office .

他 曾是 仍然 轻笑 什么时候 他 已离开 为了 他的 自己的 办公室 .

他回自己办公室的时候还在轻声笑着。

[viː]

V

V

V

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sætədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

A week from the succeeding Saturday , Mr . Skinner did not come down to

一个 星期 从 这 成功 周六 , 先生 . 斯金纳 做过 不是 来 向下 到

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

the office ,

这 办公室 ,

一周后的那个星期六，斯金纳先生没有来办公室。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] [ðæt] ['mɪstə(r)]

but a telephone message from his home informed the chief clerk that Mr

但 一个 电话 信息 从 他的 家 知情的 这 首席 职员 那 先生

. ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

. Skinner was at home and somewhat indisposed .

. 斯金纳 曾是 在 家 和 有些 不适 .

但斯金纳先生家中打来的电话留言告知总书记，斯金纳先生在家，身体有些不适。

[ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][əd'vaɪz]['mɪstə(r)] . [pek] [ðæt] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ,

The chief clerk was to advise Mr . Peck that he , Mr . Skinner ,

这 首席 职员 曾是 到 建议 先生 . 啄 那 他 , 先生 . 斯金纳 ,

首席书记员要告知佩克先生，他，斯金纳先生，

[hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]

had contemplated having a conference with the latter that day , but that his

有 思考 拥有 一个 会议 和 这 后者 那 天 , 但 那 他的

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʊd] [prɪ'vent] [ðɪs] .

indisposition would prevent this .

病痛 会 防止 这 .

原本打算当天与后者会面，但他的身体不适使会面无法进行。

['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tə'mɒrəʊ] ,

Mr . Skinner hoped to be feeling much better tomorrow ,

先生 . 斯金纳 希望 到 是 感觉 很多 更好的 明天 ,

斯金纳先生希望明天会感觉好很多。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pek] [bɪ'fɔː(r)]

and since he was very desirous of a conference with Mr . Peck before

和 自从 他 曾是 非常 渴望 的 一个 会议 和 先生 . 啄 前

[ðə; ði]['lætə(r)][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz][nekst] ['selɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

the latter should depart on his next selling pilgrimage ,

这 后者 应该 离开 在 他的 下一个 销售 朝圣 ,

由于他非常希望在佩克先生启程进行下一次销售巡回之旅之前与他会面，

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

on Monday ,

在 周一 ,

周一，

[wʊd] ['mɪstə(r)] . [pek] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] [haʊs] [æt; ət] [wʌn]
would Mr . Peck be good enough to call at Mr . Skinner's house at one
会 先生 . 啄 是 好的 足够的 到 称呼 在 先生 . 斯金纳的 房子 在 一
[ə'klɑːk] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
o'clock Sunday afternoon ?
点钟 星期日 下午 ?

佩克先生能否在星期天下午一点去斯金纳先生家拜访一下?

['mɪstə(r)] . [pek] [sent] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]
Mr . Peck sent back word that he would be there at the appointed time
先生 . 啄 发送 后退 单词 那 他 会 是 那里 在 这 任命 时间
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] [θæŋks] ,
and was rewarded with Mr . Skinner's thanks ,
和 曾是 奖励 和 先生 . 斯金纳的 谢谢 ,

佩克先生回信表示他会在约定的时间到达，并收到了斯金纳先生的感谢。

['vaɪə] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] .
via the chief clerk .
通过 这 首席 职员 .

通过首席书记员。

['prɒmptli] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [bɪl] [pek] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
Promptly at one o'clock the following day , Bill Peck reported at the general
及时 在 一 点钟 这 下列的 天 , 账单 啄 据报道 在 这 一般的
['mænɪdʒərz] [haʊs] .
manager's house .
经理的 房子 .

第二天下午一点整，比尔·佩克准时到总经理家报到。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [ɪn] [bed] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sə'praɪzɪŋli] [wel]
He found Mr . Skinner in bed , reading the paper and looking surprisingly well
他 成立 先生 . 斯金纳 在 床 , 阅读 这 纸 和 寻找 出奇 出色地
.
.
.

他发现斯金纳先生躺在床上看报纸，看起来气色出奇的好。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [felt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʊkt] .
He trusted Mr . Skinner felt better than he looked .
他 可信 先生 . 斯金纳 毛毡 更好的 比 他 看起来 .

他相信斯金纳先生的身体状况比他看起来要好。

['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [dɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
Mr . Skinner did , and at once entered into a discussion of the new
先生 . 斯金纳 做过 , 和 在 一次 进入 进入 一个 讨论 的 这 新的
['kʌstəməz] ,
customers ,
顾客 ,

斯金纳先生照做了，并立即开始讨论新客户的情况。

['ʌðə(r)] ['prɒspekts] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] ['mɪstə(r)] . [pek] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [njuː] ['bɪznəs] [tuː; tə]
other prospects he particularly desired Mr . Peck to approach , new business to
其他 前景 他 特别 想要的 先生 . 啄 到 方法 , 新的 商业 到
[biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
be investigated ,
是 调查 ,

他还特别希望佩克先生去接触其他潜在客户，调查新的业务机会。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
and further details without end .
和 更远 细节 没有 结尾 .

以及更多细节，不胜枚举。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfərəns] ['kæpi] [rɪgz] ['telifəund] .
And in the midst of this conference Cappy Riggs telephoned .
和 在 这 中间 的 这 会议 卡皮 里格斯 电话 .

会议进行到一半时，卡皮·里格斯打来了电话。

[ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] ['telɪfəʊn] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [kə'məʊd] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] [bed] , [səʊ][ðə; ði] ['lætə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] .
A portable telephone stood on a commode beside Mr . Skinner's bed , so the latter answered immediately .
一个 便携的 电话 站立 在 一个 马桶 旁 先生 . 斯金纳的 床 , 所以 这 后者 回答 立即地 .

斯金纳先生床边的马桶上放着一部便携式电话，所以他立即接听了电话。

['kɒmreɪd] [pek] [wɒtʃt] ['skɪnə(r)] ['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :
Comrade Peck watched Skinner listen attentively for fully two minutes , then heard him say :
同志 啄 观看 斯金纳 听 认真地 为了 完全 二 分钟 , 然后 听到 他 说 :

佩克同志看着斯金纳认真地听了足足两分钟，然后听到他说：

" ['mɪstə(r)] . [rɪks] , [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] .
" Mr . Ricks , I'm terribly sorry .
" 先生 . 里克斯 , 我是 可怕 对不起 .

里克斯先生，我深感抱歉。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] .
I'd love to do this errand for you , but really I'm under the weather .
ID 爱 到 做 这 差事 为了 你 , 但 真的 我是 在下面 这 天气 .

我很想帮你跑腿，但我真的身体不舒服。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ɪn][bed][æz; əz][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
In fact , I'm in bed as I speak to you now .
在 事实 , 我是 在 床 作为 我 说话 到 你 现在 .

事实上，我现在正躺在床上跟你说话呢。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pek] [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
But Mr . Peck is here with me and I'm sure he'll be very happy to attend to the matter for you . "
但 先生 . 啄 是 这里 和 我 和 我是 当然 地狱 是 非常 快乐的 到 出席 到 这 事情 为了 你 . "

但佩克先生就在我身边，我相信他会非常乐意为您处理此事。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [bɪl] [pek] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .
" By all means , " Bill Peck hastened to assure the general manager .
" 经过 全部 方法 , " 账单 啄 加快 到 保证 这 一般的 经理 .

“当然可以，”比尔·佩克赶紧向总经理保证道。

" [huː] [dʌz] ['mɪstə(r)] . [rɪks] [wɒnt] [kɪld] [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒdi] [dɪ'lɪvəd] ? "
" Who does Mr . Ricks want killed and where will he have the body delivered ? "
" WHO 做 先生 . 里克斯 想 被杀 和 在哪里 将要 他 有 这 身体 发表 ? "

“里克斯先生想杀谁？他又打算把尸体送到哪里？”

" [hɑː] - [hɑː] !
" Hah - hah !
" 哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

[hɑː] - [hɑː] !
Hah - Hah !
哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ə'nɔɪɪŋ] , ['mɜːθləs] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bi'grʌdʒ] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .
" Mr . Skinner had a singularly annoying , mirthless laugh , as if he begrudged himself such an unheard - of indulgence .
" 先生 . 斯金纳 有 一个 单独地 恼人的 , 无趣 笑 , 作为 如果 他 心存怨恨 他自己 这样的 一个 闻所未闻 - 的 放纵 .

"斯金纳先生的笑声十分恼人，毫无笑意，仿佛他对自己这种闻所未闻的放纵感到不满。

" ['mɪstə(r)] . [pek] [sez] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] ['kæpi] ,
" Mr . Peck says , " he informed Cappy ,
" 先生 . 啄 说道 , " 他 知情的 卡皮 ,

"佩克先生说,"他告诉卡皮，"

" [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" that he'll be delighted to attend to the matter for you .
" 那 地狱 是 高兴极了 到 出席 到 这 事情 为了 你 .

"他很乐意为您处理此事。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [wɒnt] [kɪld] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [dɪ'lɪvəd] .
He wants to know whom you want killed and where you wish the body delivered .
他 想要 到 知道 谁 你 想 被杀 和 在哪里 你 希望 这 身体 发表 .

他想知道你想杀谁，以及你想把尸体送到哪里。

[hɑː] - [hɑː] !
Hah - hah !
哈哈 - 哈哈 !

哈哈！

[hɑː] ! [pek] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Hah ! Peck , Mr . Ricks will speak to you .
哈哈 ! 啄 , 先生 . 里克斯 将要 说话 到 你 .

哈哈！佩克，里克斯先生会跟你说话的。

" [bɪl] [pek] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" Bill Peck took the telephone .
" 账单 啄 采取 这 电话 .

比尔·佩克接起了电话。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] . "
" Good afternoon , Mr . Ricks . "
" 好的 下午 , 先生 . 里克斯 . "

"下午好，里克斯先生。"

" [hə'ləʊ] , [əʊld] ['səʊldʒə(r)] .
" Hello , old soldier .
" 你好 , 老的 士兵 .

"你好，老兵。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
What are you doing this afternoon ? "
什么 是 你 正在做 这 下午 ? "

你今天下午有什么安排?

" ['nʌθɪŋ] - - ['ɑːftə(r)][ai] [kən'kluːd] [maɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
" Nothing - - after I conclude my conference with Mr . Skinner .
" 没有什么 - - 后 我 结束 我的 会议 和 先生 . 斯金纳 .

“在我与斯金纳先生结束会面之后，什么也没有。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] ['hænsəm] [buːst] [ɪn]['sæləri] ,
By the way , he has just given me a most handsome boost in salary ,
经过 这 方式 , 他 有 只是 给定 我 一个 最多 英俊的 促进 在 薪水 ,

对了，他刚刚给我大幅加薪。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [ə'priːʃətɪv] .
for which I am most appreciative .
为了 哪个 我 是 最多 欣赏的 .

对此我深表感激。

[ai] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'spaɪt] ['mɪstə(r)] . ['skɪnərz] ['greɪʃəsnəs] ,
I feel , however , despite Mr . Skinner's graciousness ,
我 感觉 , 然而 , 尽管 先生 . 斯金纳的 亲切 ,

然而，尽管斯金纳先生态度和蔼，我仍然觉得

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] ,
that you have put in a kind word for me with him ,
那 你 有 放 在 一个 种类 单词 为了 我 和 他 ,

你已经替我向他美言了几句。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] - - "
and I want to thank you - - "
和 我 想 到 感谢 你 - - "

我想感谢你——”

" [tʌt] , [tʌt] .
" Tut , tut .
" 图坦卡蒙 , 教程 .

“啧啧。”

[nɒt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Not a peep out of you , sir .
不是 一个 窥视 出去 的 你 , 先生 .

先生，你一声不吭。

[nɒt] [ə; eɪ] [piːp] .
Not a peep .
不是 一个 窥视 .

一声不吭。

[juː; jʊ] [get] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['skɪnə(r)] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .
You get nothing for nothing from Skinner or me .
你 得到 没有什么 为了 没有什么 从 斯金纳 或者 我 .

你不可能从斯金纳或我这里免费得到任何东西。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
However , in view of the fact that you're feeling kindly toward me this afternoon ,
然而 , 在 看法 的 这 事实 那 你是 感觉 亲切地 朝向 我 这 下午 ,

但是，鉴于你今天下午对我感觉不错，

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I wish you'd do a little errand for me .
我 希望 你会 做 一个 小的 差事 为了 我 .

我希望你能帮我跑个腿。

[ai][kænt] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] - - [ɜː(r)] - -
I can't send a boy and I hate to make a messenger out of you - - er - -
我 不能 发送 一个 男生 和 我 恨 到 制作 一个 信使 出去 的 你 - - 呃 - -
[ɑː] - - [ə'hem; ə'həm] !
ah - - ahem !
啊 - - 嗯 !

我不能派个男孩去，我也不想让你当信使——呃——啊——咳！

[ðæt] [ɪz][hɑːr] - [ʌmf] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - - ! "
That is har - umph - h - h - - ! "
那 是 哈尔 - 嗯 - h - h - - ! "

那是哼——！

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔːls] [praɪd] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] . "
" I have no false pride , Mr . Ricks . "
" 我 有 不 错误的 自豪 , 先生 . 里克斯 . "

“我没有虚荣心，里克斯先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] .
" Thank you , Bill .
" 感谢 你 , 账单 .

谢谢你，比尔。

[glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Glad you feel that way about it .
高兴的 你 感觉 那 方式 关于 它 .

很高兴你这么想。

[bɪl] , [ai][wɒz; wəz] [praul] [ə'raʊnd] [taʊn] [ðɪs] ['fɔːnuːn] , ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
Bill , I was prowling around town this forenoon , after church ,
账单 , 我 曾是 潜行 大约 镇 这 午前 , 后 教会 ,

比尔，今天上午做完礼拜后，我在城里闲逛。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒn] ['sʌtər] [striːt] , [bɪ'twiːn] ['stɒktən] [ænd; ənd] ['paʊəl] [striːt] ,
and down in a store on Sutter Street , between Stockton and Powell Street ,
和 向下 在 一个 店铺 在 萨特 街道 , 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 ,

在萨特街（位于斯托克顿街和鲍威尔街之间）的一家商店里，

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][æz; əz][juː; jʊ] [feɪs] ['mɑːkɪt] [striːt] ,
on the right hand side as you face Market Street ,
在 这 正确的 手 边 作为 你 脸 市场 街道 ,

面向市场街时，在右手边，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bluː] [vɑːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
I saw a blue vase in a window .
我 锯 一个 蓝色的 花瓶 在 一个 窗户 .

我在窗户里看到一个蓝色的花瓶。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][vɑːzɪs] , [bɪl] .
I have a weakness for vases , Bill .
我 有 一个 弱点 为了 花瓶 , 账单 .

比尔，我对花瓶毫无抵抗力。

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɒn][ðem; ðəm] , [tuː] .
I'm a sharp on them , too .
我是 一个 锋利的 在 他们 , 也 .

我对它们也很敏感。

[naʊ] , [ðɪs] [vɑːz] [ai] [sɔː] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [ɪk'spensɪv] [æz; əz] [vɑːzɪs] [gəʊ] - - [ɪn][fækt] ,
Now , this vase I saw isn't very expensive as vases go - - in fact ,
现在 , 这 花瓶 我 锯 不是 非常 昂贵的 作为 花瓶 去 - - 在 事实 ,

我看到的这个花瓶，就花瓶而言，并不算贵——事实上，

[ai] [ˌwʊdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]
I wouldn't buy it for my collection - - but one of the finest and
我 不会 买 它 为了 我的 收藏 - - 但 一 的 这 最好的 和
['swiːtɪst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [ðæt] [bluː] [vɑːz] [ai] [sɔː] [ɪn]
sweetest ladies of my acquaintance has the mate to that blue vase I saw in
最甜美的 女士们 的 我的 熟人 有 这 伴侣 到 那 蓝色的 花瓶 我 锯 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

我不会把它买来收藏——但我认识的一位最优秀、最和蔼的女士拥有和我之前在橱窗里看到的那只蓝色花瓶配套的花瓶。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃɪd] [biː; bi]['praʊdə(r)][ðæn; ðən] [pʌntʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - -
and I know she'd be prouder than Punch if she had two of them - -
和 我 知道 棚 是 更骄傲 比 冲床 如果 她 有 二 的 他们 - -
[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['mænt(ə)l] ,
one for each side of her drawing room mantel ,
一 为了 每个 边 的 她 绘画 房间 壁炉架 ,

我知道，如果她能拥有两件这样的摆件——一件放在客厅壁炉架的两侧——她一定会比潘趣还要自豪。

[ˌʌndə'stænd] ?
understand ?
理解 ?

理解？

" [naʊ] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] [pə'sɪfɪk]['depəʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] ,
" Now , I'm leaving from the Southern Pacific depot at eight o'clock tonight ,
" 现在 , 我是 离开 从 这 南方 太平洋 仓库 在 八 点钟 今晚 ,

“我今晚八点从南太平洋铁路车站出发。”

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə]['bɑːb(ə)rə][tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
bound for Santa Barbara to attend her wedding anniversary tomorrow night .
边界 为了 圣诞老人 芭芭拉 到 出席 她 婚礼 周年纪念日 明天 夜晚 .

她将于明晚前往圣巴巴拉参加她的结婚纪念日。

[ai] [fə'get] [wɒt] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪl] ,
I forget what anniversary it is , Bill ,
我 忘记 什么 周年纪念日 它 是 , 账单 ,

我忘了今天是哪一天了，比尔。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [diː][trəʊ] [ɪf] [ai]
but I have been informed by my daughter that I'll be very much de trop if I
但 我 有 到过 知情的 经过 我的 女儿 那 患病的 是 非常 很多 德 热带 如果 我
[send][hɜː(r); hə(r)]['eni]['prez(ə)nt]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɔːsəlɪn] [ɔː(r)]['tʃaɪnə][ɔː(r)][klwɑːzɒŋ'neɪ]
send her any present other than something in porcelain or China or Cloisonné
发送 她 任何 展示 其他 比 某物 在 瓷 或者 中国 或者 掐丝珐琅
- - [wel] ,
- - well ,
- - 出色地 ,

但我女儿告诉我，如果我送她瓷器、陶瓷或珐琅以外的礼物，我会非常失礼——嗯，

[bɪl] , [ðɪs] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l] [bluː] [vɑːz] [dʒʌst] [fɪlz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
Bill , this crazy little blue vase just fills the order .
账单 , 这 疯狂的 小的 蓝色的 花瓶 只是 填充 这 命令 .

比尔，这个奇特的小蓝花瓶正好符合订单要求。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['greɪsf(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðɪs]
You feel that it would be most graceful on your part if you could bring this
你 感觉 那 它 会 是 最多 优美 在 你的 部分 如果 你 可以 带来 这
['lɪt(ə)l] [bluː] [vɑːz] [daʊn] [tuː; tə]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
little blue vase down to Santa Barbara with you tonight .
小的 蓝色的 花瓶 向下 到 圣诞老人 芭芭拉 和 你 今晚 .

你觉得如果你今晚能把这个蓝色小花瓶带到圣巴巴拉来，那将是最优雅的举动。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ,
You have to have it tonight ,
你 有 到 有 它 今晚 ,

你今晚必须拥有它。

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔː(r)]['əupənz][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [vɑːz] [wɪl] [riːtʃ]
because if you wait until the store opens on Monday the vase will reach
因为 如果 你 等待 直到 这 店铺 打开 在 周一 这 花瓶 将要 抵达
[jɔː(r); jə(r)]['həʊstəs] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['pɑːti] . "
your hostess twenty - four hours after her anniversary party . "
你的 女主人 二十 - 四 小时 后 她 周年纪念日 派对 . "

因为如果你等到周一商店开门才去买，花瓶就会在你女主人周年纪念派对结束后24小时才能送到她手中。

" [ɪg'zæktli] , [bɪl] .
" Exactly , Bill .
" 确切地 , 账单 .

"没错，比尔。"

[naʊ] , [aɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [vɑːz] .
Now , I've simply got to have that vase .
现在 , 我已经 简单地 得到 到 有 那 花瓶 .

现在，我非得买下那个花瓶不可。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]
If I had discovered it yesterday I wouldn't be asking you to get it
如果 我 有 发现 它 昨天 我 不会 是 问 你 到 得到 它
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tə'deɪ] ,
for me today ,
为了 我 今天 ,

如果我昨天就发现了，今天就不会让你帮我弄来了。

[bɪl] . "
Bill . "
账单 . "

账单。"

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [meɪk] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɔː(r)] [ɛp'ɒlədʒɪz] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] .
" Please do not make any explanations or apologies , Mr . Ricks .
" 请 做 不是 制作 任何 解释 或者 致歉 , 先生 . 里克斯 .

里克斯先生，请不要做任何解释或道歉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [vɑːz] - - [nəʊ][juː; jʊ] ['hævnt] .
You have described the vase - - no you haven't .
你 有 描述 这 花瓶 - - 不 你 还没有 .

你描述过花瓶——不，你没有。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [tɔːl] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] , [ə'prɒksɪmətli] , [ɪts]
What sort of blue is it , how tall is it and what is , approximately , its
什么 种类 的 蓝色的 是 它 ， 如何 高的 是 它 和 什么 是 ， 大约 ，它是
['greɪtɪst] [daɪ'æmɪtə(r)] ?
greatest diameter ?
最 直径 ？

这是哪种蓝色？它有多高？它的最大直径大约是多少？

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][set][ɒn][ə; eɪ] [beɪs] , [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?
Does it set on a base , or does it not ?
做 它 放 在 一个 根据 ， 或者 做 它 不是 ？

它有底座吗？还是没有？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['sɒlɪd] [bluː] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪgəd] ?
Is it a solid blue , or is it figured ?
是 它 一个 坚硬的 蓝色的 ， 或者 是 它 想 ？

它是纯蓝色，还是带纹理的蓝色？

" [ɪts] [ə; eɪ][klwɑːzɒŋ'neɪ] [vɑːz] , [bɪl] - - [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld] [dʌtʃ] [bluː] , [ɔː(r)] [delft] , [wɪð] [sʌm; səm]
" It's a Cloisonné vase , Bill - - sort of old Dutch blue , or Delft , with some
" 它是 一个 掐丝珐琅 花瓶 ， 账单 - - 种类 的 老的 荷兰语 蓝色的 ， 或者 代尔夫特 ， 和 一些
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['fʌni] - ['bɪznəs] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
Oriental funny - business on it .
东方 有趣的 - 商业 在 它 .

“比尔，这是一个掐丝珐琅花瓶——有点像古老的荷兰蓝或代尔夫特蓝，上面有一些东方风格的图案。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][sʌm; səm][bɝdz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒn]
I couldn't describe it exactly , but it has some birds and flowers on
我 不能 描述 它 确切地 ， 但 它 有 一些 鸟类 和 花朵 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我无法准确地描述它，但上面有一些鸟和花。

[ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [tɔːl] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd][sets][ɒn][ə; eɪ] [tiːk] - [wʊd]
It's about a foot tall and four inches in diameter and sets on a teak - wood
它是 关于 一个 脚 高的 和 四 英寸 在 直径 和 套 在 一个 柚木 - 木头
[beɪs] . "
base . "
根据 . "

它高约一英尺，直径约四英寸，底座是柚木的。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 ， 先生 .

好的，先生。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
You shall have it . "
你 将 有 它 . "

你将得到它。

" [ænd; ənd] [jʊl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ə; eɪ] , [kɑː(r)]['sɛvən] ,
" And you'll deliver it to me in stateroom A , car 7 ,
" 和 你会 递送 它 到 我 在 客舱 一个 ， 车 7 ，

“请把它送到我位于7号车厢A舱的房间。”

[ə'bɔːd] [ðə; ði][treɪn][æt; ət] [θɜːd] [ænd; ənd] ['taʊn.zənd] [striːts] , [æt; ət]['sev(ə)n]['fɪfti] - [faɪv] [tə'naɪt] ? "
aboard the train at Third and Townsend Streets , at seven fifty - five tonight ? "
船上 这 火车 在 第三 和 汤森德 街道 ， 在 七 五十 - 五 今晚 ？ "

今晚七点五十五分，在第三街和汤森街路口的火车上？

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] .
" Thank you , Bill .
" 感谢 你 , 账单 .

谢谢你，比尔。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] ['traɪflɪŋ] .
The expense will be trifling .
这 费用 将要 是 琐事 .

这笔费用微不足道。

[kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
Collect it from the cashier in the morning , and tell him to charge it
收集 它 从 这 出纳员 在 这 早晨 , 和 告诉 他 到 收费 它
[tuː; tə] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
to my account .
到 我的 帐户 .

早上到收银台取货，并告诉他记入我的账户。

" [ænd; ənd] ['kæpi] [hʌŋ] [ʌp] .
" And Cappy hung up .
" 和 卡皮 悬挂 向上 .

然后卡皮挂断了电话。

[æt; ət] [wʌns] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɒnfərəns] ,
At once Mr . Skinner took up the thread of the interrupted conference ,
在 一次 先生 . 斯金纳 采取 向上 这 线 的 这 中断 会议 ,

斯金纳先生立即接过了被打断的会议话题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ðæt] [bɪl] [pek] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]
and it was not until three o'clock that Bill Peck left his house and
和 它 曾是 不是 直到 三 点钟 那 账单 啄 左边 他的 房子 和
[prə'siːdid] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] ['kæpi] [rɪks] [bluː] [vɑːz] .
proceeded downtown to locate Cappy Rick's blue vase .
继续 市中心 到 定位 卡皮 里克的 蓝色的 花瓶 .

直到下午三点，比尔·佩克才离开家，前往市中心寻找卡皮·里克的蓝色花瓶。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɒk] [ɪn] ['sʌtər] [striːt] [bɪ'twiːn] ['stɒktən] [ænd; ənd] ['paʊəl] [striːts] ,
He proceeded to the block in Sutter Street between Stockton and Powell Streets ,
他 继续 到 这 堵塞 在 萨特 街道 之间 斯托克顿 和 鲍威尔 街道 ,

他继续前往萨特街位于斯托克顿街和鲍威尔街之间的街区，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] ['peɪʃntli] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and although he walked patiently up one side of the street and down the other ,
和 虽然 他 步行 耐心 向上 一 边 的 这 街道 和 向下 这 其他 ,

尽管他耐心地沿着街道的一侧走，又沿着另一侧走，

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vɑːz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃəʊd] [ɪn] ['eni] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
not a single vase of any description showed in any shop window ,
不是 一个 单身的 花瓶 的 任何 描述 显示 在 任何 店铺 窗户 ,

任何一家商店的橱窗里都没有摆放任何款式的花瓶。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɒp] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑːz] [æz; əz] ['kæpi] [hæd; həd]
nor could he find a single shop where such a vase as Cappy had
也不 可以 他 寻找 一个 单身的 店铺 在哪里 这样的 一个 花瓶 作为 卡皮 有
[dɪ'skraɪbd] [mait] ,
described might ,
描述 可能 ,

他也找不到任何一家商店出售卡皮所描述的那种花瓶。

[pə'tʃɑːns] , [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
perchance , be displayed for sale .
或许 , 是 显示 为了 销售 .

或许会被拿出来出售。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [hæz; həz] [əː] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,
" I think the old boy has erred in the co - ordinates of the target ,
" 我 思考 这 老的 男生 有 犯错 在 这 合作 - 坐标 的 这 目标 ,

我认为那老家伙把目标的坐标搞错了，

" [bɪl] [pek] [kən'kluːdɪd] , " [ɔː(r)] [els] [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .
" Bill Peck concluded , " or else I misunderstood him .
" 账单 啄 结束 , " 或者 别的 我 被误解 他 .

比尔·佩克总结道：“否则我就误解他了。”

[aɪl] ['telɪfəʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .
I'll telephone his house and ask him to repeat them .
患病的 电话 他的 房子 和 问 他 到 重复 他们 .

我会打电话到他家，请他再说一遍。

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [meɪd] ,
" He did , but nobody was at home except a Swedish maid ,
" 他 做过 , 但 无人 曾是 在 家 除了 一个 瑞典 女佣 ,

“他确实去了，但家里除了一个瑞典女佣外没有其他人。”

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [rɪks] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]
and all she knew was that Mr . Ricks was out and the hour of
和 全部 她 知道 曾是 那 先生 . 里克斯 曾是 出去 和 这 小时 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .
his return was unknown .
他的 返回 曾是 未知 .

她只知道里克斯先生外出了，不知道他什么时候回来。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [pek] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʌtər] [striːt] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [wʌns][mɔː(r)] ['evri] [ʃɒp]
So Mr . Peck went back to Sutter Street and scoured once more every shop
所以 先生 . 啄 去 后退 到 萨特 街道 和 彻底清洗 一次 更多的 每一个 店铺
['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] .
window in the block .
窗户 在 这 堵塞 .

于是，佩克先生又回到萨特街，再次仔细查看了街区里的每一家商店橱窗。

[ðen] [hiː; hi] [skaut] [tuː] [blɒks] [ə'bʌv] ['paʊəl] [ænd; ənd] [tuː] [blɒks] [bɪ'ləʊ] ['stɒktən] .
Then he scouted two blocks above Powell and two blocks below Stockton .
然后 他 侦察兵 二 积木 多于 鲍威尔 和 二 积木 以下 斯托克顿 .

然后他勘察了鲍威尔街上方两个街区和斯托克顿街下方两个街区的情况。

[stɪl] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Still the blue vase remained invisible .
仍然 这 蓝色的 花瓶 剩余 无形的 .

蓝色花瓶依然不见踪影。

[səʊ][hiː; hi] [træns'fɜːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['eəriə][ɒn] [bʊʃ] [striːt] , [ænd; ənd]
So he transferred his search to a corresponding area on Bush Street , and
所以 他 转移 他的 搜索 到 一个 相应的 区域 在 衬套 街道 , 和

[wen] [ðæt] [feɪld] ,
when that failed ,
什么时候 那 失败的 ,

于是他将搜索范围转移到布什街的相应区域，但当那里也一无所获时，

[hiː; hi] [went] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['əʊvə(r)][fɔː(r)] [blɒks] [ɒv; əv][pəʊst] [striːt] .
he went painstakingly over four blocks of Post Street .
他 去 精心 超过 四 积木 的 邮政 街道 .

他一丝不苟地走遍了邮政街的四个街区。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [wʌn] [blɒk] ['fɜːðə(r)] [west] [ænd; ənd][wʌn]
He was still without results when he moved one block further west and one
他 曾是 仍然 没有 结果 什么时候 他 已搬 一 堵塞 更远 西方 和 一

['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
further south and discovered the blue vase in a huge plate - glass window of
更远 南 和 发现 这 蓝色的 花瓶 在 一个 巨大的 盘子 - 玻璃 窗户 的

[ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒn] ['gɪriː] [striːt] [nɪə(r)][grɑːnt]['ævənjuː] .
a shop on Geary Street near Grant Avenue .
一个 店铺 在 吉里 街道 靠近 授予 大街 .

他仍然一无所获，于是他向西走了一个街区，又向南走了一个街区，在格兰特大道附近的吉里街一家商店的大玻璃橱窗里发现了那个蓝色花瓶。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
He surveyed it critically and was convinced that it was the
他 调查 它 关键 和 曾是 确信 那 它 曾是 这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [sɔːt] .
object he sought .
目的 他 寻求 .

他仔细观察了一番，确信这就是他要找的东西。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]
He tried the door , but it was locked , as he had anticipated it
他 尝试 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 , 作为 他 有 预期 它

[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

他试着推开门，但门锁着，正如他预料的那样。

[səʊ][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['rækɪt] ,
So he kicked the door and raised an infernal racket ,
所以 他 踢 这 门 和 提高 一个 地狱 球拍 ,

于是他踹开门，发出震耳欲聋的喧闹声。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [mait] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
hoping against hope that the noise might bring a watchman from the rear of
希望 反对 希望 那 这 噪音 可能 带来 一个 守望者 从 这 后部 的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

我抱着一丝希望，希望噪音能引来楼后守卫。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] :

He backed out to the edge of the sidewalk and read the sign over the door :

他 支持的 出去 到 这 边缘 的 这 人行道 和 读 这 符号 超过 这 门 :

他退到人行道边缘，读着门上的标语：

[biː] . ['koʊənz] [ɑːt] [ʃɒp]

B . Cohen's Art Shop

B . 科恩的 艺术 店铺

B. Cohen 的艺术商店

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

This was a start ,

这 曾是 一个 开始 ,

这是一个开始。

[səʊ] ['mɪstə(r)] . [pek] [limp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] .

so Mr . Peck limped over to the Palace Hotel and procured a telephone directory .

所以 先生 . 啄 跛行 超过 到 这 宫殿 酒店 和 采购 一个 电话 目录 .

于是，佩克先生一瘸一拐地走到皇宫酒店，买了一本电话簿。

[baɪ] ['æktʃuəl] [kaʊnt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [biː] . ['koʊən] ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

By actual count there were nineteen B . Cohens scattered throughout the city ,

经过 实际的 数数 那里 是 十九 B . 科恩斯 疏散 自始至终 这 城市 ,

实际统计显示，全市共有十九个名叫B. Cohen的人，分散在各处。

[səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] ,

so before commencing to call the nineteen ,

所以 前 开始 到 称呼 这 十九 ,

所以在开始呼唤十九位先令之前，

[bɪl] [pek] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [klɑːk] [ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [biː] . ['koʊən] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [ɑːt] [ʃɒp] .

Bill Peck borrowed the city directory from the hotel clerk and scanned it for the particular B . Cohen who owned the art shop .

账单 啄 借来的 这 城市 目录 从 这 酒店 职员 和 扫描 它 为了 这 特别的 B . 科恩 WHO 拥有 这 艺术 店铺 .

比尔·佩克从酒店前台借来了城市名录，并扫描查找拥有艺术商店的 B. Cohen。

[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

His search availed him nothing .

他的 搜索 已利用 他 没有什么 .

他的寻找一无所获。

[biː] . ['koʊən] [wɒz; wəz] ['lɪstɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːt] ['diːlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [ri'pəuz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] .

B . Cohen was listed as an art dealer at the address where the blue vase reposed in the show window .

B . 科恩 曾是 列出 作为 一个 艺术 经销商 在 这 地址 在哪里 这 蓝色的 花瓶 安息 在 这 展示 窗户 .

B. Cohen 被列为艺术品经销商，地址正是那只蓝色花瓶摆放在橱窗里的地址。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That was all .

那 曾是 全部 .

就这些了。

" [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] [ə; eɪ] [kə'mju:tə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [pek] [kən'klu:dɪd] ,
" I suppose he's a commuter , " Mr . Peck concluded ,
" 我 认为 他是 一个 通勤者 , " 先生 . 啄 结束 ,

"我猜他是个通勤族，"佩克先生总结道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [də'rektəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] , ['əʊklənd] [ænd; ənd] [ˌælə'meɪdə] .
and at once proceeded to procure directories of the adjacent cities of Berkeley , Oakland and Alameda .
和 在 一次 继续 到 采购 目录 的 这 邻近的 城市 的 伯克利 , 奥克兰 和 阿拉米达 .

然后立即着手获取邻近的伯克利、奥克兰和阿拉米达城市的名录。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] , [səʊ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ['ɪntu:] [faɪv] [sent] ['pi:sɪz] ,
They were not available , so in despair he changed a dollar into five cent pieces ,
他们 是 不是 可用的 , 所以 在 绝望 他 已更改 一个 美元 进入 五 中心 件 ,

他找不到这些零钱，绝望之下，他把一美元换成了五美分的硬币。

[sɔ:t] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bu:ð] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [bi:] . ['koʊən] [ɪn] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] .
sought a telephone booth and commenced calling up all the B . Cohens in San Francisco .
寻求 一个 电话 展位 和 开始 呼叫 向上全部 这 B . 科恩斯 在 圣 弗朗西斯科 .

他找到一个电话亭，开始给旧金山所有姓B. Cohen的人打电话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] , [fɔ:(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['temprərəli] [ˌdɪskə'nektɪd] , [sɪks] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,
Of the nineteen , four did not answer , three were temporarily disconnected , six replied in Yiddish ,
的 这 十九 , 四 做过 不是 回答 , 三 是 暂时地 断开连接 , 六 回复 在 意第绪语 ,

19人中，4人未接听，3人暂时断线，6人用意第绪语接听。

[faɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [bi:] . ['koʊən] [hi:; hi] [sɔ:t] ,
five were not the B . Cohen he sought ,
五 是 不是 这 B . 科恩 他 寻求 ,

五个人都不是他要找的B. Cohen。

[ænd; ənd] [wʌn] [swɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [speld] [kəʊ'hæn] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒn] [bəʊθ] ['sɪləblz] .
and one swore he was Irish and that his name was spelled Cohan and pronounced with an accent on both syllables .
和 一 发誓 他 曾是 爱尔兰 和 那 他的 姓名 曾是 拼写 科汉 和 发音 和 一个 口音 在 两个都 音节 .

其中一人信誓旦旦地说自己是爱尔兰人，他的名字拼写为 Cohan，并且两个音节都有重音。

[ðə; ði] [bi:] . ['koʊən] ['rezɪdənt] [ɪn] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] , ['əʊklənd] , [ˌælə'meɪdə] , [sæn; sɑ:n] [rə'faɪˌɛl] , [ˌsɔ:sə'li:toʊ] , [mɪl] ['væli] ,
The B . Cohens resident in Berkeley , Oakland , Alameda , San Rafael , Sausalito , Mill Valley ,
这 B . 科恩斯 居民 在 伯克利 , 奥克兰 , 阿拉米达 , 圣 拉斐尔 , 索萨利托 , 磨 谷 ,

B. Cohens 居住在伯克利、奥克兰、阿拉米达、圣拉斐尔、索萨利托、米尔谷，

[sæn; sɑ:n] ['meɪˌtioʊ] , ['redwʊd] ['sɪti] [ænd; ənd] ['pɑ:loʊ] ['æltəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nekst] ['telifəund] [tu:; tə] ,
San Mateo , Redwood City and Palo Alto were next telephoned to ,
圣 马特奥 , 红杉 城市 和 帕洛 阿尔托 是 下一个 电话 到 ,

接下来，我们打电话给了圣马特奥、红木城和帕洛阿尔托，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] ,
and when this long and expensive task was done ,
和 什么时候 这 长的 和 昂贵的 任务 曾是 完毕 ,

当这项漫长而昂贵的任务完成后，

[eks] - ['praɪvət] [bɪl] [pek] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] ['rɪŋɪŋ] [wet] [wɪð]
Ex - Private Bill Peck emerged from the telephone booth wringing wet with
前任 - 私人的 账单 啄 出现 从 这 电话 展位 拧干 湿的 和
[ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd][æz; əz]['ɪrɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [klʌk] [hen] .
perspiration and as irritable as a clucking hen .
汗 和 作为 易怒的 作为 一个 咯咯叫 母鸡 .

前列兵比尔·佩克从电话亭里出来，浑身湿透，汗流浃背，像只咯咯叫的母鸡一样烦躁不安。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][həʊ'tel][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] ['dʌmli]
Once outside the hotel he raised his haggard face to heaven and dumbly
一次 外部 这 酒店 他 提高 他的 枯槁 脸 到 天堂 和 默默地
['kwɪrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [kwɪk] [deθ] [ɒn]
queried of the Almighty what He meant by saving him from quick death on
查询 的 这 全能者 什么 他 意思是 经过 保存 他 从 快的 死亡 在
[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ɒnə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [kən'dem] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][biː] .
the field of honor only to condemn him to be talked to death by B .
这 场地 的 荣誉 仅有的 到 谴责 他 到 是 谈话 到 死亡 经过 B .
['koʊən] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] .
Cohens in civil life .
科恩斯 在 民用 生活 .

一走出酒店，他就抬起憔悴的脸仰望苍天，哑口无言地向上帝质问，上帝为何让他免于在荣誉战场上迅速死去，却又让他在世俗生活中被 B. Cohens 用言语折磨致死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [sɪks] [ə'klɑːk] .
It was now six o'clock .
它 曾是 现在 六 点钟 .

现在是六点钟。

['sʌd(ə)nli] [pek] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Suddenly Peck had an inspiration .
突然 啄 有 一个 灵感 .

佩克突然有了灵感。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [speld] ['koʊən] , [kəʊ'hæn] , [koʊn] , [koʊn] [ɔː(r)] ['siːn] ?
Was the name spelled Cohen , Cohan , Cohn , Kohn or Coen ?
曾是 这 姓名 拼写 科恩 , 科汉 , 科恩 , 科恩 或者 科恩 ?

这个名字的拼写是 Cohen、Cohan、Cohn、Kohn 还是 Coen?

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['sensəs] [ə'gen] [tə'naɪt] [aɪl] [daɪ] , " [hiː; hi][təʊld][hɪm'self]
" If I have to take a Jewish census again tonight I'll die , " he told himself
" 如果 我 有 到 拿 一个 犹太人 人口普查 再次 今晚 患病的 死 , " 他 讲述 他自己
['despərətli] ,
desperately ,
绝望地 ,

"如果我今晚还要再进行一次犹太人口普查，我会死的，"他绝望地对自己说。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt] [ʃɒp] .
and went back to the art shop .
和 去 后退 到 这 艺术 店铺 .

然后又回到了美术用品店。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] : [biː] . [koʊnz] [ɑːt] [ʃɒp] .
The sign read : B . COHN'S ART SHOP .
这 符号 读 : B . 科恩的 艺术 店铺 .

招牌上写着：B. COHN 的艺术商店。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['butˌlɛgərz] [dʒɔɪnt] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [pek] [kəm'pleɪnd] .
" I wish I knew a bootlegger's joint , " poor Peck complained .
" 我 希望 我 知道 一个 私酒贩子的 联合的 , " 贫穷的 啄 抱怨 .

“我真希望我知道私酒贩子的窝点,”可怜的佩克抱怨道。

" [aɪm] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['ælkəhɒl] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [naʊ] .
" I'm pretty far gone and a little wood alcohol couldn't hurt me much now .
" 我是 漂亮的 远的 已消失 和 一个 小的 木头 酒精 不能 伤害 我 很多 现在 .

“我已经病入膏肓了，现在一点木醇也伤不了我了。”

[waɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] [speld] [wɪð] [æn; ən] [iː] . [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Why , I could have sworn that name was spelled with an E . It seems to me
为什么 , 我 可以 有 宣誓 那 姓名 曾是 拼写 和 一个 E . 它 似乎 到 我

我明明记得那个名字的拼写里有个E。在我看来

[ai] ['nəʊtɪd] [ðæt] [pə'tɪkjələli] .
I noted that particularly .
我 著名的 那 特别 .

我特别注意到了这一点。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['telɪfəʊn] [buːð] [ænd; ənd] [kə'menst] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [biː] . [koʊnz] [ɪn] [taʊn] .
" He went back to the hotel telephone booth and commenced calling up all the B . Cohns in town .
" 他 去 后退 到 这 酒店 电话 展位 和 开始 呼叫 向上 全部 这 B . 科恩斯 在 镇 .

“他回到酒店的电话亭，开始给镇上所有姓B. Cohn的人打电话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
There were eight of them and six of them were out ,
那里 是 八 的 他们 和 六 的 他们 是 出去 ,

他们一共八个人，其中六个出局了。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['mɔːdlɪn] [wɪð] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [def] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] .
one was maudlin with liquor and the other was very deaf and shouted unintelligibly .
一 曾是 感伤 和 酒 和 这 其他 曾是 非常 聋 和 喊叫 难以理解 .

一个喝醉了，情绪低落；另一个耳聋，喊叫声含糊不清。

" [piːs] [hæθ] [ɪts] [bɑː'bærəti] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɔː(r)] , " ['mɪstə(r)] . [pek] [saɪd] .
" Peace hath its barbarities no less than war , " Mr . Peck sighed .
" 和平 有 它是 野蛮行为 不 较少的 比 战争 , " 先生 . 啄 叹了口气 .

“和平时期的暴行丝毫不亚于战争,”佩克先生叹了口气。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ['ɪntuː] ['nɪkl] , ['daɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔːtəz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɒt] ,
He changed a twenty - dollar bill into nickles , dimes and quarters , returned to the hot ,
他 已更改 一个 二十 - 美元 账单 进入 镍币 , 一角硬币 和 四分之一 , 返回 到 这 热的 ,

他把一张二十美元的钞票换成了五分、十分和二十五分的硬币，然后回到了炎热的……

[ɪl] - ['smelɪŋ] ['telɪfəʊn] [buːð] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv]
ill - smelling telephone booth and proceeded to lay down a barrage of
患病的 - 闻起来 电话 展位 和 继续 到 躺 向下 一个 弹幕 的
['telɪfəʊn] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biː] . [koʊnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [taʊnz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə]
telephone calls to the B . Cohns of all towns of any importance contiguous to
电话 呼叫 到 这 B . 科恩斯 的 全部 城镇 的 任何 重要性 相邻的 到
[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .
San Francisco Bay .
圣 弗朗西斯科 湾 .

他走进一个气味难闻的电话亭，然后开始向旧金山湾附近所有重要城镇的 B. Cohn 家族成员拨打电话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʌki] .
And he was lucky .
和 他 曾是 幸运的 .

他很幸运。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] [kɔːl] [hiː; hi] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [biː] . [koʊn] [ɪn] [sæn; sɑːn] [rə'faɪˌɛl] ,
On the sixth call he located the particular B . Cohn in San Rafael ,
在 这 第六 称呼 他 位于 这 特别的 B . 科恩 在 圣 拉斐尔 ,

第六次通话中，他找到了身在圣拉斐尔的 B. Cohn。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [koʊnz] [kʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [koʊn] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]
only to be informed by Mr . Cohn's cook that Mr . Cohn was dining at
仅有的 到 是 知情的 经过 先生 . 科恩的 厨师 那 先生 . 科恩 曾是 用餐 在
[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] [ɪn] [mɪl] ['væli] .
the home of a Mr . Simons in Mill Valley .
这 家 的 一个 先生 . 西蒙斯 在 磨 谷 .

后来科恩先生的厨师告诉他，科恩先生正在米尔谷的西蒙斯先生家中用餐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] [ɪn] [mɪl] ['væli] ,
There were three Mr . Simons in Mill Valley ,
那里 是 三 先生 . 西蒙斯 在 磨 谷 ,

米尔谷有三位西蒙斯先生，

[ænd; ənd] [pek] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
and Peck called them all before connecting with the right one .
和 啄 称为 他们 全部 前 连接 和 这 正确的 一 .

佩克给他们每个人都打了电话，才最终联系上合适的人。

[jes] , ['mɪstə(r)] . [biː] . [koʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Yes , Mr . B . Cohn was there .
是的 , 先生 . B . 科恩 曾是 那里 .

是的，B·科恩先生当时也在场。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ?
Who wished to speak to him ?
WHO 希望 到 说话 到 他 ?

谁想和他说话?

['mɪstə(r)] . [hek] ?
Mr . Heck ?
先生 . 赫克 ?

赫克先生?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [leɪk] !
Oh , Mr . Lake !
哦 , 先生 . 湖 !

哦，莱克先生!

[ə; eɪ] ['saɪləns] .
A silence .
一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] - - ['mɪstə(r)] . [koʊn] [sez] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] ['mɪstə(r)] . [leɪk] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə]
Then - - Mr . Cohn says he doesn't know any Mr . Lake and wants to
然后 - - 先生 . 科恩 说道 他 不 知道 任何 先生 . 湖 和 想要 到
[nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
know the nature of your business .
知道 这 自然 的 你的 商业 .

然后——科恩先生说他不认识莱克先生，想知道你的业务性质。

[hi:; hi] [ɪz] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [ən'les] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪv]
He is dining and doesn't like to be disturbed unless the matter is of grave
他 是 用餐 和 不 喜欢 到 是 不安 除非 这 事情 是 的 严重
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] . "
importance . "
重要性 . "

他正在用餐，除非是极其重要的事情，否则不喜欢被打扰。

" [tel] [hɪm] ['mɪstə(r)] . [pek] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt]
" Tell him Mr . Peck wishes to speak to him on a matter of very great
" 告诉 他 先生 . 啄 愿望 到 说话 到 他 在 一个 事情 的 非常 伟大的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

“告诉他，佩克先生想和他谈谈一件非常重要的事情。”

" [weɪld] [ðə; ði] [eks] - ['praɪvət] .
" wailed the ex - private .
" 哀嚎 这 前任 - 私人的 .

“那名前士兵哀嚎道。”

" ['mɪstə(r)] . [mes] ?
" Mr . Metz ?
" 先生 . 梅茨 ?

“梅茨先生？”

['mɪstə(r)] . [ben] [mes] ?
Mr . Ben Metz ?
先生 . 本 梅茨 ?

本·梅茨先生?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] . [pek] - - [pi:] - [i:] - [si:] - [keɪ] . "
" No , no , no . Peck - - p - e - c - k . "
" 不 , 不 , 不 . 啄 - - p - e - c - k . "

“不，不，不。啄——啄。”

" [di:] - [i:] - [si:] - [keɪ] ? "
" D - e - c - k ? "
" D - e - c - k ? "

“甲板？”

" [nəʊ] , [pi:] . "
" No , P . "
" 不 , P . "

“不，P。”

" [si:] ? "
" C ? "
" C ? "

“C？”

" [pi:] . "
" P . "
" P . "

“P。”

" [əʊ] , [jes] , [iː] . [iː] - [wɒt] ? "
" Oh , yes , E . E - what ? "
" 哦 , 是的 , E . E - 什么 ? "

"哦，是的，E。E什么？"

" [siː] - [keɪ] - - "
" C - K - - "
" C - K - - "

"CK--"

" [əʊ] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['ɛkˌstaɪn] . "
" Oh , yes , Mr . Eckstein . "
" 哦 , 是的 , 先生 . 埃克斯坦 . "

"哦，是的，埃克斯坦先生。"

" [kɔːl] [koʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [ɔː(r)] [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst] [bəʊt] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] ,
" Call Cohn to the ' phone or I'll go over there on the next boat and kill you ,
" 称呼 科恩 到 这 - 电话 或者 患病的 去 超过 那里 在 这 下一个 船 和 杀 你 ,

"给科恩打电话，否则我就坐下一班船过去杀了你。"

[juː; jʊ] [dæmd] ['ɪdiət] , " [ʃriːk] [pek] .
you damned idiot , " shrieked Peck .
你 该死的 笨蛋 , " 尖叫 啄 .

"你这个该死的白痴！"佩克尖叫道。

" [tel] [hɪm][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɪz][ɒn]['faɪə(r)] .
" Tell him his store is on fire .
" 告诉 他 他的 店铺 是 在 火 .

告诉他，他的店着火了。

" [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'lɪvəd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ['mɪstə(r)] . [biː] . [koʊn] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] .
" That message was evidently delivered for almost instantly Mr . B . Cohn was puffing and spluttering into the phone .
" 那 信息 曾是 显然 发表 为了 几乎 即刻 先生 . B . 科恩 曾是 抽气 和 喷溅 进入 这 电话 .

"显然，这个信息已经传达出去了，因为几乎就在同时，B. Cohn 先生对着电话喘着粗气、发出嘶嘶声。"

" ['ɪzɪz][dɒt][dɜːr]['faɪə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] ?
" Iss dot der fire marshal ?
" 问题 点 德尔 火 元帅 ?

"Iss dot der fire marshal?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
" he managed to articulate .
" 他 管理 到 能言善辩 .

他设法表达了出来。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [koʊn] .
" Listen , Mr . Cohn .
" 听 , 先生 . 科恩 .

"听着，科恩先生。"

[jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)][ɪz][nɒt][ɒn]['faɪə(r)] ,
Your store is not on fire ,
你的 店铺 是 不是 在 火 ,

您的店铺没有着火。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [səʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

but I had to say so in order to get you to the telephone .

但 我 有 到 说 所以 在 命令 到 得到 你 到 这 电话 .

但我不得不这么说，才能让你拿起电话。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [pek] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I am Mr . Peck , a total stranger to you .

我 是 先生 . 啄 , 一个 全部的 陌生人 到 你 .

我是佩克先生，你完全是个陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] [vɑːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['gɪriː] [striːt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

You have a blue vase in your shop window on Geary Street in San Francisco .

你 有 一个 蓝色的 花瓶 在 你的 店铺 窗户 在 吉里 街道 在 圣 弗朗西斯科 .

您在旧金山 Geary 街的商店橱窗里摆放着一个蓝色花瓶。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]['sev(ə)n] ['fɔːti] - [faɪv] [tə'naɪt] .

I want to buy it and I want to buy it before seven forty - five tonight .

我 想 到 买 它 和 我 想 到 买 它 前 七 四十 - 五 今晚 .

我想买它，而且我想在今晚七点四十五分之前买下它。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [vɑːz] . "

I want you to come across the bay and open the store and sell me that vase . "

我 想 你 到 来 穿过 这 湾 和 打开 这 店铺 和 卖 我 那 花瓶 . "

我希望你从海湾那边过来，开店把那个花瓶卖给我。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !

" Such a business !

" 这样的 一个 商业 !

“这样的生意！”

[vɑːt]

Vot

投票

投票

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?

you think I am ?

你 思考 我 是 ?

你觉得我是吗?

['kreɪzi] ? "

Crazy ? "

疯狂的 ? "

疯狂的？”

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [koʊn] , [ai][duː; də][nɒt] .

" No , Mr . Cohn , I do not .

" 不 , 先生 . 科恩 , 我 做 不是 .

“不，科恩先生，我没有。”

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['kreɪzi][mæn] ['tɔːkɪŋ] .

I'm the only crazy man talking .

我是 这 仅有的 疯狂的 男人 说 .

只有我这个疯子在说话。

[aɪm]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [vɑːz] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . "
I'm crazy for that vase and I've got to have it right away . "
我是 疯狂的 为了 那 花瓶 和 我已经 得到 到 有 它 正确的 离开 . "

我太喜欢那个花瓶了，我必须马上把它买下来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [vɑːt][dɒt] [vɑːz] [kɒsts] ?
" You know vot dot vase costs ?
" 你 知道 投票 点 花瓶 成本 ?

你知道vot dot花瓶的价格吗?

" ['mɪstə(r)] . [biː] . [koʊnz] [vɔɪs] [drip] ['sɪrəp] .
" Mr . B . Cohn's voice dripped syrup .
" 先生 . B . 科恩的 嗓音 滴落 糖浆 .

B·科恩先生的声音甜腻得像糖浆滴落一样。

" [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [huːt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts] .
" No , and I don't give a hoot what it costs .
" 不 , 和 我 不 给 一个 叱 什么 它 成本 .

“不，我一点也不在乎要花多少钱。”

[ai][wɒnt] [wɒt] [ai][wɒnt] [wen] [ai][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] .
I want what I want when I want it .
我 想 什么 我 想 什么时候 我 想 它 .

我想要什么就想要什么，而且必须马上得到。

[duː; də][ai][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do I get it ? "
做 我 得到 它 ? "

我明白了吗?

" [viː] - [el] , ['lemi] [siː] .
" Ve - ell , lemme see .
" ve - 艾尔 , 让我 看 .

“嗯，让我看看。”

[vɑːt][taɪm]['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Vot time iss it ?
投票 时间 问题 它 ?

投票时间到了吗?

" [ə; eɪ]['saɪləns] [waɪl] [biː] . [koʊn] ['evɪdəntli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" A silence while B . Cohn evidently looked at his watch .
" 一个 沉默 尽管 B . 科恩 显然 看起来 在 他的 手表 .

“B. Cohn 显然看了看手表，现场一片寂静。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ɛkˌstaɪn] ,
" It iss now a quarter of seven , Mr . Eckstein ,
" 它 问题 现在 一个 四分之一 的 七 , 先生 . 埃克斯坦 ,

“现在是七点四分之一，埃克斯坦先生。”

[ˌjuː en 'diː][dɜːr] - [dreɪn][frɒm; frəm] [mɪl] ['væli] [doʊnt] [liːf] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] .
und der nexd drain from Mill Valley don't leaf until eight o'clock .
和 德尔 - 流走 从 磨 谷 不 叶子 直到 八 点钟 .

und der nexd drain from Mill Valley don't leaf until eight'clock.

[dɒt] [vɪl] [get][ˌem 'iː][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][æt; ət] [eɪt] - ['fɪfti] - - [ˌjuː en 'diː][ai][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ]
Dot vill get me to San Francisco at eight - fifty - - und I am dining
点 村庄 得到 我 到 圣 弗朗西斯科 在 八 - 五十 - - 和 我 是 用餐
[ˌem aɪ 'tiː] [frendz] [ˌjuː en 'diː][hæf][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [suːp] . "
mit friends und haf just finished my soup . "
密特 朋友们 和 半 只是 完成的 我的 汤 . "

Dot会在八点五十分把我送到旧金山——我正和朋友们吃饭，刚喝完汤。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [suːp] .
" To hell with your soup .
" 到 地狱 和 你的 汤 .

去你的汤。

[ai] [wɒnt] [ðæt] [bluː] [vɑːz] . "
I want that blue vase . "
我 想 那 蓝色的 花瓶 . "

我想要那个蓝色花瓶。

" [vel] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛkˌstaɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːl] [ʌp] [maɪ] [hed]
" Vell , I tell you , Mr . Eckstein , if you got to have it , call up my head
" 维尔 , 我 告诉 你 , 先生 . 埃克斯坦 , 如果 你 得到 到 有 它 , 称呼 向上 我的 头
['seɪlzmən] ,
salesman ,
推销员 ,

"好吧，我告诉你，埃克斯坦先生，如果你非要买的话，就给我首席销售员打电话。"

['hɜːmən] [joʊst] , [ɪn] [dɜːr] ['tʃɪltən] - - - ['prɒspekt] [θriː] - - [tuː] - - [fɔː(r)] - - [naɪn] ,
Herman Joost , in der Chilton Apardments - - Prospect three - - two - - four - - nine ,
赫尔曼 乔斯特 , 在 德尔 奇尔顿 - - - 前景 三 - - 二 - - 四 - - 九 ,

Herman Joost，在 Chilton 公寓——展望三——二——四——九，

[ˌjuː en 'diː] [tel] [hɪm] [ai] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [raɪt] - [ˌjuː en 'diː] [sel] [juː; jʊ] [dɒt] [bluː]
und tell him I said he should come down right avay qvick und sell you dot blue
和 告诉 他 我 说 他 应该 来 向下 正确的 avay - 和 卖 你 点 蓝色的
[vɑːz] .
vase .
花瓶 .

告诉他我说过他应该马上下来把那个蓝色花瓶卖给你。

[ˌgʊd'baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛkˌstaɪn] .
Goodbye , Mr . Eckstein .
再见 , 先生 . 埃克斯坦 .

再见，埃克斯坦先生。

" [ænd; ənd] [biː] . [koʊn] [hʌŋ] [ʌp] .
" And B . Cohn hung up .
" 和 B . 科恩 悬挂 向上 .

然后，B·科恩挂断了电话。

['ɪnstəntli] [pek] [kɔːld] ['prɒspekt] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɜːmən] [joʊst] .
Instantly Peck called Prospect 3249 and asked for Herman Joost .
即刻 啄 称为 前景 - 和 问 为了 赫尔曼 乔斯特 .

Peck立即拨打了Prospect 3249的电话，并询问Herman Joost。

['mɪstə(r)] . - ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
Mr . Joost's mother answered .
先生 . - 母亲 回答 .

乔斯特先生的母亲回答了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['desələt, 'desəleit] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
She was desolated because Herman was not at home ,
她 曾是 荒凉的 因为 赫尔曼 曾是 不是 在 家 ,

因为赫尔曼不在家，她感到非常沮丧。

[bʌt; bət] [vautʃ'seif] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .
but vouchsafed the information that he was dining at the country club .
但 担保 这 信息 那 他 曾是 用餐 在 这 国家 俱乐部 .

但他证实了自己正在乡村俱乐部用餐的消息。

[wɪtʃ] ['kʌntri] [klʌb] ?
Which country club ?
哪个 国家 俱乐部 ?

哪个乡村俱乐部?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[səʊ] [pek] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [klɑːk] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌbz] [ɪn][ænd; ənd]
So Peck procured from the hotel clerk a list of the country clubs in and
所以 啄 采购 从 这 酒店 职员 一个 列表 的 这 国家 俱乐部 在 和
[ə'raʊnd] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
around San Francisco and started calling them up .
大约 圣 弗朗西斯科 和 开始 呼叫 他们 向上 .

于是，佩克从酒店前台那里弄到了一份旧金山及其周边乡村俱乐部的名单，然后开始打电话联系他们。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒuːs][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
At eight o'clock he was still being informed that Mr . Juice was not a
在 八 点钟 他 曾是 仍然 存在 知情的 那 先生 . 汁 曾是 不是 一个
['membə(r)] ,
member ,
成员 ,

八点钟的时候，他仍然被告知朱斯先生不是会员。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [luːs] ['wʌznt] [ɪn] ,
that Mr . Luce wasn't in ,
那 先生 . 露西 不是 在 ,

卢斯先生不在场。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [kuːz] [hæd; həd] [biːn] [ded] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [buːz] [hæd; həd]
that Mr . Coos had been dead three months and that Mr . Boos had
那 先生 . 库斯 有 到过 死的 三 几个月 和 那 先生 . 嘘声 有
[pleɪd] [bʌt; bət] [eɪt] [həʊlz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [njuː]
played but eight holes when he received a telegram calling him back to New
玩 但 八 孔 什么时候 他 已收到 一个 电报 呼叫 他 后退 到 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

库斯先生已经去世三个月了，而布斯先生只打了八个洞就收到了一封电报，通知他返回纽约。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [klʌbz] ['mɪstə(r)] . [dʒaʊst][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .
At the other clubs Mr . Joust was unknown .
在 这 其他 俱乐部 先生 . 比武 曾是 未知 .

在其他俱乐部，乔斯特先生无人知晓。

" [lik] , " [m'ɜːməd] [bɪl] [pek] , " [bʌt; bət]['nevə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ]
" Licked , " murmured Bill Peck , " but never let it be said that I didn't go
" 舔过 , " 低声说道 账单 啄 , " 但 绝不 让 它 是 说 那 我 没有 去
[daʊn] ['faɪtɪŋ] .
down fighting .
向下 斗争 .

“虽然输了,”比尔·佩克低声说道，“但千万别说我没有战斗到最后一刻。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [ðæt] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] , [græb][ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd] [rʌn]
I'm going to heave a brick through that show window , grab the vase and run
我是 去 到 举 一个 砖 通过 那 展示 窗户 , 抓住 这 花瓶 和 跑步
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

我要用砖头砸碎那个橱窗，抓起花瓶就跑。

" [hiː; hi] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
" He engaged a taxicab and instructed the driver to wait for him
" 他 已订婚的 一个 出租车 和 指示 这 司机 到 等待 为了 他
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['ɡɪriː] [ænd; ənd] ['stɒktən] [striːts] .
at the corner of Geary and Stockton Streets .
在 这 角落 的 吉里 和 斯托克顿 街道 .

"他叫了一辆出租车，并指示司机在 Geary 街和 Stockton 街的拐角处等他。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] [piːn] ['hæmə(r)] .
Also , he borrowed from the chauffeur a ball peen hammer .
还 , 他 借来的 从 这 司机 一个 球 阴茎 锤 .

此外，他还向司机借了一把圆头锤。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːt] [ʃɒp] [ɒv; əv] [biː] . [koʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz]
When he reached the art shop of B . Cohn , however , a policeman was
什么时候 他 达到 这 艺术 店铺 的 B . 科恩 , 然而 , 一个 警察 曾是
['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
standing in the doorway ,
常设 在 这 门口 ,

然而，当他到达B·科恩的艺术用品商店时，一名警察正站在门口。

['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɒn] ['djuːti] [baɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]
violating the general orders of a policeman on duty by surreptitiously smoking a
违反 这 一般的 订单 的 一个 警察 在 责任 经过 偷偷摸摸 吸烟 一个
[sɪ'ɡɑː(r)] .
cigar .
雪茄 .

违反执勤警察的一般命令，偷偷吸雪茄。

" [hiːl] [næb] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [kræk] [ðæt] ['wɪndəʊ] , " [ðə; ði] ['despərət] [pek] [dɪ'saɪdɪd] ,
" He'll nab me if I crack that window , " the desperate Peck decided ,
" 地狱 纳布 我 如果 我 裂缝 那 窗户 , " 这 绝望的 啄 决定 ,

"如果我打破那扇窗户，他就会抓住我，"绝望的佩克心想。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
and continued on down the street , crossed to the other side and came back
和 持续 在 向下 这 街道 , 交叉 到 这 其他 边 和 来了 后退
.
.
.

然后继续沿着街道走，穿过马路到对面，然后又折返回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːt] [ʃɒp] [biː] . [koʊnz] [neɪm] [bɜːnd] [ɪn] [smɔːl] [red]
It was now dark and over the art shop B . Cohn's name burned in small red
它 曾是 现在 黑暗的 和 超过 这 艺术 店铺 B . 科恩的 姓名 烧伤 在 小的 红色的
,
,
,

天色已黑，艺术用品商店上方用红色小字烙印着B. Cohn的名字。

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
white and blue electric lights .
白色的 和 蓝色的 电的 灯 .

白色和蓝色的电灯。

[ænd; ənd] [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [speld] [biː] . ['koʊən] !
And lo , it was spelled B . Cohen !
和 洛 , 它 曾是 拼写 B . 科恩 !

瞧，拼写是 B. Cohen!

[eks] - ['praɪvət] ['wɪljəm] [iː] . [pek] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)]['haɪdrənt][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [reɪdʒ] .
Ex - private William E . Peck sat down on a fire hydrant and cursed with rage .
前任 - 私人的 威廉 E . 啄 卫星 向下 在 一个 火 消火栓 和 被诅咒的 和 愤怒 .

前列兵威廉·E·佩克坐在消防栓上，愤怒地咒骂着。

[hɪz; ɪz] [wiːk] [leg] [hɜːt] [hɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dæmnəbl] ['riːz(ə)n] ,
His weak leg hurt him , too , and for some damnable reason ,
他的 虚弱的 腿 伤害 他 , 也 , 和 为了 一些 该死的 原因 ,

他的腿也让他感到疼痛，而且不知为何，

[ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [hænd][wɒz; wəz] ['ɪtʃi] .
the stump of his left arm developed the feeling that his missing hand was itchy .
这 树桩 的 他的 左边 手臂 发达 这 感觉 那 他的 丢失的 手 曾是 发痒 .

他左臂的残肢开始感觉自己失去的手有点痒。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['idiəts] , " [hiː; hi] [reɪvd] ['fjʊəriəsli] .
" The world is filled with idiots , " he raved furiously .
" 这 世界 是 已填 和 白痴 , " 他 赞不绝口 愤怒地 .

“这世上到处都是白痴！”他愤怒地咆哮道。

" [aɪm]['taɪəd][ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm tired and I'm hungry .
" 我是 疲劳的 和 我是 饥饿的 .

“我又累又饿。”

[ai] [skɪpt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] .
I skipped luncheon and I've been too busy to think of dinner .
我 跳过 午餐 和 我已经 到过 也 忙碌的 到 思考 的 晚餐 .

我午饭没吃，晚饭也忙得没心思考虑。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] ,
" He walked back to his taxicab and returned to the hotel where ,
" 他 步行 后退 到 他的 出租车 和 返回 到 这 酒店 在哪里 ,

他走回出租车，然后返回酒店，

[həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
hope springing eternal in his breast ,
希望 弹簧 永恒 在 他的 胸部 ,

他心中永怀希望，

[hiː; hi] [kɔːld] ['prɒspekt] - [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɜːmən] [joʊst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
he called Prospect 3249 again and discovered that the missing Herman Joost had returned to the bosom of his family .
他 称为 前景 - 再次 和 发现 那 这 丢失的 赫尔曼 乔斯特 有 返回 到 这 怀 的 他的 家庭 .

他再次拨打了 Prospect 3249 的电话，发现失踪的 Herman Joost 已经回到了家人的怀抱。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['fræntɪk] [pek] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][biː] . [koʊn] ,
To him the frantic Peck delivered the message of B . Cohn ,
到 他 这 疯狂的 啄 发表 这 信息 的 B . 科恩 ,

焦急万分的佩克向他转达了B·科恩的消息。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['hɜːmən] [joʊst] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]
whereupon the cautious Herman Joost replied that he would confirm the authenticity
于是 这 谨慎 赫尔曼 乔斯特 回复 那 他 会 确认 这 真实性
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [koʊn] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['saɪmənz] [həʊm] [ɪn]
of the message by telephoning to Mr . Cohn at Mr . Simon's home in
的 这 信息 经过 电话 到 先生 . 科恩 在 先生 . 西蒙的 家 在
[mɪl] ['væli] .
Mill Valley .
磨 谷 .

于是谨慎的赫尔曼·约斯特回复说，他将打电话给住在米尔谷西蒙先生家中的科恩先生，以确认消息的真实性。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [biː] . [koʊn] [ɔː(r)] ['koʊən] [kən'fɜːmd] ['mɪstə(r)] . - ['stɔːri] [hiː; hi] , [ðə; ði] [sed] ['hɜːmən]
If Mr . B . Cohn or Cohen confirmed Mr . Kek's story he , the said Herman
如果 先生 . B . 科恩 或者 科恩 确认的 先生 . - 故事 他 , 这 说 赫尔曼
[joʊst] ,
Joost ,
乔斯特 ,

如果B. Cohn先生或Cohen证实了Kek先生的说法，那么，上述Herman Joost，

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔː(r)] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [kɛk] [kɛəd]
would be at the store sometime before nine o'clock , and if Mr . Kek cared
会 是 在 这 店铺 有时 前 九 点钟 , 和 如果 先生 . 哈哈 关心
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他会在九点之前到店里，如果凯克先生愿意的话，

[hiː; hi] [mait] [ə'weɪt] [hɪm] [ðeə(r)] .
he might await him there .
他 可能 等待 他 那里 .

他可能会在那里等他。

['mɪstə(r)] . [kɛk] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] .
Mr . Kek said he would be delighted to wait for him there .
先生 . 哈哈 说 他 会 是 高兴极了 到 等待 为了 他 那里 .

柯先生说他很乐意在那里等他。

[æt; ət] [naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] ['hɜːmən] [joʊst] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .
At nine - fifteen Herman Joost appeared on the scene .
在 九 - 十五 赫尔曼 乔斯特 出现 在 这 场景 .

九点十五分，赫尔曼·约斯特出现在现场。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
On his way down the street he had taken the precaution to pick up a
在 他的 方式 向下 这 街道 他 有 已采取 这 预防 到 挑选 向上 一个
[pə'liːsmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
policeman and bring him along with him .
警察 和 带来 他 沿着 和 他 .

他沿街走的时候，特意带上了一名警察。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [swɪtʃt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [joʊst] ['lʌvɪŋli] [æb'stræktɪd]
The lights were switched on in the store and Mr . Joost lovingly abstracted
这 灯 是 切换 在 在 这 店铺 和 先生 . 乔斯特 深情地 摘要
[ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the blue vase from the window .
这 蓝色的 花瓶 从 这 窗户 .

商店里的灯亮了，约斯特先生满怀爱意地从橱窗里移走了蓝色花瓶。

" [wʌts] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [θɪŋ] [wɜːθ] ?
" What's the cursed thing worth ?
" 是什么 这 被诅咒的 事物 值得 ?

“这件被诅咒的东西值多少钱？”

" [pek] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Peck demanded .
" 啄 要求 .

佩克要求道。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " ['mɪstə(r)] . [joʊst] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]
" Two thousand dollars , " Mr . Joost replied without so much as the quiver of
" 二 千 美元 , " 先生 . 乔斯特 回复 没有 所以 很多 作为 这 颤动 的
[æn; ən] ['aɪlæʃ] .
an eyelash .
一个 睫毛 .

"两千美元,"乔斯特先生回答道，连眼皮都没眨一下。

" [kæʃ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'pærəntli] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] .
" Cash , " he added , apparently as an afterthought .
" 现金 , " 他 额外 , 显然 作为 一个 事后考虑 .

"现金,"他补充道，显然是后来才想起来的。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [pek] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜ:di] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [saɪd] .
The exhausted Peck leaned against the sturdy guardian of the law and sighed .
这 筋疲力尽的 啄 倾斜 反对 这 结实的 监护人 的 这 法律 和 叹了口气 .

筋疲力尽的佩克靠在了这位身材魁梧的法律守护者身上，叹了口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strɔ:] .
This was the final straw .
这 曾是 这 最终的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[hi:; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [ten] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
He had about ten dollars in his possession .
他 有 关于 十 美元 在 他的 拥有 .

他身上大约有十美元。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] , ['æbsəlu:tli] , [tu:; tə] [ək'sept] [maɪ] [tʃek] ?
" You refuse , absolutely , to accept my check ?
" 你 拒绝 , 绝对地 , 到 接受 我的 查看 ?

你绝对拒绝接受我的支票吗?

" [hi:; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pek] , " ['hɜ:mən] [joʊst] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" I don't know you , Mr . Peck , " Herman Joost replied simply .
" 我 不 知道 你 , 先生 . 啄 , " 赫尔曼 乔斯特 回复 简单地 .

"我不认识你，佩克先生,"赫尔曼·约斯特简单地回答道。

" [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] ?
" Where's your telephone ?
" 在哪里? 你的 电话 ?

你的电话在哪儿?

" ['mɪstə(r)] . [joʊst] [led] [pek] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔ:ld] [ʌp]['mɪstə(r)] .
" Mr . Joost led Peck to the telephone and the latter called up Mr .
" 先生 . 乔斯特 引领 啄 到 这 电话 和 这 后者 称为 向上 先生 .
['skɪnə(r)] .
Skinner .
斯金纳 .

"乔斯特先生领着佩克走到电话旁，佩克给斯金纳先生打了电话。

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɔːt(ə)l] [ɒv; əv] [bɪl] [pek] ['spiːkɪŋ]
" Mr . Skinner , " he announced , " this is all that is mortal of Bill Peck speaking
" 先生 . 斯金纳 , " 他 宣布 , " 这 是 全部 那 是 凡人 的 账单 啄 请讲
.
.
.

“斯金纳先生，”他宣布道，“这就是比尔·佩克讲话中所有凡人的部分。”

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [stɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - - [kæʃ] - - [ai] [kæn; kən] [bai]
I've got the store open and for two thousand dollars - - cash - - I can buy
我已经 得到 这 店铺 打开 和 为了 二 千 美元 - - 现金 - - 我 能 买
[ðə; ði] [bluː] [vɑːz] ['mɪstə(r)] . [rɪks] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] . "
the blue vase Mr . Ricks has set his heart upon . "
这 蓝色的 花瓶 先生 . 里克斯 有 放 他的 心 之上 . "

我已经开门营业了，只要两千美元现金，我就可以买到里克先生一直心仪的那只蓝色花瓶。

" [əʊ] , [pek] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [pəː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Oh , Peck , dear fellow , " Mr . Skinner purred sympathetically .
" 哦 , 啄 , 亲爱的 同伴 , " 先生 . 斯金纳 咕噜咕噜 同情地 .

“哦，佩克，亲爱的伙计，”斯金纳先生同情地轻声说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] [ðæt] ['erənd] ? "
" Have you been all this time on that errand ? "
" 有 你 到过 全部 这 时间 在 那 差事 ? "

你这段时间一直在忙这个事吗?

" [ai] [hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ʌn'tɪl] [ai] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [gʊdz] .
And I'm going to stick on the job until I deliver the goods .
和 我是 去 到 戳 在 这 工作 直到 我 递送 这 商品 .

我会坚守岗位，直到完成任务为止。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]
For God's sake let me have two thousand dollars and bring it down to
为了 神的 清酒 让 我 有 二 千 美元 和 带来 它 向下 到
[ˌem 'iː] [æt; ət] [biː] . ['koʊənz] [ɑːt] [ʃɒp] [ɒn] ['gɪriː] [striːt] [nɪə(r)] [grɑːnt] ['ævənjuː] .
me at B . Cohen's Art Shop on Geary Street near Grant Avenue .
我 在 B . 科恩的 艺术 店铺 在 吉里 街道 靠近 授予 大街 .

看在上帝的份上，给我两千美元，送到格兰特大道附近吉里街的B. Cohen艺术商店来。

[aɪm] [tuː] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm too utterly exhausted to go up after it . "
我是 也 完全地 筋疲力尽的 到 去 向上 后 它 . "

我累得筋疲力尽，没力气再上去了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pek] , [ai] ['hævnt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .
" My dear Mr . Peck , I haven't two thousand dollars in my house .
" 我的 亲爱的 先生 . 啄 , 我 还没有 二 千 美元 在 我的 房子 .

“亲爱的佩克先生，我家里没有两千美元。”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [hænd] . "
That is too great a sum of money to keep on hand . "
那 是 也 伟大的 一个 和 的 钱 到 保持 在 手 . "

“这是一笔太大的钱，不适合随身携带。”

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [ˌdaʊn'taʊn] , ['əʊpən][ʌp][ðə; ði] ['ɒfɪs] [seɪf] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni]
" Well , then , come downtown , open up the office safe and get the money
" 出色地 , 然后 , 来 市中心 , 打开 向上 这 办公室 安全的 和 得到 这 钱
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
for me . "
为了 我 . "

"那好，你到市中心来，打开办公室的保险箱，把钱拿出来。"

" [taɪm] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [seɪf] , [pek] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" Time lock on the office safe , Peck . Impossible . "
" 时间 锁 在 这 办公室 安全的 , 啄 . 不可能的 . "

"佩克，办公室保险箱上的时间锁？不可能。"

" [wel] [ðen] ,
" Well then ,
" 出色地 然后 ,

"那么，

[kʌm] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː][æt; ət][həʊ'telz][ænd; ənd][kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restrɒnts]
come downtown and identify me at hotels and cafés and restaurants
来 市中心 和 确认 我 在 酒店 和 咖啡馆 和 餐厅
[səʊ][ai][kæn; kən] [kæʃ] [maɪ] [əʊn] [tʃek] . "
so I can cash my own check . "
所以 我 能 现金 我的 自己的 查看 . "

请到市中心来，在酒店、咖啡馆和餐馆里认出我，这样我就可以自己兑现支票了。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃek] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . [pek] ?
" Is your check good , Mr . Peck ?
" 是 你的 查看 好的 , 先生 . 啄 ?

佩克先生，您的支票可以吗?

" [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɛks] ['sɪstəm] [ɔːl]
" The flood of invective which had been accumulating in Mr . Peck's system all
" 这 洪水 的 谩骂 哪个 有 到过 累积 在 先生 . 佩克的 系统 全部
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [naʊ] [brəʊk] [ɪts] [baʊndz] .
the afternoon now broke its bounds .
这 下午 现在 打破 它是 界限 .

"佩克先生一下午以来积攒的怨恨之情终于爆发了。"

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self]
He screamed at Mr . Skinner a blasphemous invitation to betake himself
他 尖叫 在 先生 . 斯金纳 一个 亵渎神明 邀请 到 带 他自己
[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] .
to the lower regions .
到 这 降低 地区 .

他向斯金纳先生发出亵渎神明的邀请，让他下地狱。

" [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['hɔːsli] ,
" Tomorrow morning , " he promised hoarsely ,
" 明天 早晨 , " 他 承诺 沙哑地 ,

"明天早上，"他沙哑地承诺道。

" [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][maɪ] [left] [ɑːm] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ,
" I'll beat you to death with the stump of my left arm , you miserable ,
" 患病的 打 你 到 死亡 和 这 树桩 的 我的 左边 手臂 , 你 悲惨的 ,

"我会用我左臂的残肢把你打死，你这个可怜虫！"

[kəʊld] - ['blʌdɪd] , ['leɪzi] , ['ʃɪftləs] ['slækə(r)] .
cold - blooded , lazy , shiftless slacker .
寒冷的 - 血腥 , 懒惰的 , 无所事事 懒汉 .

冷血、懒惰、游手好闲的家伙。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] ['kæpi] [rɪks] - ['rezɪdəns] [nekst] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [mæt] ['piːzli] ,
" He called up Cappy Ricks ' residence next , and asked for Captain Matt Peasley ,
" 他 称为 向上 卡皮 里克斯 - 住宅 下一个 , 和 问 为了 队长 马特 皮斯利 ,

"接下来，他打电话到卡皮·里克斯的住处，找马特·皮斯利上尉。"

[huː] , [hiː; hi] [njuː] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
who , he knew , made his home with his father - in - law .
WHO , 他 知道 , 制成 他的 家 和 他的 父亲 - 在 - 法律 .

他知道，这个人跟他的岳父住在一起。

[mæt] ['piːzli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə] [pɛks] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] .
Matt Peasley came to the telephone and listened sympathetically to Peck's tale of woe .
马特 皮斯利 来了 到 这 电话 和 听着 同情地 到 佩克的 故事 的 悲哀 .

马特·皮斯利走到电话旁，同情地听着佩克讲述他的悲惨遭遇。

" [pek] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] ['aʊtreɪdʒ] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" Peck , that's the worst outrage I ever heard of , " he declared .
" 啄 , 那就是 这 最差 暴行 我 曾经 听到 的 , " 他 声明 .

"佩克，这是我听过的最令人愤慨的事，"他宣称。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑːsk] .
" The idea of setting you such a task .
" 这 主意 的 环境 你 这样的 一个 任务 .

"给你布置这样的任务，真是个好主意。"

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] . "
You take my advice and forget the blue vase . "
你 拿 我的 建议 和 忘记 这 蓝色的 花瓶 . "

听我的劝告，把那个蓝色花瓶忘了吧。

" [ai] [kænt] , " [pek] [pænt] .
" I can't , " Peck panted .
" 我 不能 , " 啄 喘息 .

"我做不到，"佩克喘着气说。

" ['mɪstə(r)] . [rɪks] [wɪl] [fiːl] ['maɪti] ['ʃægrɪnd] [ɪf] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vɑːz] [tuː; tə] [hɪm] .
" Mr . Ricks will feel mighty chagrined if I fail to get the vase to him .
" 先生 . 里克斯 将要 感觉 强大的 懊恼地 如果 我 失败 到 得到 这 花瓶 到 他 .

"如果我没能把花瓶送到里克斯先生手中，他会非常懊恼的。"

[ai] [ˌwʊdnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] .
I wouldn't disappoint him for my right arm .
我 不会 辜负 他 为了 我的 正确的 手臂 .

我不会让我的右臂让他失望的。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['piːzli] . "
He's been a dead game sport with me , Captain Peasley . "
他是 到过 一个 死的 游戏 运动 和 我 , 队长 皮斯利 . "

"他一直都很配合我，皮斯利船长。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vɑːz] [tuː; tə] [hɪm] , [pek] .
" But it's too late to get the vase to him , Peck .
" 但 它是 也 晚的 到 得到 这 花瓶 到 他 , 啄 .

"但是现在把花瓶送到他那里已经太晚了，佩克。"

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] . "
He left the city at eight o'clock and it is now almost half past nine . "
他 左边 这 城市 在 八 点钟 和 它 是 现在 几乎 一半 过去的 九 . "

他八点钟离开这座城市，现在已经快九点半了。

" [ai] [nəʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] ['liːg(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːz] [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm]
but if I can secure legal possession of the vase I'll get it to him
但 如果 我 能 安全的 合法的 拥有 的 这 花瓶 患病的 得到 它 到 他
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
before he leaves the train at Santa Barbara at six o'clock tomorrow morning . "
前 他 树叶 这 火车 在 圣诞老人 芭芭拉 在 六 点钟 明天 早晨 . "

但是如果我能合法地获得这个花瓶，我会在明天早上六点他从圣巴巴拉火车站下车之前把它交给他。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skuːl] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'riːnə] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪləts] [ðeə(r)] [ɪz]
" There's a flying school out at the Marina and one of the pilots there is
" 有 一个 飞行 学校 出去 在 这 码头 和 一 的 这 飞行员 那里 是
[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
a friend of mine .
一个 朋友 的 矿 .

“码头那边有一所飞行学校，那里的一位飞行员是我的朋友。”

[hiːl] [flai] [tuː; tə] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːz] . "
He'll fly to Santa Barbara with me and the vase . "
地狱 飞 到 圣诞老人 芭芭拉 和 我 和 这 花瓶 . "

他会和我一起带着花瓶飞去圣巴巴拉。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] . "
" You're crazy . "
" 你是 疯狂的 . "

“你疯了。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[pliːz] [lend] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "
Please lend me two thousand dollars . "
请 借 我 二 千 美元 . "

请借我两千美元。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɑːz] . "
" To pay for the vase . "
" 到 支付 为了 这 花瓶 . "

“用来支付花瓶的钱。”

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər]['kreɪzi] - - [ɔː(r)] [drʌŋk] .
" Now I know you're crazy - - or drunk .
" 现在 我 知道 你是 疯狂的 - - 或者 醉 .
“现在我知道你疯了——或者喝醉了。”

[waɪ] [ɪf] ['kæpi] [rɪks] ['evə(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]
Why if Cappy Ricks ever forgot himself to the extent of paying two hundred dollars
为什么 如果 卡皮 里克斯 曾经 忘了 他自己 到 这 程度 的 付费 二 百 美元
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɑːz] [id] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "
for a vase he'd bleed to death in an hour . "
为了 一个 花瓶 他会 流血 到 死亡 在 一个 小时 . "
如果卡皮·里克斯哪天忘乎所以，花两百美元买了个花瓶，他会在一个小时内流血而死。

" [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ['kæptɪn] ['piːzli] ? "
" Won't you let me have two thousand dollars , Captain Peasley ? "
" 惯于 你 让 我 有 二 千 美元 , 队长 皮斯利 ? "
“皮斯利船长，您就不能给我两千美元吗？”

" [ai] [wɪl] [nɒt] , [pek] , [əʊld] [sʌn] .
" I will not , Peck , old son .
" 我 将要 不是 , 啄 , 老的 儿子 .
“我不会的，佩克，老儿子。”

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
Go home and to bed and forget it . "
去 家 和 到 床 和 忘记 它 . "
回家睡觉，把这件事忘掉吧。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .
“请。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] .
You can cash your checks .
你 能 现金 你的 检查 .
你可以兑现支票。

[jʊr; jər] [nəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌndeɪ] [naɪt] - - "
You're known so much better than I , and it's Sunday night - - "
你是 已知 所以 很多 更好的 比 我 , 和 它是 星期日 夜晚 - - "
你比我更了解我，而且今天是星期天晚上——

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
" And it's a fine way to keep holy the Sabbath day ,
" 和 它是 一个 美好的 方式 到 保持 圣 这 安息日 天 ,
“这是守安息日的一种很好的方式。”

" [mæt] ['piːzli] [ri'tɔːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" Matt Peasley retorted and hung up .
" 马特 皮斯利 反驳 和 悬挂 向上 .
马特·皮斯利反驳道，然后挂断了电话。

" [wel] , " ['hɜːmən] [joʊst] ['kwɪrrɪd] , " [duː; də][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] ?
" Well , " Herman Joost queried , " do we stay here all night ?
" 出色地 , " 赫尔曼 乔斯特 查询 , " 做 我们 停留 这里 全部 夜晚 ?
“那么，”赫尔曼·约斯特问道，“我们要在这里待一整晚吗？”

" [bɪl] [pek] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bill Peck bowed his head .
" 账单 啄 鞠躬 他的 头 .
比尔·佩克低下了头。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['daɪmənd]
" Look here , " he demanded suddenly , " do you know a good diamond
" 看 这里 , " 他 要求 突然 , " 做 你 知道 一个 好的 钻石
[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
when you see it ? "
什么时候 你 看 它 ? "

"听着,"他突然问道,"你们能分辨出好钻石吗?"

" [ai][duː; də] , " ['hɜːmən] [joʊst] [rɪ'plaɪd] .
" I do , " Herman Joost replied .
" 我 做 , " 赫尔曼 乔斯特 回复 .

"我愿意,"赫尔曼·约斯特回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [get] [wʌn] ? "
" Will you wait here until I go to my hotel and get one ? "
" 将要 你 等待 这里 直到 我 去 到 我的 酒店 和 得到 一 ? "

"你能在这儿等我回酒店拿吗?"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [bɪl] [pek] [limp] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] .
" Bill Peck limped painfully away .
" 账单 啄 跛行 痛苦地 离开 .

比尔·佩克一瘸一拐地痛苦地离开了。

['fɔːti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plætɪnəm] [rɪŋ] [set] [wɪð] ['daɪəməndz] [ænd; ənd]
Forty minutes later he returned with a platinum ring set with diamonds and
四十 分钟 之后 他 返回 和 一个 铂 戒指 放 和 钻石 和
['sæfˌaɪəz] .
sapphires .
蓝宝石 .

四十分钟后,他带着一枚镶嵌着钻石和蓝宝石的铂金戒指回来了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɜːθ] ?
" What are they worth ?
" 什么 是 他们 值得 ?

它们值多少钱?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['hɜːmən] [joʊst] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːvətɪvli] [æt; ət]
Herman Joost looked the ring over lovingly and appraised it conservatively at
赫尔曼 乔斯特 看起来 这 戒指 超过 深情地 和 已评估 它 保守地 在
['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
twenty - five hundred dollars .
二十 - 五 百 美元 .

赫尔曼·乔斯特仔细端详了这枚戒指,保守地估价为 2500 美元。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃek] , " [pek] ['pliːdɪd] .
" Take it as security for the payment of my check , " Peck pleaded .
" 拿 它 作为 安全 为了 这 支付 的 我的 查看 , " 啄 恳求 .

"把它当作我支票付款的担保吧,"佩克恳求道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] [tʃek] [hæz; həz] [gɒn] [θruː]
" Give me a receipt for it and after my check has gone through
" 给 我 一个 收据 为了 它 和 后 我的 查看 有 已消失 通过
['klɪərɪŋ] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] .
clearing I'll come back and get the ring .
清理 患病的 来 后退 和 得到 这 戒指 .

"给我一张收据，等我的支票兑现后，我会回来取戒指。"

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] [pækt] [ɪn] [ɪk'selsɪˌɔː(r)] [ænd; ənd] [ri'pəuz] [ɪn] [ə; eɪ]
" Fifteen minutes later , with the blue vase packed in excelsior and reposing in a
" 十五 分钟 之后 , 和 这 蓝色的 花瓶 包装 在 精益求精 和 休息 在 一个
[staʊt] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] ,
stout cardboard box ,
肥硕 纸板 盒子 ,

十五分钟后，蓝色花瓶被用刨花包裹好，放进一个结实的纸板箱里。

[bɪl] [pek] ['entəd] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] .
Bill Peck entered a restaurant and ordered dinner .
账单 啄 进入 一个 餐厅 和 订购 晚餐 .

比尔·佩克走进一家餐馆，点了晚餐。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [daind] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
When he had dined he engaged a taxi and was driven to the flying
什么时候 他 有 用餐 他 已订婚的 一个 出租车 和 曾是 驱动 到 这 飞行
[fiːld] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'riːnə] .
field at the Marina .
场地 在 这 码头 .

他用过晚餐后，叫了一辆出租车，前往码头的飞行场。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] [frend]
From the night watchman he ascertained the address of his pilot friend
从 这 夜晚 守望者 他 已确定 这 地址 的 他的 飞行员 朋友
[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
and at midnight ,
和 在 午夜 ,

他从守夜人那里得知了他飞行员朋友的地址，并在午夜时分，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,
with his friend at the wheel ,
和 他的 朋友 在 这 车轮 ,

当时他的朋友正在开车，

[bɪl] [pek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [vɑːz] [sɔːrd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] .
Bill Peck and his blue vase soared up into the moonlight and headed south .
账单 啄 和 他的 蓝色的 花瓶 飙升 向上 进入 这 月光 和 标题 南 .

比尔·佩克和他的蓝色花瓶在月光下飞向南方。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌbl] [fiːld] [ɪn] [ðə; ði] [sə'liːnəs] ['væli]
An hour and a half later they landed in a stubble field in the Salinas Valley
一个 小时 和 一个 一半 之后 他们 登陆 在 一个 茬 场地 在 这 萨利纳斯 谷
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一个半小时后，他们降落在萨利纳斯山谷的一片麦茬地里，

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [baɪ] , [bɪl] [pek] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] [ænd; ənd]
bidding his friend good - bye , Bill Peck trudged across to the railroad track and
投标 他的 朋友 好的 - 再见 , 账单 啄 艰难跋涉 穿过 到 这 铁路 追踪 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

向朋友道别后，比尔·佩克拖着沉重的步伐走到铁轨旁坐了下来。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['beərɪŋ] ['kæpi] [rɪks] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
When the train bearing Cappy Ricks came roaring down the valley ,
什么时候 这 火车 轴承 卡皮 里克斯 来了 咆哮 向下 这 谷 ,

当载着卡皮·里克斯的火车呼啸着驶下山谷时，

[pek] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [tɔːtʃ] ,
Peck twisted a Sunday paper with which he had provided himself , into an improvised torch ,
啄 扭曲 一个 星期日 纸 和 哪个 他 有 假如 他自己 , 进入 一个 即兴发挥 火炬 ,

佩克把随身携带的一份周日报纸拧成一个简易火把，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['laɪtɪd] .
which he lighted .
哪个 他 照明 .

他点燃了它。

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['peɪpə(r)] ['fræntɪkli] .
Standing between the rails he swung the flaming paper frantically .
常设 之间 这 铁轨 他 摇摆 这 炽盛 纸 疯狂地 .

他站在铁轨之间，疯狂地挥舞着燃烧的纸张。

[ðə; ði] [treɪn] [slɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ə; eɪ] ['breɪkmən] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [dɔː(r)] ,
The train slid to a halt , a brakeman opened a vestibule door ,
这 火车 滑行 到 一个 停止 , 一个 制动员 打开 一个 前厅 门 ,

列车缓缓停下，一名制动员打开了车厢连接处的门。

[ænd; ənd] [bɪl] [pek] [stept] ['wɪərəli] [ə'bɔːd] .
and Bill Peck stepped wearily aboard .
和 账单 啄 步 疲劳 船上 .

比尔·佩克疲惫地登上了船。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['flægɪŋ] [ðɪs] [treɪn] ?
" What do you mean by flagging this train ?
" 什么 做 你 意思是 经过 标记 这 火车 ?

“你说的‘拦下这列火车’是什么意思？”

" [ðə; ði] ['breɪkmən] [di'mɑːnd, -'mænd] ['æŋgrəli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tuː; tə] [prə'siːd] .
" the brakeman demanded angrily , as he signaled the engineer to proceed .
" 这 制动员 要求 愤怒地 , 作为 他 发出信号 这 工程师 到 继续 .

“制动员愤怒地质问道，同时示意司机继续前进。”

" [gɒt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? "
" Got a ticket ? "
" 得到 一个 票 ? "

“你有票吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [wei] .
" No , but I've got the money to pay my way .
" 不 , 但 我已经 得到 这 钱 到 支付 我的 方式 .

“不，但我有钱支付我的生活费用。”

[ænd; ənd] [ai] [flægd] [ðɪs] [treɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .
And I flagged this train because I wanted to change my method of travel .
和 我 已标记 这 火车 因为 我 通缉 到 改变 我的 方法 的 旅行 .

我拦下这列火车是因为我想改变我的出行方式。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ə; eɪ][ɒv; əv][kɑː(r)]['sɛvən] ,
I'm looking for a man in stateroom A of car 7 ,
我是 寻找 为了 一个 男人 在 客舱 一个 的 车 7 ,

我正在寻找住在7号车厢A舱的男士，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [blɒk] [ˌem 'iː] [ðɛəl] [biː; bi]['mɜːdə(r)] [dʌn] . "
and if you try to block me there'll be murder done . "
和 如果 你 尝试 到 堵塞 我 将会 是 谋杀 完毕 . "

如果你试图阻止我，我会杀了你。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - ['pɔːʃ(ə)n] [ɑːm] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['breɪkmən]
Take advantage of your half - portion arm and abuse me , " the brakeman
拿 优势 的 你的 一半 - 部分 手臂 和 虐待 我 , " 这 制动员
[ri'tɔːt] ['bɪtəli] .
retorted bitterly .
反驳 苦涩地 .

“你利用你那只断臂欺负我吧，”制动员愤愤不平地反驳道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['henri] [kleɪ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]
" Are you looking for that little old man with the Henry Clay collar and
" 是 你 寻找 为了 那 小的 老的 男人 和 这 亨利 黏土 衣领 和
[ðə; ði] [waɪt] ['mʌtn] - [tʃɒp] ['wɪskəs] ? "
the white mutton - chop whiskers ? "
这 白色的 羊肉 - 劈 胡须 ? "

“你们在找那个戴着亨利·克莱领子、留着白色羊排胡的小老头吗？”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] . "
" I certainly am . "
" 我 当然 是 . "

“我当然是。”

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][left][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
" Well , he was looking for you just before we left San Francisco .
" 出色地 , 他 曾是 寻找 为了 你 只是 前 我们 左边 圣 弗朗西斯科 .

“嗯，就在我们离开旧金山之前，他还在找你呢。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːmd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
He asked me if I had seen a one - armed man with a box under his
他 问 我 如果 我 有 已见 一个 一 - 武装 男人 和 一个 盒子 在下面 他的
[gʊd] [ɑːm] .
good arm .
好的 手臂 .

他问我是否见过一个独臂人，用他那只完好的胳膊夹着一个箱子。

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .
I'll lead you to him .
患病的 带领 你 到 他 .

我会带你去找他。

" [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] - ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][dɔː(r)] [brɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]
" A prolonged ringing at Cappy's stateroom door brought the old gentleman
" 一个 延长 铃声 在 - 客舱 门 带来 这 老的 绅士
[tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːt] .
to the entrance in his nightshirt .
到 这 入口 在 他的 睡衣 .

“船长船舱的门铃响了很久，老先生穿着睡衣来到门口。”

" ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] , " [sed] [bɪl] [pek] ,
" Very sorry to have to disturb you , Mr . Ricks , " said Bill Peck ,
" 非常 对不起 到 有 到 打扰 你 , 先生 . 里克斯 , " 说 账单 啄 ,

“非常抱歉打扰您，里克斯先生，”比尔·佩克说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['koʊən] [ænd; ənd] [koʊnz] [ænd; ənd][koʊhənz] ,
" but the fact is there were so many Cohens and Cohns and Cohans ,
" 但 这 事实 是 那里 是 所以 许多 科恩斯 和 科恩斯 和 科汉斯 ,

但事实是，科恩、科恩、科恩这个名字实在太多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][dɪg][ʌp] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
and it was such a job to dig up two thousand dollars ,
和 它 曾是 这样的 一个 工作 到 挖 向上 二 千 美元 ,

要找出两千美元可真不容易。

[ðæt] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət]['sev(ə)n] ['fɔːti] - [faɪv] [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][pə(r)] ['ɔːdərs]
that I failed to connect with you at seven forty - five last night , as per orders
那 我 失败的 到 连接 和 你 在 七 四十 - 五 最后的 夜晚 , 作为 每 订单

.
:
.

昨晚七点四十五分，我未能按照指示与您取得联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
It was absolutely impossible for me to accomplish the task within the
它 曾是 绝对地 不可能的 为了 我 到 完成 这 任务 之内 这
[taɪm] ['lɪmɪt] [set] ,
time limit set ,
时间 限制 放 ,

我根本不可能在规定的时间内完成这项任务。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but I was resolved that you should not be disappointed .
但 我 曾是 已解决 那 你 应该 不是 是 失望的 .

但我决心不让你失望。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [vɑːz] .
Here is the vase .
这里 是 这 花瓶 .

这就是花瓶。

[ðə; ði] [ʃɒp] ['wʌznt] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ,
The shop wasn't within four blocks of where you thought it was , sir ,
这 店铺 不是 之内 四 积木 的 在哪里 你 想法 它 曾是 , 先生 ,

先生，那家店离您以为的地方足足有四个街区远。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [vɑːz] .
but I'm sure I found the right vase .
但 我是 当然 我 成立 这 正确的 花瓶 .

但我确信我找到了合适的花瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
It ought to be .
它 应该 到 是 .

应该如此。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ,
It cost enough and was hard enough to get ,
它 成本 足够的 和 曾是 难的 足够的 到 得到 ,

它价格不菲，而且很难买到。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['preʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
so it should be precious enough to form a gift for any friend of yours .
所以 它 应该 是 宝贵的 足够的 到 形式 一个 礼物 为了 任何 朋友 的 你的 .
因此，它足够珍贵，可以作为礼物送给你的任何朋友。

" ['kæpi] [rɪks] [stɛərd] [æt; ət] [bɪl] [pek] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [reɪθ] .
" Cappy Ricks stared at Bill Peck as if the latter were a wraith .
" 卡皮 里克斯 凝视 在 账单 啄 作为 如果 这 后者 是 一个 幽灵 .
“卡皮·里克斯盯着比尔·佩克，仿佛后者是个幽灵。”

" [baɪ][ðə; ði] [twelv] ['rægɪd] [ə'pɒsəlz] ! " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" By the Twelve Ragged Apostles ! " he murmured .
" 经过 这 十二 破烂不堪 使徒们 ! " 他 低声说道 .
“以十二位衣衫褴褛的使徒的名义起誓！”他低声说道。

" [baɪ][ðə; ði]['həʊli][pɪŋk] - [təʊd] ['prɒfɪt] !
" By the Holy Pink - toed Prophet !
" 经过 这 圣 粉色的 - 脚趾 先知 !
“以圣洁的粉趾先知的名义！”

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][saɪn][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [stækt] [ðə; ði] ['koʊən] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd]
We changed the sign on you and we stacked the Cohens on you and
我们 已更改 这 符号 在 你 和 我们 堆叠 这 科恩斯 在 你 和
[wiː; wi][set][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
we set a policeman to guard the shop to keep you from breaking the
我们 放 一个 警察 到 警卫 这 店铺 到 保持 你 从 打破 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
我们换了你的招牌，我们派科恩一家围攻你，我们还派了一名警察守在店门口，防止你砸碎窗户。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [juː; jʊ][dɪg][ʌp] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)]
and we made you dig up two thousand dollars on Sunday night in a town where
和 我们 制成 你 挖 向上 二 千 美元 在 星期日 夜晚 在 一个 镇 在哪里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] ,
you are practically unknown ,
你 是 几乎 未知 ,
我们让你在周日晚上，在一个你几乎不认识的小镇上，挖出两千美元来。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][treɪn][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ,
and while you missed the train at eight o'clock ,
和 尽管 你 错过 这 火车 在 八 点钟 ,
虽然你错过了八点钟的火车，

[juː; jʊ] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [bluː] [vɑːz] .
you overtake it at two o'clock in the morning and deliver the blue vase .
你 超过 它 在 二 点钟 在 这 早晨 和 递送 这 蓝色的 花瓶 .
凌晨两点，你追上了它，并送去了蓝色花瓶。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [geɪm] [leg] , [bɪl] .
Come in and rest your poor old game leg , Bill .
来 在 和 休息 你的 贫穷的 老的 游戏 腿 , 账单 .
进来休息一下你那条可怜的老腿吧，比尔。

[breɪk] - [mæn] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Brake - man , I'm much obliged to you .
制动 - 男人 , 我是 很多 有义务 到 你 .
刹车员，我非常感谢你。

" [bɪl] [pek] ['entəd] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['wɪərəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] .
" Bill Peck entered and slumped wearily down on the settee .
" 账单 啄 进入 和 瘫倒 疲劳 向下 在 这 沙发 .
比尔·佩克走了进来，疲惫地瘫倒在沙发上。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑːnt] ?
" So it was a plant ?
" 所以 它 曾是 一个 植物 ?

所以这是一株植物?

" [hiː; hi] [krækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [reɪdʒ] .
" he cracked , and his voice trembled with rage .
" 他 裂纹 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 愤怒 .

他崩溃了，声音因愤怒而颤抖。

" [wel] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] [juːv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Well , sir , you're an old man and you've been good to me ,
" 出色地 , 先生 , 你是 一个 老的 男人 和 你已经 到过 好的 到 我 ,

"先生，您年纪大了，但您对我一直很好。"

[səʊ][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'grʌdʒ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [rɪks] ,
so I do not begrudge you your little joke , but Mr . Ricks ,
所以 我 做 不是 怨恨 你 你的 小的 开玩笑 , 但 先生 . 里克斯 ,

所以我不反对你开个小玩笑，但是里克斯先生，

[ai][kænt][stænd] [θɪŋz] [laɪk][ai] [juːst] [tuː; tə] .
I can't stand things like I used to .
我 不能 站立 事物 喜欢 我 用过的 到 .

我无法像以前那样忍受某些事情了。

[maɪ][leg] [hɜːts] [ænd; ənd][maɪ] [stʌmp] [hɜːts] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hɜːts] - - - - - -
My leg hurts and my stump hurts and my heart hurts - - - - - -
我的 腿 疼痛 和 我的 树桩 疼痛 和 我的 心 疼痛 - - - - - -

我的腿疼，我的残肢也疼，我的心也疼——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['tʃəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He paused , choking , and the tears of impotent rage filled his eyes .
" 他 暂停 , 窒息 , 和 这 眼泪 的 阳痿 愤怒 已填 他的 眼睛 .

他顿了顿，哽咽着，无能为力的愤怒泪水盈满了他的眼眶。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [triːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['prez(ə)ntli] .
" You shouldn't treat me that way , sir , " he complained presently .
" 你 不应该 对待 我 那 方式 , 先生 , " 他 抱怨 目前 .

"先生，您不应该这样对待我，"他随即抱怨道。

" [aɪv] [biːn] [treɪnd] [nɒt][tuː; tə]['kwestʃən] ['ɔːdərs] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siːm] ['ʌtəli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]
" I've been trained not to question orders , even when they seem utterly foolish to
" 我已经 到过 受过训练 不是 到 问题 订单 , 甚至 什么时候 他们 似乎 完全地 愚蠢 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"我受过训练，不能质疑命令，即使在我觉得这些命令完全愚蠢的情况下；

[aɪv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] - - [ɒn] [taɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
I've been trained to obey them - - on time , if possible , but if impossible ,
我已经 到过 受过训练 到 服从 他们 - - 在 时间 , 如果 可能的 , 但 如果 不可能的 ,
[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .
to obey them anyhow .
到 服从 他们 无论如何 .

我接受的训练是服从他们——如果可能的话，准时服从；如果不可能准时，无论如何也要服从。

[aɪv] [biːn] [tɔːt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] - - [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [maɪ] [tʃiːf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
I've been taught loyalty to my chief - - and I'm sorry my chief found it
我已经 到过 教授 忠诚 到 我的 首席 - - 和 我是 对不起 我的 首席 成立 它
['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bə'fuːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
necessary to make a buffoon of me .
必要的 到 制作 一个 丑角 的 我 .

我从小就被教导要忠于我的上司——我很抱歉我的上司觉得有必要让我出丑。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [j'ɪəz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [juː; jʊ]
I haven't had a very good time the past three years and - - and - - you
我 还没有 有 一个 非常 好的 时间 这 过去的 三 年 和 - - 和 - - 你

[kæn; kən] - - [pɑː] - [pɑː] - [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [skʌŋk] [spruːs] [ænd; ənd] [lɑːtʃ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒd]
can - - pa - pa - pass your skunk spruce and larch rustic and short odd
能 - - 帕 - 帕 - 经过 你的 臭鼬 云杉 和 落叶松 乡村 和 短的 奇怪的

[leŋkθ; leŋθ] [stɒk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['slækə(r)] [laɪk] ['skɪnə(r)] - - [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] - - [ə'reɪndʒ] - -
length stock to some slacker like Skinner - - and you'd better - - arrange - -
长度 库存 到 一些 懒汉 喜欢 斯金纳 - - 和 你会 更好的 - - 安排 - -

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] - - ['skɪnə(r)] ,
to replace - - Skinner ,
到 代替 - - 斯金纳 ,

我过去三年过得不太好，而且——而且——你可以——爸爸——爸爸——把你的臭云杉和落叶松的粗糙、短小、不规则长度的木材传给像斯金纳这样的懒汉——你最好——安排——把——斯金纳换掉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [jʌŋ] - - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - - [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] - - [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - -
because he's young - - enough to - - take a beating - - and I'm going to - -
因为 他是 年轻的 - - 足够的 到 - - 拿 一个 殴打 - - 和 我是 去 到 - -

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] - - [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] - - [dʒɒb] - - [sɜː(r)] - -
give it to him - - and it'll be a hospital - - job - - sir - -
给 它 到 他 - - 和 它将 是 一个 医院 - - 工作 - - 先生 - -

因为他年轻——够年轻——能挨揍——而我要——揍他——而且这下可得送他去医院了——先生——

" ['kæpi] [rɪks] ['rʌfld] [bɪl] [pɛks] ['eɪkɪŋ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [hænd] .
" Cappy Ricks ruffled Bill Peck's aching head with a paternal hand .
" 卡皮 里克斯 褶皱的 账单 佩克的 疼痛 头 和 一个 父系 手 .

“卡皮·里克斯用慈父般的手揉了揉比尔·佩克疼痛的脑袋。

" [bɪl] , [əʊld] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] - - ['dæmnəbli] ['kruːəl] ,
" Bill , old boy , it was cruel - - damnably cruel ,
" 账单 , 老的 男生 , 它 曾是 残忍的 - - 该死的 残忍的 ,

“比尔，老伙计，这太残忍了——真是残忍至极。”

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt]
but I had a big job for you and I had to find out a lot
但 我 有 一个 大的 工作 为了 你 和 我 有 到 寻找 出去 一个 很多

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪn'trʌstɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [dʒɒb] .
of things about you before I entrusted you with that job .
的 事物 关于 你 前 我 受托 你 和 那 工作 .

但我有一项重要的任务要交给你，在把这项任务委托给你之前，我必须了解你的很多情况。

[səʊ] [ai] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [vɑːz] ,
So I arranged to give you the Degree of the Blue Vase ,
所以 我 安排 到 给 你 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 ,

所以我安排把蓝花瓶学位授予你。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊ] - ['getə(r)] .
which is the supreme test of a go - getter .
哪个 是 这 最高 测试 的 一个 去 - 取物器 .

这是对一个积极进取者的最高考验。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kærid] ['ɪntuː] [ðɪs] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ə; eɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [vɑːz] ,
You thought you carried into this stateroom a two thousand dollar vase ,
你 想法 你 携带 进入 这 客舱 一个 二 千 美元 花瓶 ,

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
but between ourselves ,
但 之间 我们自己 ,

你以为你带进这间船舱的是一个价值两千美元的花瓶，但说实话，

[wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kærid] [ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)][dʒɒb][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌʃæŋ'haɪ]
what you really carried in was a ten thousand dollar job as our Shanghai
什么 你 真的 携带 在 曾是 一个 十 千 美元 工作 作为 我们的 上海
['mænɪdʒə(r)] . "
manager . "
经理 . "

你真正带来的是一份价值一万美元的工作，担任我们上海的经理。

" [wɑː] - - [wɒt] ! "
" Wha - - what ! "
" 世界卫生大会 - - 什么 ! "

“什——什么！”

" ['evri] [taɪm] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['həʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] [wɜːθ] [ten]
" Every time I have to pick out a permanent holder of a job worth ten
" 每一个 时间 我 有 到 挑选 出去 一个 永恒的 持有者 的 一个 工作 值得 十
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“每次我需要挑选一位年薪一万美元的正式员工时，

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [ai] [gɪv] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [vɑːz] , " ['kæpi] [ɪk'spleɪnd] .
or more , I give the candidate the Degree of the Blue Vase , " Cappy explained .
或者 更多的 , 我 给 这 候选人 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 , " 卡皮 解释 .

“或者更进一步，我会授予候选人蓝花瓶学位，”卡皮解释道。

" [aɪv] [hæd; həd] [tuː] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [vɑːz] , [bɪl] .
" I've had two men out of a field of fifteen deliver the vase , Bill .
" 我已经 有 二 男人 出去 的 一个 场地 的 十五 递送 这 花瓶 , 账单 .

“比尔，十五个人里只有两个人把花瓶送来了。”

" [bɪl] [pek] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
" Bill Peck had forgotten his rage ,
" 账单 啄 有 被遗忘的 他的 愤怒 ,

比尔·佩克已经忘记了他的愤怒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['fjʊəri] [stɪl] ['glisən] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊld] [bluː] [aɪz] .
but the tears of his recent fury still glistened in his bold blue eyes .
但 这 眼泪 的 他的 最近的 愤怒 仍然 闪闪发光 在 他的 大胆的 蓝色的 眼睛 .

但他那双湛蓝的眼睛里，依然闪烁着他刚才愤怒时流下的泪光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [gʊd] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] . "
I forgive you - - and I'll make good in Shanghai . "
我 原谅 你 - - 和 患病的 制作 好的 在 上海 . "

我原谅你——我会好好在上海闯出一片天地。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪl] .
" I know you will , Bill .
" 我 知道 你 将要 , 账单 .

我知道你会的，比尔。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [sʌn] ,
Now , tell me , son ,
现在 , 告诉 我 , 儿子 ,

现在，告诉我，儿子。

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ['temptɪd] [tuː; tə][kwɪt] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz]
weren't you tempted to quit when you discovered the almost insuperable obstacles
不是 你 受诱惑 到 辞职 什么时候 你 发现 这 几乎 不可逾越 障碍
[aɪ'd] [pleɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ? "
I'd placed in your way ? "
ID 放置 在 你的 方式 ? "

当你发现我为你设置的几乎无法逾越的障碍时，难道你没有想过放弃吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] .
" Yes , sir , I was .
" 是的 , 先生 , 我 曾是 .

"是的，先生，我当时是。"

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] - [əʊ] - [eɪtʃ] - [iː] -
I wanted to commit suicide before I'd finished telephoning all the C - o - h - e -
我 通缉 到 犯罪 自杀 前 ID 完成的 电话 全部 这 C - o - h - e -
[en] - [es][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
n - s in the world .
n - s 在 这 世界 .

在给全世界所有的科恩家族成员打电话之前，我真想自杀。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][siː] - [əʊ] - [eɪtʃ] - [en] - [es] - - [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] .
And when I started on the C - o - h - n - s - - well , it's this way , sir .
和 什么时候 我 开始 在 这 C - o - h - n - s - - 出色地 , 它是 这 方式 , 先生 .

当我开始研究科恩家族时——嗯，是这样的，先生。

[ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [kwɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ai][wʌns]
I just couldn't quit because that would have been disloyal to a man I once
我 只是 不能 辞职 因为 那 会 有 到过 不忠 到 一个 男人 我 一次
[njuː] . "
knew . "
知道 . "

我就是不能辞职，因为那样就辜负了我曾经认识的那个人。

" [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
" Who was he ?
" WHO 曾是 他 ?

他是谁?

" ['kæpi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Cappy demanded , and there was awe in his voice .
" 卡皮 要求 , 和 那里 曾是 敬畏 在 他的 嗓音 .

"卡皮问道，他的声音里充满了敬畏。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['mɒtəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" He was my brigadier , and he had a brigade motto : It shall be
" 他 曾是 我的 准将 , 和 他 有 一个 旅 座右铭 : 它 将 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

"他是我的准将，他所在旅有一句座右铭：一定要做到。"

[wen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [wɪð]
When the divisional commander called him up and told him to move forward with
什么时候 这 部门 指挥官 称为 他 向上 和 讲述 他 到 移动 向前 和
[hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ]['sɜːt(ə)n] ['terətri] ,
his brigade and occupy certain territory ,
他的 旅 和 占据 肯定 领土 ,

当师长召见他，命令他率领旅队向前推进，占领特定区域时，

['aʊə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [wʊd] [seɪ] : - ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
our brigadier would say : ' Very well , sir .
我们的 准将 会 说 : - 非常 出色地 , 先生 .

我们的准将说："好的，长官。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
It shall be done . '
它 将 是 完毕 . -

必须执行。

[ɪf] ['eni]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [flʌŋk] [hɪz; ɪz][dʒɒb][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
If any officer in his brigade showed signs of flunking his job because it
如果 任何 官 在 他的 旅 显示 标志 的 不及格 他的 工作 因为 它
[ə'pɪəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
appeared impossible ,
出现 不可能的 ,

如果他所在旅的任何一名军官因为觉得工作不可能完成而表现出工作不及格的迹象，

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm][wʌns] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd]
the brigadier would just look at him once - - and then that officer would
这 准将 会 只是 看 在 他 一次 - - 和 然后 那 官 会
[rɪ'membə(r)][ðə; ði]['mɒtəʊ][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɔː(r)][daɪ] ['traɪɪŋ] .
remember the motto and go and do his job or die trying .
记住 这 座右铭 和 去 和 做 他的 工作 或者 死 尝试 .

准将只需看他一眼——然后那名军官就会想起这句格言，然后去完成他的任务，或者为之战死。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [es'priː] [diː] [kɔː(r)] ['dʌznt] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .
" In the army , sir , the esprit de corps doesn't bubble up from the bottom .
" 在 这 军队 , 先生 , 这 精神 德 兵团 不 气泡 向上 从 这 底部 .

"先生，在军队里，团队精神不是自下而上产生的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪltəz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] .
It filters down from the top .
它 过滤器 向下 从 这 顶部 .

它自上而下渗透。

[æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [wɒt] [ɪts] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] - - ['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] .
An organization is what its commanding officer is - - neither better nor worse .
一个 组织 是 什么 它是 指挥 官 是 - - 两者都不 更好的 也不 更糟 .

一个组织的水平取决于它的指挥官——既不比指挥官好，也不比指挥官差。

[ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [wen] [ðə; ði][tɒp] ['sɑːdʒənt] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [pə'liːs] [tuː; tə]
In my company , when the top sergeant handed out a week of kitchen police to
在 我的 公司 , 什么时候 这 顶部 军士 递交 出去 一个 星期 的 厨房 警察 到
[ə; eɪ] [bʌk] ,
a buck ,
一个 巴克 ,

在我所在的公司，当最高士官长给一个普通士兵分配了一周的厨房警察工作时，

[ðæt] [bʌk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['mʌstə(r)] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [seɪ] : - [ɔːl] [raɪt]
that buck was out of luck if he couldn't muster a grin and say : ' All right
那 巴克 曾是 出去 的 运气 如果 他 不能 鼓起 一个 咧嘴笑 和 说 : - 全部 正确的
, ['sɑːdʒənt] .
, sergeant .
, 军士 .

如果那只雄鹿不能咧嘴一笑，说："好的，中士。"那它就倒霉了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
It shall be done . '
它 将 是 完毕 . -

必须执行。

" [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get]
" The brigadier sent for me once and ordered me to go out and get
" 这 准将 发送 为了 我 一次 和 订购 我 到 去 出去 和 得到
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒɜːmən]['snaɪpə(r)] .
a certain German sniper .
一个 肯定 德语 狙击手 .

"准将曾经召见我，命令我出去抓捕一名德国狙击手。"

[aɪ'd] [biːn] ['prɪti] ['lʌki] - - [sʌm; səm] [deɪz] [ai][gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] - - [ænd; ənd] [id]
I'd been pretty lucky - - some days I got enough for a mess - - and he'd
ID 到过 漂亮的 幸运的 - - 一些 天 我 得到 足够的 为了 一个 混乱 - - 和 他会
[hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
heard of me .
听到 的 我 .

我运气还不错——有些日子我挣的钱足够买一大堆——而且他还听说过我。

[hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [hɪrz] [ə'baʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [həʊlz] [ʌp] .
He opened a map and said to me : ' Here's about where he holes up .
他 打开 一个 地图 和 说 到 我 : - 这里是 关于 在哪里 他 孔 向上 .

他打开地图对我说："他大概就藏身在这里。"

[gəʊ][get][hɪm] , ['praɪvət] [pek] . -
Go get him , Private Peck . '
去 得到 他 , 私人的 啄 . -

去抓他，佩克列兵。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [rɪks] , [ai] [snæpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [sə'luːt] ,
Well , Mr . Ricks , I snapped into it and gave him a rifle salute ,
出色地 , 先生 . 里克斯 , 我 啪啪 进入 它 和 给予 他 一个 步枪 礼炮 ,

"里克斯先生，我当时就立刻行动起来，向他敬了个枪礼。"

[ænd; ənd] [sed] , - [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] - - - [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]
and said , ' Sir , it shall be done ' - - and I'll never forget the look that
和 说 , - 先生 , 它 将 是 完毕 - - - 和 患病的 绝不 忘记 这 看 那
[mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] .
man gave me .
男人 给予 我 .

他说："先生，遵命。"——我永远不会忘记那个人看我的眼神。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
He came down to the field hospital to see me after I'd walked into one of
他 来了 向下 到 这 场地 医院 到 看 我 后 ID 步行 进入 一 的
[ðəʊz] ['ɒstriən] - .
those Austrian 88's .
那些 奥地利 - .

我被奥地利88毫米炮击中后，他下到野战医院来看我。

[ai] [njuː] [maɪ] [left] [wɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] [ænd; ənd][ai] [sə'spektɪd] [maɪ] [left] [leg] [wɒz; wəz]
I knew my left wing was a total loss and I suspected my left leg was
我 知道 我的 左边 翼 曾是 一个 全部的 损失 和 我 怀疑 我的 左边 腿 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,
about to leave me ,
关于 到 离开 我 ,

我知道我的左翼已经完全丧失功能，而且我怀疑我的左腿也快要失去功能了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] .
and I was downhearted and wanted to die .
和 我 曾是 消沉 和 通缉 到 死 .

我当时情绪低落，甚至想死。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [bʌkt] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
He came and bucked me up .
他 来了 和 反抗 我 向上 .

他过来鼓励我。

[hiː; hi] [sed] : - [waɪ] , [ˈpraɪvət] [pek] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɑːf] [ded] .
He said : ' Why , Private Peck , you aren't half dead .
他 说 : - 为什么 , 私人的 啄 , 你 不是 一半 死的 .

他说："佩克列兵，你还没死透呢。"

[ɪn] [ˈsɪv(ə)l] [laɪf] [jʊr; jər] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [lɪv; laɪv] [wʌnz] - - [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? -
In civil life you're going to be worth half a dozen live ones - - aren't you ? '
在 民用 生活 你是 去 到 是 值得 一半 一个 打 居住 一个 - - 不是 你 ? -

在社会生活中，你一个人就能抵得上六个活人——不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

积极进取者：一个教你如何成为积极进(The Go-Getter A Story That Tells You)

第3/3页

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn]
But I was pretty far gone
但 我 曾是 漂亮的 远的 已消失

但我已经无可救药了。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːd] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] :
and I told him I didn't believe it , so he gave me a hard look and said :
和 我 讲述 他 我 没有 相信 它 , 所以 他 给予 我 一个 难的 看 和 说 :

我告诉他我不相信，于是他狠狠地瞪了我一眼，说道：

- ['praɪvət] [pek] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['stɑːtə(r)][hiː; hi] [wɪl] [smaɪl] . -
' Private Peck will do his utmost to recover and as a starter he will smile . '
- 私人的 啄 将要 做 他的 极致 到 恢复 和 作为 一个 起动机 他 将要 微笑 . -

“佩克列兵将尽全力康复，作为一名首发球员，他会面带微笑。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] ,
Of course , putting it in the form of an order ,
的 课程 , 推杆 它 在 这 形式 的 一个 命令 ,

当然，要以订单的形式表达出来，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['juːʒuəl][rɪ'plaɪ] , [səʊ][ai] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] :
I had to give him the usual reply , so I grinned and said :
我 有 到 给 他 这 通常 回复 , 所以 我 咧嘴一笑 和 说 :

我不得不给他通常的答复，于是我咧嘴一笑，说道：

- [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
' Sir , it shall be done . '
- 先生 , 它 将 是 完毕 . -

“先生，遵命。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][səʊl] - - [hɪz; ɪz][səʊl] - - - - "
He was quite a man , sir , and his brigade had a soul - - his soul - - - - "
他 曾是 相当 一个 男人 , 先生 , 和 他的 旅 有 一个 灵魂 - - 他的 灵魂 - - - - "

先生，他真是个了不起的人，他的旅也充满灵魂——他的灵魂——”

" [ai] [siː] , [bɪl] .
" I see , Bill .
" 我 看 , 账单 .

“我明白了，比尔。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [gəʊz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] , [eɪ] ?
And his soul goes marching on , eh ?
和 他的 灵魂 去 行军 在 , 嗯 ?

他的灵魂将继续前行，是吗？

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [bɪl] ?
Who was he , Bill ?
WHO 曾是 他 , 账单 ?

比尔，他是谁?

" [bɪl] [pek] [nemd] [hɪz; ɪz]['aɪdl] .
" Bill Peck named his idol .
" 账单 啄 命名 他的 偶像 .

比尔·佩克说出了他的偶像。

" [baɪ][ðə; ði] [twelv] ['rægɪd] [ə'pɔsəlz] !
" By the Twelve Ragged Apostles !
" 经过 这 十二 破烂不堪 使徒们 !

“以十二位衣衫褴褛的使徒的名义！”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔː] [ɪn] ['kæpi] [rɪks] - [vɔɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd][əʊld] [aɪz] .
" There was awe in Cappy Ricks ' voice , there was reverence in his faded old eyes .
" 那里 曾是 敬畏 在 卡皮 里克斯 - 嗓音 , 那里 曾是 尊敬 在 他的 褪色 老的 眼睛 .

“卡皮·里克斯的声音里充满了敬畏，他那双苍老的眼睛里充满了虔诚。”

" [sʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] ,
" Son , " he continued gently ,
" 儿子 , " 他 持续 轻轻地 ,

“儿子，”他轻声说道。

" ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt][dʒɒb][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] - - [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [vɑːz] .
" twenty - five years ago your brigadier was a candidate for an important job in my employ - - and I gave him the Degree of the Blue Vase .
" 二十 - 五 年 前 你的 准将 曾是 一个 候选人 为了 一个 重要的 工作 在 我的 采用 - - 和 我 给予 他 这 程度 的 这 蓝色的 花瓶 .

“二十五年前，你们的准将曾是我手下重要职位的候选人——我授予了他蓝花瓶勋章。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [vɑːz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [səʊ][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He couldn't get the vase legitimately , so he threw a cobble - stone through the window ,
他 不能 得到 这 花瓶 合法地 , 所以 他 扔 一个 鹅卵石 - 石头 通过 这 窗户 ,

他没办法通过正当途径得到花瓶，于是就用鹅卵石砸碎了窗户。

[græbd] [ðə; ði] [vɑːz] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptʃəd] [hɪm] .
grabbed the vase and ran a mile and a half before the police captured him .
抓住 这 花瓶 和 跑 一个 英里 和 一个 一半 前 这 警察 捕获 他 .

他抓起花瓶跑了1.5英里，最后被警察抓获。

[kɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .
Cost me a lot of money to square the case and keep it quiet .
成本 我 一个 很多 的 钱 到 正方形 这 案件 和 保持 它 安静的 .

为了解决这个案子并保持沉默，我花了不少钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] , [bɪl] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
But he was too good , Bill , and I couldn't stand in his way ;
但 他 曾是 也 好的 , 账单 , 和 我 不能 站立 在 他的 方式 ;

但他太优秀了，比尔，我不能阻挡他；

[ai] [let] [hɪm] [gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['destəni] .
I let him go forward to his destiny .
我 让 他 去 向前 到 他的 命运 .

我让他继续走向他的命运。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪl] .
But tell me , Bill .
但 告诉 我 , 账单 .

但是，比尔，告诉我。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [vɑːz] ? "
How did you get the two thousand dollars to pay for this vase ? "
如何 做过 你 得到 这 二 千 美元 到 支付 为了 这 花瓶 ? "

你是怎么筹到两千美元买这个花瓶的?

" [wʌns] , " [sed] [eks] - ['praɪvət] [pek] ['θɔːtfəli] , " [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ['entrəns] .
" Once , " said ex - Private Peck thoughtfully , " the brigadier and I were first at a dug - out entrance .
" 一次 , " 说 前任 - 私人的 啄 深思熟虑 , " 这 准将 和 我 是 第一的 在 一个 挖 - 出去 入口 .

“有一次,”前列兵佩克若有所思地说,“准将和我第一个到达了一个掩体入口。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [sə'rendə(r)] ,
It was a headquarters dug - out and they wouldn't surrender ,
它 曾是 一个 总部 挖 - 出去 和 他们 不会 投降 ,

这是一个隐蔽的指挥部，他们绝不投降。

[səʊ] [ai] [bɒmd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] .
so I bombed them and then we went down .
所以 我 轰炸 他们 和 然后 我们 去 向下 .

于是我轰炸了他们，然后我们就坠落了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [sed] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [wʊd] .
I found a finger with a ring on it - - and the brigadier said if I didn't take the ring somebody else would .
我 成立 一个 手指 和 一个 戒指 在 它 - - 和 这 准将 说 如果 我 没有 拿 这 戒指 某人 别的 会 .

我发现一根手指上戴着戒指——准将说，如果我不拿走戒指，别人就会拿走。

[ai] [left] [ðæt] [rɪŋ] [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃek] . "
I left that ring as security for my check . "
我 左边 那 戒指 作为 安全 为了 我的 查看 . "

我把那枚戒指留下来作支票的抵押品。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] [vɑːz] ?
" But how could you have the courage to let me in for a two thousand dollar vase ?
" 但 如何 可以 你 有 这 勇气 到 让 我 在 为了 一个 二 千 美元 花瓶 ?

“但是，你怎敢为了一个价值两千美元的花瓶就让我进去呢? ”

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ? "
Didn't you realize that the price was absurd and that I might repudiate the transaction ? "
没有 你 意识到 那 这 价格 曾是 荒诞 和 那 我 可能 否认 这 交易 ? "

你难道没意识到这个价格荒谬至极，而且我可能会取消交易吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
You are responsible for the acts of your servant .
你 是 负责任的 为了 这 行为 的 你的 仆人 .

你要为你的仆人的行为负责。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] [bluː] [spɔːt] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'pjuːdieɪt] [maɪ]['ækʃ(ə)n] .
You are a true blue sport and would never repudiate my action .
你 是 一个 真的 蓝色的 运动 和 会 绝不 否认 我的 行动 .

你真是个有风度的人，绝不会否定我的做法。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
You told me what to do ,
你 讲述 我 什么 到 做 ,

你告诉我该怎么做，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but you did not insult my intelligence by telling me how to do it .
但 你 做过 不是 侮辱 我的 智力 经过 讲述 我 如何 到 做 它 .

但是你告诉我该怎么做，并没有侮辱我的智商。

[wen] [maɪ] [leɪt] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [sent] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən]['snaɪpə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['ɪntuː]
When my late brigadier sent me after the German sniper he didn't take into
什么时候 我的 晚的 准将 发送 我 后 这 德语 狙击手 他 没有 拿 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['snaɪpə(r)] [mait] [get] [ˌem 'iː] .
consideration the probability that the sniper might get me .
考虑 这 可能性 那 这 狙击手 可能 得到 我 .

我已故的准将派我去追击德国狙击手时，并没有考虑到我被狙击手击中的概率。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði]['snaɪpə(r)] .
He told me to get the sniper .
他 讲述 我 到 得到 这 狙击手 .

他让我去找狙击手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It was my business to see to it that I accomplished my mission and
它 曾是 我的 商业 到 看 到 它 那 我 完成 我的 使命 和
['kærid] [maɪ][əb'dʒektɪv] ,
carried my objective ,
携带 我的 客观的 ,

我的职责就是确保完成任务，达成目标。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['dʒɜːmən]
which , of course , I could not have done if I had permitted the German
哪个 , 的 课程 , 我 可以 不是 有 完毕 如果 我 有 允许 这 德语
[tuː; tə][get][ˌem 'iː] . "
to get me . "
到 得到 我 . "

当然，如果我让德国人抓住了我，我就不可能做到这一点了。

" [ai] [siː] , [bɪl] .
" I see , Bill .
" 我 看 , 账单 .

“我明白了，比尔。”

[wel] , [gɪv] [ðæt] [bluː] [vɑːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Well , give that blue vase to the porter in the morning .
出色地 , 给 那 蓝色的 花瓶 到 这 搬运工 在 这 早晨 .

明天早上把那个蓝色花瓶交给门房吧。

[ai] [peɪd] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][faɪv] , [ten][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [sent] [stɔː(r)] .
I paid fifteen cents for it in a five , ten and fifteen cent store .
我 有薪酬的 十五 分 为了 它 在 一个 五 , 十 和 十五 中心 店铺 .

我在一家五分、十分和十五分商店里花了十五分钱买的。

['miːnwaɪl] , [hɒp]['ɪntuː] [ðæt] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [help] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [rest] .
Meanwhile , hop into that upper berth and help yourself to a well - earned rest .
同时 , 跳 进入 那 上 泊位 和 帮助 你自己 到 一个 出色地 - 获得 休息 .
"
"
"

与此同时，你就可以跳到上铺位上，好好休息一下了。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [æt; ət]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , ['mɪstə(r)] .
" But aren't you going to a wedding anniversary at Santa Barbara , Mr .
" 但 不是 你 去 到 一个 婚礼 周年纪念日 在 圣诞老人 芭芭拉 , 先生 .
[rɪks] ? "
Ricks ? "
里克斯 ? "

“但是，里克斯先生，您不是要去圣巴巴拉参加结婚纪念日吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
" I am not .
" 我 是 不是 .

我不是。

[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

账单，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv]
I discovered a long time ago that it's a good idea for me to get out of
我 发现 一个 长的 时间 前 那 它是 一个 好的 主意 为了 我 到 得到 出去 的
[taʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [gɒlf] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][kæn; kən] .
town and play golf as often as I can .
镇 和 玩 高尔夫球 作为 经常 作为 我 能 .

我很久以前就发现，经常离开城市去打高尔夫球对我来说是个好主意。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides which ,
除了 哪个 ,

除此之外，

['pruːd(ə)ns] [dɪk'teɪts] [ðæt] [ai] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
prudence dictates that I remain away from the office for a week after the
谨慎 规定 那 我 保持 离开 从 这 办公室 为了 一个 星期 后 这
['siːkə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [vɑːzɪs] [feɪlz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] - - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
seeker of blue vases fails to deliver the goods and - - by the way ,
寻求者 的 蓝色的 花瓶 失败 到 递送 这 商品 和 - - 经过 这 方式 ,

谨慎起见，在寻找蓝色花瓶的人未能交付货物后，我将休假一周——顺便说一句，

[bɪl] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ?
Bill , what sort of a game do you play ?
账单 , 什么 种类 的 一个 游戏 做 你 玩 ?

比尔，你玩的是什么类型的游戏？

[əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɪl] .
Oh , forgive me , Bill .
哦 , 原谅 我 , 账单 .

哦，比尔，请原谅我。

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [left] [ɑːm] . "
I forgot about your left arm . "
我 忘了 关于 你的 左边 手臂 . "

我忘了你的左臂。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [bɪl] [pek] [ri'tɔːt] ,
" Say , look here , sir , " Bill Peck retorted ,
" 说 , 看 这里 , 先生 , " 账单 啄 反驳 ,

"先生，请看这里,"比尔·佩克反驳道。

" [aɪm][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] - ['hændɪd] [gɒlf] . "
" I'm big enough and ugly enough to play one - handed golf . "
" 我是 大的 足够的 和 丑陋的 足够的 到 玩 一 - 递交 高尔夫球 . "

"我个子够高，长得也够丑，可以单手打高尔夫。"

" [bʌt; bət] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But , have you ever tried it ? "
" 但 , 有 你 曾经 尝试 它 ? "

但是，你试过吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [bɪl] [pek] [rɪ'plaɪd] ['sɪəriəsli] , " [bʌt; bət] - - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ! "
" No , sir , " Bill Peck replied seriously , " but - - it shall be done ! "
" 不 , 先生 , " 账单 啄 回复 严重地 , " 但 - - 它 将 是 完毕 ! "

"不，先生,"比尔·佩克严肃地回答道，"但是——这件事一定会办成！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷